BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

PLUTARCO
ACERCA DEL DESTINO

VERSIÓN DE PEDRO C. TAPIA ZÚÑIGA
MARTHA E. BOJÓRQUEZ MARTÍNEZ

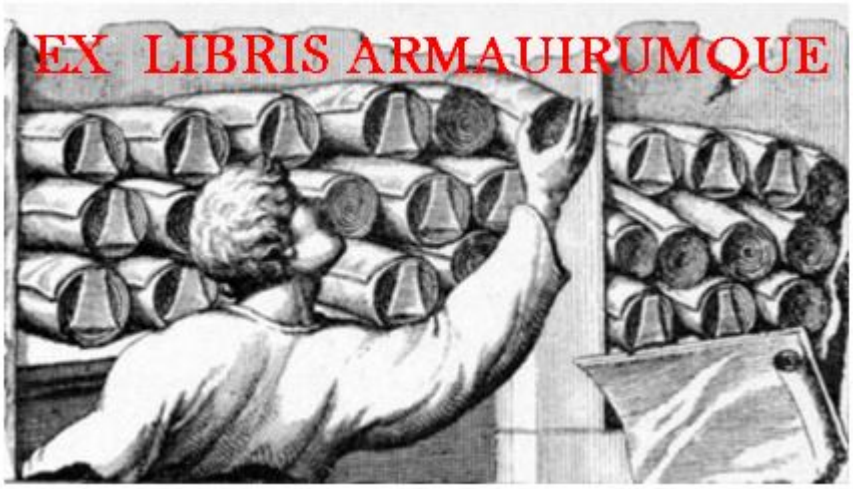
ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ ΠΕΡΙ ΕΙΜΑΡΜΕΝΗΣ

PLUTARCO

ACERCA DEL DESTINO

Introducción, traducción, notas e índice de palabras de

PEDRO C. TAPIA ZÚÑIGA Y
MARTHA E. BOJÓRQUEZ MARTÍNEZ



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

1996

OBRAS DE PLUTARCO

· *ACERCA DEL DESTINO*

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

Primera edición: 1996

DR © 1996, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. 04510 México, D.F.

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

ISBN: 968-36-4645-X (Rústica)
ISBN: 968-36-5175-5 (Empastada)

PRÓLOGO

Plutarco, *perí heimarmenes,* introducción, traducción, notas e índice de palabras, es un trabajo que, más allá de cualquier otro objetivo, intenta ser, presentar y dedicar cordialmente a nuestros estudiosos de la filosofía griega una versión española del tratado *Acerca del destino (De fato).*

Hasta donde se pudo averiguar, no existe en español ningún trabajo de este tipo acerca del *perí heimarmenes;* ello podría ser suficiente motivo para justificar la tarea del momento. Sin embargo, hay otro móvil de cuya validez, naturalmente, el lector puede disentir: el destino, el tema del tratado, es una palabra que encierra problemas sin salida; aporéticos, como se dice en filosofía. Independientemente de si uno es o no de temperamento melancólico, desde su aparición formal en la gran época de los estoicos —tres siglos antes de Cristo—, el destino no ha dejado en paz a los hombres, al menos en la vida diaria, sin que esto signifique que teóricamente las cosas sean de otro modo; sin embargo, aquí —en teoría—, creyentes o menos creyentes sentimos o disfrutamos la afortunada comodidad de poder olvidarlo y de actuar como si no existiera.

Así, vale la pena pensar un poco en el destino, y el hecho de que aún no esté a la disposición del mundo de habla hispana este texto, puede, si se quiere, verse como un simple pretexto: lo único que esperamos es que sea un buen pretexto; y por si no lo fuera, develamos nuestras verdaderas intenciones: se trata "simplemente" de hacer un ejercicio de traducción. No obstante, duele la ignorancia de quienes pensamos que traducir no implica la responsabilidad ni amerita la evaluación de un serio, duro y, frecuentemente, ingrato trabajo de investigación científica, en todas las acepciones del término.

De la traducción, como objetivo de este trabajo, y de las inquietudes que campean al respecto, se hablará en los párrafos

siguientes de este prólogo y, sobre todo, hacia el final de la sección introductoria. No se intenta un manual de traducción, sino de especificar el qué, por qué y para qué de esta traducción, interrogantes que valen para cualquier otra tarea semejante, pero no conducen al mismo resultado: cómo hay que proceder en la elaboración de estos trabajos. Este "cómo" es nuestro ejercicio, y en el apartado de "la traducción", queremos, en otras palabras, dar las normas para evaluarlo: ya no simplemente con criterios de "literal", "muy literal", "libre", "literaria", etcétera, sin que esto signifique descuido u olvido de la competencia lingüística de los traductores. En este contexto debe entenderse el título del presente trabajo: *perí heimarmenes*, introducción, traducción, notas e índice de palabras.

La introducción sólo es eso, lo que creemos que debe ser; una presentación del autor: breve o larga, pero siempre y sólo obedeciendo a la necesidad del hecho de que no se puede entender —no se debe suponer que se entiende— algo, cuando no se sabe, entre otras cosas, quién dice ese algo. No espere, pues, el lector, ninguna aportación novedosa: la introducción a una traducción no es para que el traductor se luzca, a no ser que por "lucir" se entienda el logro de hacer que el autor del texto original hable lúcidamente en el nuevo texto.

En la traducción se hace el intento de decirle a un lector específico —a nuestros estudiosos de la filosofía griega— todo lo que dice el texto griego: "todo lo que dice el texto griego" significa que esta traducción quiere, como el original, ser un texto de tipo informativo; negativamente, al no tratarse de un original de tipo expresivo (ni operativo, ni mixto), no se busca reproducir las estructuras lingüísticas del original. Sin embargo, a pesar de que el carácter informativo del texto nos llevó a poner especial empeño en la coherencia del español, se cuidó el estilo del autor: el español debe ser claro para el destinatario —así lo esperamos—, pero no es un español están-

dar; se conserva, en lo posible, el estilo sintético, breve y enérgico del original.

Las notas desempeñan diversas funciones. En general, puede decirse que caen bajo el rubro de hiperinformación; sobre ello se hablará más adelante. Por ahora baste decir que eso que de alguna manera informa el original y que, desde nuestro punto de vista, normado por los objetivos de la traducción, no se entiende en el nuevo texto a pesar de nuestros mejores esfuerzos, incluso introductorios, eso es lo que se busca en las notas.

El índice de palabras responde, por una parte, al hecho de que el léxico del *De fato* no está incluido totalmente en el *Lexikon Plutarcheum* de Wittenbach,[1] y por la otra, al pensamiento de que, dado el posible eclecticismo de nuestro autor, los estudiosos de la filosofía pueden necesitarlo como un instrumento de trabajo que les permitirá adentrarse con más precisión en dicho problema.

[1] *Cf.* bibliografía.

INTRODUCCIÓN

1. Contexto sociocultural

1.1 *El tiempo: época de los emperadores adoptivos*

Son tan conocidos estos tiempos y estamos tan familiarizados con los hechos de sus protagonistas, que el simple título del apartado, "época de los emperadores adoptivos", y la mención de los nombres de Nerva, Trajano, Adriano, Antonino Pío y Marco Aurelio, que gobernaron el imperio romano del año 98 al 180 después de Cristo, es suficiente para dar luz y poner marco al tiempo probable en que se escribió nuestro *De fato*. Valgan, no obstante, algunas observaciones.

En general, y ya desde la Antigüedad, hay consenso en considerar grandiosa esta época. Sin que sepamos a fe las razones por que Tácito no historió el periodo de Nerva y Trajano, sabemos sin embargo, de memoria incluso, las palabras y la promesa que escribió hacia principios del imperio de Trajano: "Ahora, finalmente, retorna el ánimo;... en el primer albor de este dichosísimo siglo, César Nerva *mezcló* cosas en otro tiempo irreconciliables: el principado y la libertad, y Nerva Trajano *acrecienta* cotidianamente la felicidad de los tiempos,... No me pesará *ordenar*... el testimonio de los bienes presentes";[2] y después: "si la vida lo permite, dejé para mi vejez el principado del divino Nerva y el imperio de Trajano, un tema más rico y menos peligroso a causa de la insólita felicidad de estos tiempos en que es lícito tanto sentir lo que uno quiera, como decir lo que se siente".[3]

[2] *Cf.* Tac., *Agr.* 3, 1 y 3, en Cornelio Tácito, *Vida de Julio Agrícola* (Intr., trad. y notas de José Tapia Zúñiga). México, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, 1978, p. 2 y 3.

[3] Tac., *hist.*, 1, 1.

Plinio el Viejo, al llegar al punto en que tiene que hablar de Roma, escribía de la siguiente manera: "Sé que justamente podré ser tachado de ingratitud y de pereza de ánimo, si hablo superficialmente y de corrido acerca de una región que es alumna y, al mismo tiempo, madre de todas las naciones; elegida por el designio de los dioses para hacer más brillante incluso al mismo cielo; para congregar imperios dispersos; para civilizar costumbres; para unir en un coloquio, mediante el intercambio de un habla, lenguas discordes y feroces de tantos pueblos; para dar humanidad al hombre, y, en una palabra, para hacer que en todo el orbe sólo haya una patria de todas las naciones."[4] Nadie ignora que Plinio se refería a una época anterior a la nuestra, y sin embargo, Gibbon no dudó en aplicar estas y otras[5] palabras más audaces al tiempo que nos ocupa, al de los Antoninos, y luego, terminaba de la siguiente manera: "por más desconfianza que se tenga de este viso de retórico encarecimiento que sobresale en tales pasos, concuerda sin embargo substancialmente con la veracidad histórica".[6]

Probablemente lo más característico y definitivo de la historia política de esta Roma imperial del siglo II fue el criterio de adopción a que felizmente recurrió Nerva para efectos de la

[4] Plin., *nat.*, 3, 5 y 39.

[5] "Tanto en Roma como en las provincias... se confesaba... que los verdaderos principios de la vida social, legislación, labranza y estudios, partos de la sabiduría de Atenas, habían logrado ahora arraigarse con el poderío de Roma, bajo cuyos eficaces auspicios los bárbaros más bravíos habían venido a hermanarse en un mismo idioma y un idéntico gobierno. A impulsos de las artes, añadían, se va multiplicando la especie humana; decantan la brillantez de las ciudades, la amena gala de las campiñas, realzadas a manera de inmensos pensiles, y el regocijo perpetuo de la paz se disfrutaba por infinitas naciones, ajenas ya de enconos y zozobras para lo venidero"; Gibbon, p. 67. En la nota correspondiente remite a Plinio, *nat.* 3, 5; Arístides *(de Urbe Roma)*, y Tertuliano, *anim.*, *30*.

[6] *Cf.* Gibbon, *ib.*

sucesión al trono:[7] ello hizo posible destinar al mejor para el puesto más elevado, el de emperador, como lo postulaba la filosofía. En esa forma, la sucesión en el trono se liberó del odio que despertaba un criterio familiar y hereditario mediante el cual los destinos del imperio, sin mayor consideración de sus intereses, se encadenaban a eslabones sanguíneos, en donde la idoneidad del sucesor era lo de menos. Con la afortunada opción política de Nerva, se aflojaron las tensiones que había entre la nobleza senatorial y el poder regio de los emperadores, y aunque hubo poco cambio real en las relaciones y mecanismos de poder, se creó un saludable equilibrio de fuerzas que, aunado al ambiente cultural de una nobleza que dictaba la moda, favoreció la paz, madre de muchos otros bienes.

Si hay que caracterizar esta serie de emperadores adoptivos, habrá que decir que éstos representan un modelo grandioso de habilidad para el cargo y fidelidad al deber en todos los terrenos; un modelo, pues, de eso que debe ser un príncipe gobernante. Nerva tomó la decisión y terminó felizmente su breve reinado; Trajano, como César y Alejandro Magno, pero bajo nuevos augurios, se dio exitosamente a grandes conquistas; Adriano, aunque renunció a Mesopotamia, mejoró la administración, aseguró las fronteras, vio por el ejército y, amante de la Hélade, unió más íntimamente el espíritu griego con el del mundo romano; Antonino, a quien por algo se le llamó "Pío", se distinguió por su estilo de gobierno, firme y, sobre todo, humano: explicable únicamente por la gran cultura humanística que implicaba el desempeño de cualquier puesto público, ya administrativo, ya político, ya militar. Finalmente, Marco Aurelio, como es de todos conocido, es el filósofo en el trono imperial; un príncipe de quien, fuera de su hijo Cómodo, puede decirse que el destino le fue propicio.

[7] *Cf.* Plin. *paneg.* 6-8.

La paz, el bienestar, la seguridad jurídica y la cultura habitaron en el imperio romano de este tiempo como en su propia casa, sobre todo en Oriente, hacia donde se desplazó el poder económico y la grandeza cultural. "La afición al estudio", como dice Gibbon, "de suyo compañera de la paz y la cultura, privaba entre los súbditos de Adriano y de los Antoninos, que descollaban en finura y en letras",[8] y puede decirse que "vale como característico de la época el hecho de que los dos literatos más connotados, Cornelio Frontón y Herodes Ático —uno del ámbito latino, y otro, del griego— ambos, el año 143 d.C., llegaron al consulado",[9] sin pasar por alto y callar que la producción literaria del periodo, según se dice comúnmente, es más seductora por su abundancia que por su originalidad.[10]

1.2 *El platonismo medio: Antíoco de Ascalón, Eudoro de Alejandría, Plutarco, Gayo, Albino, Apuleyo*

Hacia el 385 a.C., Platón fundó su escuela que, por el lugar donde fue instalada —un recinto consagrado al héroe ateniense Academo— se llamó Academia.[11] Platón murió alrededor del año 347, y con esta fecha se inicia la historia de la Academia (después de Platón). Desde aproximadamente el año 40 a.C., se consagró una nomenclatura según la cual, en la Academia de Platón se distinguen tres periodos: el antiguo, el medio y el nuevo,[12] y se habla, respectivamente, de Academia antigua, Academia media y Academia nueva. Para la Academia antigua, normalmente se admite la cronología del 347 al 265 a.C.; también hay cierto con-

[8] *Cf.* Gibbon, *ib.*
[9] *Cf.* Dihle, 1989, *Die griechische und lateinische Literatur der Kaiserzeit*..., p. 226.
[10] *Cf.* Dihle, *ib.*, y Gibbon, p. 67-68.
[11] *Cf.* D. L. 3, 7; Cic., *ac.* 2, 15 ss.
[12] *Cf.* D. L. (Proemio) 14; 4, 59; S. E., *M.* 11, 3; Gell. 9, 5, 4.

senso en que la Academia media comienza con Arcesilao, que fue escolarca a partir del 268 a.C.; sin embargo, ya no es fácil decir cuándo termina este periodo. Quizá valga como punto de referencia el año 86 a.C. cuando, con la toma de Atenas por Sila, la Academia fue totalmente destruida junto con todos sus haberes y libros;[13] dado el caso, puede pensarse que hacia el año 86 termina la Academia media, y que con Antíoco de Ascalón comienza la Nueva que, de acuerdo a la época de esta nomenclatura, se extendería hasta el año 40 o 28 a.C.

La Academia de la época imperial obviamente no está considerada en estos esquemas tradicionales; a todo este periodo de Academia imperial se alude, en general, con el término de platonismo.[14] Desde principios del siglo XX se distinguen, dentro de la academia imperial, es decir, dentro del platonismo, dos periodos: el platonismo medio y el neoplatonismo, que cronológicamente irían, respectivamente, del 27 a.C. al 250 d.C., y del 250 —con Plotino— hasta el 529.

Este esquema ayuda un poco en la ubicación de datos y personajes, pero, como en todas las esquematizaciones de pensamiento, no hay que aspirar a una delimitación cronológica precisa que coincida con los hechos y que satisfaga todos los criterios. En el plano doctrinal, esta cronología resulta un tanto imprecisa, sobre todo en cuanto a la caracterización y diferenciación de la Academia nueva y del platonismo medio. Por ejemplo, con Antíoco de Ascalón, que dirigió la Academia del 86 al 68 a.C., ciertamente ya no se puede pensar en Academia media; con Antíoco normalmente se habla de Academia nueva;[15] sin duda es indiscutible la dirección dogmática que Antíoco le dio a la escuela, rumbo a los postulados de la Academia antigua: *veteres sequi,* decía Antíoco.

[13] *Cf.* Cic. *fin.* 5, 2-3.

[14] Hasta el siglo XIX, para hablar de la Academia imperial también se usaba el término de "neoplatonismo".

[15] Algunos autores, al hablar de Antíoco de Ascalón, hablan de "la quinta Academia".

Sin embargo, no falta quien, hablando del platonismo medio, incluya a Antíoco en la lista de autores que practicaron el eclecticismo, y éste, si no es lo que caracteriza al platonismo medio, por lo menos es un procedimiento continuo durante ese periodo. Por otra parte, cuando se habla de platonismo medio se cita, entre otros, a Eudoro de Alejandría. No sabemos mucho de la cronología de Eudoro, pero se admite que fue un contemporáneo de Estrabón,[16] y Estrabón nació hacia el año 64 a.C., más cerca de la Academia nueva que del platonismo medio. Así, el estudioso, haciendo un repaso de los autores de estos tiempos, o deja la Academia nueva ligada al único nombre de Antíoco de Ascalón, o la une en un sólo periodo con el platonismo medio.

Ahora bien, puesto que desde el año 86 es difícil hablar de Academia en sentido estricto, es decir, en el sentido en que se hablaba de Academia hasta antes de este año,[17] y dado que con Antíoco ya se dan ciertas características del platonismo medio, quizá, para un primer encuentro con los platonistas, es recomendable integrar la Academia nueva al platonismo medio, y hablar no sólo de Academia nueva, sino también de platonismo desde entonces,[18] desde el año 86, a.C., hasta el 529 d.C., año en que la Academia fue clausurada definitivamente por el emperador Justiniano.[19]

[16] *Cf.* Str. 17, 790.

[17] *Cf.* Dillon, p. 231-233. El año 176 d.C., el emperador Marco Aurelio instaló en Atenas cuatro cátedras de filosofía: de platonismo, de aristotelismo, de estoicismo y de epicureísmo, y asignó 10 000 dracmas para cada una de ellas; *cf.* D. C. 72, 31.

[18] En varios aspectos puede verse que a partir del año 86 a.C. comienza un nuevo periodo para la Academia: fue destruida por Sila; comienza el escolarcado de Antíoco de Ascalón que, si no rompe drásticamente con su antecesor Filón de Larisa, por lo menos le da una nueva dirección a la Academia: el dogmatismo, y finalmente, Antíoco es, desde cualquier perspectiva, un punto de referencia; Kranz, por ejemplo, p. 271, decía: "Die Akademieleiter und Lehrer Ciceros *Philo* von Larissa und *Antiochos* von Askalon... haben für die Nachwelt keine Bedeutung".

[19] *Cf.* Io. Mal. *Chron.* 18, p. 187.

Dillon comienza el prólogo a su trabajo sobre el platonismo Medio de la siguiente manera: "El periodo histórico del platonismo que es objeto de este libro, ha sido relativamente poco estudiado hasta nuestros días: parece estar destinado a permanecer en la posición de aquellas fastidiosas regiones medias del Este de los Estados Unidos de América, por donde uno pasa lo más rápido posible, con miras a llegar a los excitantes lugares de una u otra costa. De la misma manera, en el caso del platonismo, procura uno moverse con toda la rapidez posible, de Platón hasta Plotino, quizá, cuando más, con una mirada obligatoria y desinteresada sobre estas amplias regiones de escolasticismo académico que se encuentran entre estos dos escritores, y que fueron de una importancia tan grande para la formación intelectual de las siguientes." [20]

En la historia de la filosofía de la Academia predominan, a grandes rasgos, dos direcciones: una que tiende hacia el dogmatismo, y otra, hacia el escepticismo. A todos los representantes de una y otra dirección se les puede llamar platónicos o académicos; de hecho, en este trabajo, los términos se usan casi indistintamente. Sin embargo, más estrictamente, se usa el término de "académicos" para los representantes de la dirección escéptica. En general puede decirse que la Academia antigua está fuertemente marcada por un dogmatismo metafísico que contrasta casi drásticamente con los lineamientos de Sócrates y de Platón; entre los representantes de este periodo hay que nombrar a Espeusipo, Jenócrates y Polemón.

[20] Dillon, p. XIII. Para platonismo medio, remitimos al lector al trabajo de Dillon, donde, además de una exposición clara, brillante y amena, encontrará suficiente bibliografía sobre el tema; en este apartado sólo se trazan unas líneas generalísimas basadas fundamentalmente en dicho autor.

Al contrario, la Academia media puede caracterizarse por su escepticismo; se pensó que Platón y, sobre todo, Sócrates eran escépticos en teoría y en práctica: "sólo sé que no sé nada"; y en la Academia de este periodo se hizo famosa, como sabiduría de toda conclusión, la *epoché*, la "suspensión del juicio", la duda. A este periodo están ligados los nombres de Arcesilao, Carnéades de Cirene y Filón de Larisa, el maestro de Cicerón.

La Academia nueva (o mejor, según se decía anteriormente, el platonismo medio) podría caracterizarse por su vuelta al dogmatismo; pero tanto porque el dogmatismo es peculiaridad de la Academia antigua, como por otras razones, puede decirse que no es ésta la característica fundamental del periodo y que, por lo mismo, el platonismo medio no comienza, en sentido estricto, con el dogmatismo de Antíoco de Ascalón, a pesar de que con él ya se dan otros rasgos del platonismo medio, por ejemplo, el eclecticismo.

El eclecticismo es el rasgo del platonismo medio más citado y comentado por los estudiosos.[21] El lector tendrá que decir la última palabra sobre el tema; pero puede apuntarse que es peligroso hablar de eclecticismo a secas y, más, despectivamente. Nadie acusa de eclécticos a los estoicos, y todos saben que el estoicismo tomó motivaciones de la socrática antigua y del cinismo, y que en él, al final de cuentas, hay que ver la física y la metafísica de los peripatéticos, y la ética de los académicos.[22] Lo cierto es que, según parece desprenderse de Cicerón,[23] en la base de la doctrina de Antíoco hay dos principios; primero: hay identidad esencial entre la Academia primitiva

[21] "eclecticism. The word has a use, but it surely implies the assembling of doctrines from various schools on the basis of the personal preferences of the thinker concerned, rather than on the basis of any coherent theory as to the historical development of philosophy, and it is thus not, I think, a fair word to use for what the Middle Platonists from Antiochus on were doing"; Dillon, p. XIV.

[22] *Cf.* Zeller, 1876, III 1, p. 370 s.

[23] *Cf.* Cic. *fin.* 5, 14; 4, 3.

y los peripatéticos (Aristóteles fue discípulo de Platón); segundo: hay identidad esencial entre la enseñanza de la Academia antigua y la de los estoicos (Zenón, el fundador de éstos, también fue discípulo de Polemón).[24] A partir de estos principios, resulta explicable que Antíoco, para reinterpretar a Platón, tome elementos de los peripatéticos y de los estoicos.

Esta especie de eclecticismo, que es más o menos constante en el platonismo medio, obedece, por una parte, a la reinterpretación de las obras de Platón y de Aristóteles, y, por la otra, a la oposición entre las diversas escuelas filosóficas de la época, fundamentalmente, entre el platonismo y el estoicismo: lo primero los llevó a la convicción de que entre Platón y Aristóteles hay más semejanzas que diferencias, y lo segundo, a una formulación dogmática del platonismo, que aprovechó el dogmatismo ya existente de los estoicos. El platonismo se adecuaba a la lógica y a la teoría del conocimiento de los peripatéticos, y a la psicología y ética de los estoicos; sin embargo, la ética toma otra motivación: ya no se trata de un estoico vivir de acuerdo con la naturaleza, sino de un asimilarse a Dios. Que el epicureísmo casi haya quedado al margen de este eclecticismo sólo es una consecuencia de la sensibilidad religiosa de los tiempos, frente a una doctrina que concibe a los dioses en un mundo distinto del nuestro, totalmente despreocupados de lo que nos pasa.

A pesar, pues, de que Antíoco es importante por el dogmatismo y eclecticismo que introduce en la Academia media, que se encontraba en un escepticismo "socrático", él, Antíoco, no puede llamarse fundador inmediato del platonismo medio: su física, igual que la de Posidonio, es demasiado estoica, y es precisamente en el terreno de la física donde el platonismo medio se distingue de los periodos anteriores: ahora se postula-

[24] *Cf.* Dillon, p. 57 ss., y Cic. *fin.* 4, 3.

ba una substancia inmaterial y la trascendencia divina.[25] Estas características, así como un gran interés por las matemáticas y, particularmente, por la concepción mística del número, son parte del influjo pitagórico que, como característica básica del platonismo medio, entra con Eudoro de Alejandría, de cuya cronología desgraciadamente sabemos poco: quizá, hacia los años 60 a.C. fue discípulo de Dion, el alumno de Antíoco.

Plutarco no escapa a la influencia de los pitagóricos;[26] sin embargo, a propósito de Plutarco, nos interesa más entrar a nuestro tema, al *De fato,* y apuntar que sus tesis sobre el libre albedrío son, en general, las mismas que se encontrarán a lo largo de todo el platonismo medio: una especie de dogmatismo que afirma, digamos, sin más, la libertad humana frente al destino de los estoicos: la misma tesis que encontraremos en nuestro libro *Acerca del destino,* en donde, en honor a la verdad, vale hacer notar la forma tan organizada en que se presenta la doctrina de los platonistas de la época sobre el tema.

Finalmente y casi sólo a propósito del título del apartado, valga decir que el periodo del platonismo medio puede agruparse en tres escuelas: la ateniense (Nicóstrato, Tauro, Ático); la de Gayo (Albino, Apuleyo), y la del pitagorismo, sin que ello

[25] Valga recordar, a propósito de la trascendencia divina, la demonología. Sobre el tema, en Antíoco (a través de su alumno Varrón, y bajo el nombre de "lares" y "genios"), *cf.* San Agustín, *civ.* 7, 6; en Filón, *cf. Gig.*, 6-18, *Somn.* I 134-135, 141-142, *QE* I 23; en Plutarco, *cf. De defectu oraculorum* 416 C ss., *De facie quae in orbe lunae apparet* 943 s., *De Iside et Osiride* 360 s., y en Albino, *Dikaskalikos,* caps. 14, s. La teoría de los demonios comienza en la Academia antigua con Jenócrates (*cf.* Pl. *Epin.*), y en Apuleyo, *De Deo Socratis,* encontramos una síntesis de la doctrina del platonismo medio sobre el tema: entre más lejos se coloque a Dios, se hace más necesaria la presencia de seres intermediarios; el mundo no tolera grietas, en este caso, entre Dios y los hombres.

[26] *Cf.* su numerismo simbólico *(De E apud Delphos,* 387 F); su objeción a comer carne *(De esu carnium);* su afición a los animales *(De sollertia animalium; Bruta animalia ratione uti,* sive *Gryllus).*

implique un entender "escuela" en el sentido estricto del término. Lo valioso de todas ellas y de sus representantes es, según dice Dillon, que sólo con base en ellos pueden y deben entenderse las posturas filosóficas de Plotino y, en general, del neoplatonismo: Plotino y los neoplatonistas entienden e interpretan a Platón no exacta y solamente con base en las obras de Platón, sino con base en estas escuelas o representantes del platonismo medio. Que de las cuatro corrientes filosóficas de este tiempo, la del platonismo haya sido preponderante, es un lugar común que explica, entre otras cosas, la gran cantidad de literatura platónica que se nos conservó de este tiempo.

2. *Perí heimarmenes*, Pseudoplutarco y Plutarco

2.1 *Plutarco y* perí heimarmenes

El *perí heimarmenes*, *Acerca del destino*, es un escrito que la tradición, desde no sabemos cuándo, atribuyó tranquilamente a Plutarco; desde el siglo XIX se comenzó a dudar seriamente de ello, y no faltaron argumentos en pro y en contra de la paternidad de Plutarco respecto a este tratado. En 1950, Ziegler[27] resumía esta cuestión diciendo que el tratado *Acerca del destino* bien podría ser de Plutarco, a pesar de que contiene pensamientos que no se encuentran en ningún otro libro de ese autor. Por cierto, ésta y otras apreciaciones de Ziegler recogen los trabajos de Volkmann y de otros estudiosos de finales del siglo XIX y principios del XX: no es nada fácil decir algo nuevo al respecto. Al final de su exposición del tema, Ziegler terminaba así: "por lo demás, últimamente no se ha presentado ningún abogado de la autenticidad de este tratado."[28] De los argumentos en que se basa la crítica, en pro y, sobre todo, en contra de la paternidad de Plutarco con respecto al *De fato*, se hablará en el siguiente apartado; aquí se trata de recordar brevemente la historia de la transmisión de los textos de Plutarco, en busca del cuándo y cómo entró el *De fato* al *corpus* de las obras de Plutarco; naturalmente, al final estaremos, en cuanto a nuestro tema, como al principio, ante una incógnita, pero quizá con un poco más de conocimiento de causa.

En la historia de la literatura grecolatina, Plutarco no es el primer caso de autor a quien se le atribuyen obras que no son suyas; es un caso más. Sin ningún afán perverso, como podría parecernos ahora, sino más bien como un reconocimiento al

[27] *Cf.* Ziegler, en *RE* 21, 1, col. 725-726.
[28] Véase, no obstante, Hani, 1972, p. 27 ss.

maestro, a su muerte se ponían bajo su nombre libros o escritos que, desde el punto de vista del alumno o de la escuela, bien podrían haber sido escritos por el maestro. Por lo demás, en nuestro caso, quizá ni se trata de algo semejante; nadie podía ser tan ingenuo como para desconocer la enorme producción de Plutarco e intentar poner bajo su pluma un tratado que se introduce haciendo alusión a cierto "recelo de escribir".[29] Lo cierto es que a la muerte de Plutarco se escribieron muchos libros que se publicaron bajo su nombre, y que posteriormente, las huellas de su influjo son profundas e ininterrumpidas hasta finales de la Antigüedad. Sin negar que entre los Padres de la Iglesia latinos y, en general, entre los latinos, más bien fue poco lo que se conoció de Plutarco,[30] una simple lista de sus grandes lectores, imitadores, admiradores y antologistas sería copiosa. Todavía en el siglo VI, Agatías —el historiador de Justiniano— en un epigrama hecho para una estatua que los romanos le dedicaron a Plutarco en gratitud por sus *Vidas paralelas,* dice que Plutarco no habría podido escribir una sola página de su propia vida, porque no habría habido ninguna que fuera suficiente.[31]

En estos tiempos se redactó una lista de las obras de Plutarco escrita supuestamente por Lamprias, un supuesto hijo de Plutarco; dicho trabajo se conoce como "el catálogo de Lamprias". En algunos manuscritos, ese catálogo está precedido por una carta anónima en donde el remitente le dice al destinatario que, en respuesta a su petición, le envía la lista de las obras de su padre. En dicho catálogo, con el número 58, se registra un escrito *Acerca del destino* en dos libros.[32] Esto y el

[29] *Cf.* 568 C.

[30] *Cf.* Schwytzer, H. R., col. 316, 53: "Gewiss ist für uns Plutarch der bedeutendste Philosoph seiner Epoche; in Rom aber war er damals so gut wie vergessen".

[31] *Cf. AP.* 16, 331.

[32] *Perí heimarmenes, biblía B'.*

hecho de que el autor del *De fato* termine prometiendo otro trabajo sobre el tema[33] explican, si no objetiva, por lo menos suficientemente la inclusión de este tratado en el *corpus* de las obras de Plutarco: se creyó que el libro que tenemos era el primero, y que el segundo estaba perdido.

Cualquiera pensaría que el catálogo de Lamprias debería ser clave para discriminar obras auténticas y obras espurias de Plutarco; sin embargo, exceptuando la Suda,[34] no hay ningún testimonio histórico-literario que hable de un hijo de Plutarco llamado Lamprias;[35] por lo demás,[36] un hijo de Plutarco, alguno de los dos que le sobrevivieron, no podría haber escrito un catálogo tan informal, precedido de una carta tan poco elegante. El catálogo, pues, según parece, debe remontarse a los siglos III o IV después de Cristo; probablemente era un registro confeccionado con criterios bibliotecarios, para usos internos de alguna gran biblioteca. Sin embargo, dicho catálogo nos ilustra, por una parte, que hacia finales de la Antigüedad se conocían más obras de Plutarco de las que ahora conocemos, y por la otra, que incluso entonces no había un catálogo general y digno de crédito: todos sabemos que hay auténticas obras de Plutarco que no están registradas en dicho catálogo.

En el códice *Parisinus Gr.* 1678, del siglo XII, el documento más antiguo del catálogo de Lamprias, no se encuentra la carta introductoria; ello ha hecho pensar que dicha carta es una

[33] *Cf.* 574 F, al final: "... los puntos capitales acerca del destino; es necesario analizarlos cuidadosamente mediante el examen preciso de cada una de las dos tesis; después continuaremos con sus particularidades".

[34] Se trata de un léxico que data aproximadamente del siglo X; *cf.* s.v. Lamprias. "Lamprias, hijo de Plutarco de Queronea, redactó un catálogo de los libros que escribió su padre..."

[35] Hay testimonios de sus cinco hijos: una mujer y cuatro varones, a saber, Timoxena, Soclaro, Querón, Autóbulo y Plutarco.

[36] A continuación se sigue a grandes rasgos la argumentación de Ziegler, en *RE* 21, 1, col. 947 ss., misma que sigue, entre otros, a R. Hirzel.

falsificación que data de los siglos XIII o XIV,[37] que fue escrita con base en lo que dice la Suda y calcada un poco bajo el modelo de una carta de Plinio.[38]

Desde Agatías hasta el siglo IX, no se sabe nada de Plutarco, ni siquiera en el Oriente griego, y ello ha dado a pensar que durante este lapso se perdieron las obras de Plutarco que no tenemos. Lo que recopilaron los eruditos filólogos bizantinos del siglo IX, se conserva más o menos idéntico, y puede suponerse que la composición de esas colecciones de las obras de Plutarco tuvo lugar en contexto con el copiado a códices, de las obras que estaban en rollos, entre los tiempos del catálogo de Lamprias (después de él) y antes de la *Biblioteca* de Focio, siglo IX. A partir del siglo X, es decir, después de Focio, tanto las biografías como los escritos filosóficos de Plutarco se han editado constante y crecientemente siglo tras siglo; sin embargo, se hace obligatoria una mención del filólogo que tanto amó a Plutarco: Máximo Planudes quien, a finales del siglo XIII y principios del XIV, se ocupó fervientemente en la conservación de los escritos de Plutarco, sobre todo de los filosóficos que, desde el siglo X, se encontraban aislados en parte, y en parte reunidos en pequeños grupos.

El *De fato* forma un grupo junto con *De exilio* y la *Consolatio ad uxorem,* y se sabe que venían juntos desde antes de que fueran copiados los manuscritos de que hoy se dispone:[39] 17, divididos en dos grupos: al primero sólo pertenece el *Marc. Gr.* 250 (= X), y al segundo, todos los demás, que pertenecen al *corpus* de Planudes. X, que en parte es del siglo XI y en parte (donde viene el *De fato*) es del siglo XIV,

[37] *Cf.* Ziegler, *RhM.* LXIII (1908), p. 239 ss.

[38] Se trata de Plinio, *epist.* 3, 5; *cf.* Ziegler, *RhM.* LXXVI (1927), p. 20 ss.

[39] *Cf.* Hani, 1980, p. 12 ss.

deriva de un manuscrito perdido que dio origen también a los manuscritos más antiguos de Planudes. ¿Cuándo, pues, y cómo cayó el *De fato* entre los escritos de Plutarco? No sabemos cuándo, puros azares del destino; en el siglo XIX, Gercke escribía: "protegido por el famoso nombre de Plutarco, se conserva entre sus obras —donde cayó por mera coincidencia fortuita— un curioso escrito sobre el destino".[40]

2.2 *Pseudoplutarco*

"Si el escrito procediera de Plutarco", decía Volkmann, "tendría que ser uno de sus primeros escritos".[41] La argumentación de Volkmann continúa más o menos de la siguiente manera: Plutarco, en sus últimos años, no podía haber dicho, al principio del tratado, que tenía recelos de escribir; se habría puesto en ridículo. Si en su tiempo no se disponía de un catálogo completo de sus obras, todos sabían mínimamente que había escrito muchísimo: el hombre gozó de gran fama incluso durante su vida.

Sin embargo, el *De fato* no parece la obra de un principiante; en el tratado se nota la presencia de un maestro que remite a escritos anteriores y posteriores,[42] y Plutarco pudo haberlo redactado durante su estancia en Roma, en tiempos de Vespasiano, o un poco después; no obstante, cualquiera que lea cuidadosamente el trabajo asentirá en su carácter estrictamente filosófico, notará lo abstruso de un tema sometido a distinciones que se antojan ociosas, sutiles y difíciles de seguir; lamentará la ausencia de adornos literarios: no hay ningún dato histórico, no hay imágenes, no hay sentencias, no hay comparaciones, no hay ningún indicio de ética práctica, nada que nos recuerde algo de las características de Plutarco. Por lo demás, quien en sus años de juventud escribe sobre filosofía como

[40] *Cf.* Gercke, 1886, p. 269.
[41] *Cf.* Volkmann, p. 146.
[42] *Cf.* 568 D y nota 11: "como lo aprendimos antes".

lo hace el autor del *De fato*, no terminará su carrera escribiendo como Plutarco, sino como un Plotino, o como un Proclo.

Es curioso y significativo que palabras como *oikodomikós, naupegikós, paronymos*, etcétera,[43] jamás se encuentren en otras obras auténticas de Plutarco, pero, por otro lado, nada del escrito, en cuanto a su contenido global, contradice la "filosofía" de Plutarco. De hecho, Zeller incorporó los pensamientos principales del tratado a la filosofía de Plutarco sobre el tema,[44] y los conectó tranquilamente con las ideas que Plutarco expone en sus trabajos *Sobre la caída del oráculo* y *Sobre el rostro de la luna*,[45] sin que uno pueda decir que su procedimiento está forzado. Lo mínimo que se puede afirmar es que la filosofía de este autor desconocido concuerda con la de Plutarco: se trata del destino y de la providencia, sobre supuestos platónicos, en contra de la doctrina estoica sobre el tema; sin embargo, Plutarco lo habría dicho de otro modo.

Por otra parte, es significativo que en el *De fato* ni se aluda ni se recurra a la idea de la duplicidad de la materia, tan central y frecuente en Plutarco cuando habla de la providencia y del destino; más curiosa aún es la doctrina de la triple providencia, la distinción de lo posible, lo contingente y lo espontáneo en su relación con el azar y con la necesidad: no se encuentran en ningún otro libro de Plutarco, y Plutarco goza de repetir las especulaciones que toma de Platón o cree haberlas tomado de ahí. Además, hay que notar que no es característico de Plutarco el recurso a las definiciones aristotélicas y términos técnicos de los peripatéticos,[46] tan frecuente en el *De fato*. Plutarco siem-

[43] Véase el "índice de palabras".

[44] *Cf.* Zeller, III 2, 175 ss.

[45] Respectivamente, *De defecto oraculorum* y *De facie quae in orbe lunae apparet*.

[46] Excepcionalmente, Plutarco recurre a los peripatéticos en sus tratados sobre ética.

pre se confiesa platónico, y jamás habría puesto sus ideas en un contraste tan fuerte con las de los discípulos de Platón.[47]

Así pues, el *De fato*, por las características externas de que se ha hecho mención, debe remitirse a un Pseudoplutarco. Esto se nota, estilísticamente, en el descuido del hiato; con base en sus estudios sobre el tema, Benseler sentenciaba categóricamente en contra de la paternidad de Plutarco,[48] y mediante un "*veluti in initio praeter*" introducía una ejemplificación que casi llena toda la página siguiente. A los estudios de Benseler hay que añadir las observaciones de Hein con respecto al frecuente uso que el autor del *De fato* hace del optativo:[49] totalmente ajeno al estilo de Plutarco.

Por otro lado, Benseler, a pesar de concordar con Kaltwasser en que el escrito no es de Plutarco,[50] continúa de la siguiente manera: "no puede uno conceder lo que también decía Kaltwasser, que el *De fato* tal vez contiene un puro bosquejo de una obra mayor más amplia, o un epítome hecho por otro, aunque Lamprias, en el catálogo de los libros de su padre, enliste bajo el número 56 (sic!) un libro *De fato* actualmente perdido, que constaba de dos libros. Leyendo cuidadosamente, se nota que en este libro no se encuentran las características de un

[47] *Cf.* 572 A-B y nota 79: "sin embargo, según los discípulos de Platón".

[48] "Aperte autem spurius est liber *De fatu*, in quo plurimos et foedissimos reperies hiatus", Benseler, p. 470.

[49] "Quod optativi quoque usu evincitur, quem in hoc libello tam brevi (17 pag. Bern. = 12. 4 pag. Sint. amplectitur) non minus 32ies invenimus, ita ut haec ratio sit inter numerum paginarum et optativorum: 12, 4: 32 = 100 : 258, quae comparata cum ea, quam in ceteris Plutarchi scriptis cognovimus, prorsus insolita est", Hein, A., p. 172.

[50] Dem Stil nach zu urteilen, scheint sie (= die Abhandlung *De fato*) entweder den Plutarch gar nicht zum Verfasser zu haben, oder wenn man sie ja von ihm herrührt, ein blosser Entwurf, eine Skiagraphie... Kaltwasser, p. 91, nota 1.

epítome".[51] Y realmente, una lectura atenta deja ver que el tratado es compacto, preciso, uniforme, pero bastante lejos de la brevedad de un simple epítome; es —como dice Volkmann—, "detalladísimo y exhaustivo".[52] Finalmente, en cuanto a la autenticidad de un escrito de Plutarco, las noticias de Lamprias pueden hacerse a un lado: sólo en escritos de los cuales no sabemos nada, tales noticias tienen la posibilidad de no ser simple ficción.[53]

[51] "Quod enim idem Kaltwasserus dicit, fortasse etiam eum meram operis majoris et copiosioris continere adumbrationem, vel epitomen ab alio quodam confectam, non concedes, quamquam Lamprias in catalogo scriptorum paternorum numero 56 opus *de fato* jam nunc deperditum commemoret, quod e duobus libris constiterit. Rationem naturamque epitomes enim in hoc libro non inesse facile eum diligenter perlegens perspicies...", Benseler, p. 471.

[52] *Cf.* Volkmann, p. 154: "Dazu ist ihr Inhalt viel zu ausführlich und erschöpfend".

[53] *Cf.* Volkmann, p. 153 s.

3. *Perí heimarmenes*

3.1 *Más allá del autor*

El tratado *Acerca del Destino* es, como dice Wilhelm,[54] "una diatriba fuertemente escolástica en defensa del concepto del destino de los académicos, contra el concepto del destino de los estoicos". Este tratado *Acerca del destino,* que incluye la cuestión de la providencia, la del libre albedrío y, naturalmente, la del destino —características del platonismo medio—[55] procede de la misma escuela platónica de Plutarco, igual que los escritos de Albino, Teón y Apuleyo;[56] sin embargo, Albino desconoce los rasgos típicos de la doctrina expuesta en este tratado que, por su temática, está íntimamente relacionado con los escritos de Calcidio[57] y de Nemesio.[58]

Dillon sintetiza la cuestión que aquí nos ocupa: más allá del autor del tratado *Acerca del destino.* Dice que ninguno de estos documentos (se refiere a los del Pseudoplutarco, Calcidio y Nemesio) depende directamente uno del otro, pero que están tan íntimamente relacionados, que se hace necesario pensar que derivan de una misma fuente; que la posibilidad de que esa fuente sea Gayo[59] está más o menos excluida por el hecho de que Albino —su único discípulo atestiguado— no muestra

[54] *Cf.* Wilhelm, II 1, p. 516.
[55] *Cf.* Dillon, p. 320.
[56] *Cf.* Zeller, III 2, p. 229 ss.
[57] Chalc. *comm.* 142-190; *cf. infra.*
[58] Nemesius, *Nat. Hom.*, cap. 38; *cf. infra.*
[59] Así conjeturaban tentativamente Gercke, 1886, p. 279 ("Jener eklektische Platoniker (es decir, la fuente "platónica" común) wird..., wenn man einmal einen Namen nennen soll, der Richtung des Gaius angehoren") y, posteriormente, Lac.-Ein., p. 304 ("we may conjecture that it (la "doctrina" del *de fato)* was formulated... possibly by Gaius").

conocimiento de sus rasgos típicos,[60] y que los indicios apuntan hacia el escolasticismo de Atenas de principios del siglo II d.C., sin que se bosqueje alguna figura plausible.[61]

El origen de la doctrina del *De fato* permanece en tinieblas, pero estas líneas no van tras ese problema, simplemente intentan presentar los documentos de que se viene hablando y hacer un breve resumen de la relación que hay entre ellos, para sencillamente recordar por qué hay que pensar en una fuente común. En este intento, seguimos a Gercke creyendo, no afirmando, que es el trabajo más completo sobre el tema.[62]

Nuestro *De fato* es, aparte de lo que ya se ha dicho de él, un escrito totalmente ecléctico, cosa nada extraña en los autores de su época: apoya en Platón sus exposiciones sobre la providencia, el destino, las esferas celestes, las Parcas y los tres tipos de dioses y providencias; toma de Aristóteles discusiones lógicas, incluso con ejemplos, para hablar de lo posible, y, aunque resulta extraño, toma del estoicismo, quizá sin darse cuenta, una buena parte de sus puntos de vista, limitándolos y retorciéndolos.

El *Comentario al Timeo* es un trabajo que, después de una dedicatoria dirigida a Osio, presenta una traducción y un comentario del *Timeo*, 31 c - 53 c; fue famosísimo en la Edad Media, y es, según decía Gercke, "una traducción chapurreada de un comentario griego, hecha por Calcidio: un monje cristiano que escribía latín con mucha dificultad, o tal vez (como quiere Freudenthal) un judío, a quien se ha colocado alrededor del año 325, por la relación que se ha establecido entre su

[60] "Albinus shows no trace of the *very distinctive* doctrine on Fate, Providence and Free Will, which we find set out in two sister treatises, Pseudo-Plutarch *on Fate* and...", Dillon, p. 294 (el subrayado es nuestro); "echoes of this doctrine appear in Albinus and Apuleius", Lac.-Ein., p. 304; "Er schreibt vor Albinus und Apuleius, welche ihn kennen", Gercke, 1886, p. 279.

[61] *Cf.* Dillon, p. 320.

[62] *Cf.* Gercke, 1886, p. 269-279.

protector Osio u Hosio —el destinatario del trabajo— con Osio el obispo de Córdoba que participó en el Concilio de Nicea".[63] Nada de esto es "seguro", y es poco lo más que con seguridad se puede decir: del análisis de la obra, no parece que se trate de un cristiano —menos, de un monje—; el trabajo quizá no es una simple traducción;[64] nunca menciona a Adrasto, pero a veces lo sigue al pie de la letra, y el hecho de que haga referencias a Numenio deja pensar que éste no es la fuente que desconocemos.[65] Que no es neoplatónico y que tiene paralelos[66] con nuestro Pseudoplutarco no es nada nuevo, y el viejo problema sigue en pie: ¿cuál es esa fuente común?[67]

Nemesio, un obispo cristiano, a finales del siglo IV, en el cap. 38 de *Nat. Hom.*, hace una síntesis de la doctrina sobre el destino; a pesar de que sus formulaciones son más libres que las del Pseudoplutarco y las de Calcidio, en algunos lugares coincide con ellos literalmente, y como —según se verá en

[63] *Cf.* Gercke, 1886, p. 269. Dillon, prefiriendo esta cronología de Gercke, dedica un buen espacio a poner en duda la tesis de J. H. Waszink (*Timaeus a Chalcidio translatus commentarioque instructus*, Plato Latinus, vol. IV London and Leiden, 1962), quien piensa que Calcidio es posterior al 325, como lo han pensado otros: Freudenthal, por ejemplo, entre los antiguos, Dörrie entre los modernos, y no sin fundamentos.

[64] Dillon, p. 405, piensa que, *at the very least*, de las citas de Cicerón, Terencio, Virgilio y Orígenes, así como de las hábiles traducciones de versos al latín, debemos darle el crédito a él, y no a sus fuentes.

[65] "Calcidius on a number of occasions mentions Numenius by name, a thing that one would not expect him to do if he were using Numenius directly", Dillon, p. 404.

[66] Las secciones paralelas se encuentran en los capítulos 142-190, donde comenta al *Timeo* 41 e ss.

[67] Suponiendo, como podría suponerse, que la segunda fuente de Calcidio fuera Cronio ("I hesitate to propose Cronius as Calcidius' second source, but I think that he may be borne in mind as a possible candidate", Dillon, p. 407), habría que pensar que Cronio, el compañero o discípulo de Numenio, también usó esa fuente.

seguida— no es creíble que ellos sean su fuente directa, hay que pensar que tiene, junto con ellos, esa misma fuente común de que hablamos.

Suponiendo, con Gercke, que el trabajo de Calcidio no sólo es traducción del *Timeo,* sino también traducción de otro *Comentario al Timeo,* que estaba en griego —cosa que no se opone a la posibilidad de que Calcidio haya introducido por su cuenta algunas citas—, las coincidencias literales que hay entre Pseudoplutarco, Calcidio y, a veces, Nemesio sólo se explican a la luz de una fuente común a los cuatro. La comparación del trabajo del Pseudoplutarco con el de Calcidio y el de Nemesio arroja las siguientes conclusiones:

a) Hay coincidencias literales entre Calcidio y Pseudoplutarco, pero eso no significa que Calcidio haya tomado de Pseudoplutarco, ya que Calcidio frecuentemente es más rico en contenido (y está mejor ordenado): en el capítulo 144, Calcidio no omite los datos de Crisipo y de Cleantes, que están en la base de la teoría del destino expuesta por Pseudoplutarco, aunque éste no los mencione;

b) al contrario, Pseudoplutarco no tiene a Calcidio como fuente, ya que Calcidio también hace omisiones: no trae la triple providencia ni las tres clases de dioses (omisión que podría explicarse por el temor de Calcidio de que ello pudiera parecer poco cristiano a su protector Osio, el obispo de Córdoba);

c) en algunos aspectos, Nemesio ofrece más que Calcidio: Nemesio trae la triple providencia y coincide con Pseudoplutarco en subordinar el destino a la providencia; por tanto, Nemesio no depende de Calcidio;

d) al contrario, Calcidio no depende de Nemesio, y ello, porque Calcidio tiene coincidencias literales con Pseudoplutarco, no con Nemesio;

e) Nemesio ni influyó ni usó a Pseudoplutarco; porque Nemesio y Calcidio frecuentemente ofrecen más que Pseudoplutarco.

Así, concluye Gercke, "queda probado que tanto Nemesio como Calcidio y el Pseudoplutarco usaron la misma fuente platónica",[68] misma que debió de ser conocida por Adrasto, Numenio y por el autor del comentario griego al *Timeo*. Naturalmente, a partir de la tesis de Gercke es bien poco lo que de originalidad le queda a nuestro autor; al respecto ha habido y puede haber margen para la discusión.[69] El lector tendrá que juzgar de acuerdo con sus criterios; sin embargo, como se decía anteriormente, al autor del *De fato* hay que darle el crédito de una presentación organizada de la doctrina del platonismo medio sobre el destino, la providencia y el libre albedrío.

3.2 *Qué quiere el autor*

A reserva de que en este apartado se intentará ir un poco al detalle, parece oportuno mencionar brevemente las intenciones del autor: quiere salvar la creencia de la libertad humana. No es éste un lugar adecuado ni para hacer teorías, si fuera posible, ni para apoyar o refutar las tesis del autor o las de sus adversarios; nuevamente, tendrá que ser el lector quien, después de la lectura, acepte o rechace la argumentación con que el Pseudoplutarco intenta sustraerle al destino la libertad humana. Lo que aquí nos importa es dar algunos elementos básicos del contexto filosófico en que se mueve nuestro autor: ¿cuándo y contra quién se defiende la libertad humana?

Nuestro autor, según parece, escribió hacia la primera mitad del siglo II después de Cristo; probablemente, no antes de sus

[68] *Cf.* Gercke, 1886, p. 279.

[69] *Cf.* Hani, 1980, p. 12, quien cita a Valgiglio abogando por una no descalificación *a priori* de la originalidad de quien comienza su ensayo con las siguientes palabras: "Intentaré... escribirte clara y concisamente... *lo que pienso* acerca del destino"; al contrario, *cf.* Dillon, p. 325: "it might be said of Pseudo-Plutarch, I fear, that what is good in him is not original, and what is original is very little good".

primeras décadas.[70] Ésta es una época, como se decía antes, muy culta, muy dada a la filosofía, y particularmente, a la filosofía platónica, la filosofía de la Academia, que a veces tuvo que ceder a los peripatéticos; otras, a los filósofos del Pórtico, los estoicos, y en ocasiones fue mediadora entre ambas corrientes, circunstancias que no deben olvidarse al hablar del *eclecticismo* de los Académicos de este tiempo. Ya se dijo que el *De fato* procede de la escuela platónica —del platonismo medio—; que es una diatriba en defensa del concepto de destino de los académicos en contra del concepto del destino de los estoicos, y que su autor recurre a los peripatéticos, a los estoicos mismos y a los académicos, como si, tomando de todas partes, buscara un punto de vista imparcial y propio.

Destino y libertad por un lado, estoicismo y platonismo por el otro eran, y quizá son, irreconciliables en ciertas posturas: afortunadamente hay temas y tiempos donde los teóricos y sus teorías no pueden decir nada que valga como definitivo, y, sin tener que recurrir a los extremos de estas corrientes filosóficas, podemos pensar con Goethe que la vida, entendida como esa totalidad a que pertenecemos, está compuesta incomprensiblemente de libertad y de necesidad. Sin embargo, como eso de "incomprensiblemente" no nos conforma, ni nos gusta que nos hablen de "necesidad", preferimos creer, quizá con los platónicos, que somos libres. No es nuevo decir que se acusa a los platónicos por el entusiasta idealismo con que proclaman la libertad humana; la razón debía ser clara por experiencia: el concepto de libertad hace agua desde sus orígenes, y lo curioso es que a pesar de ello no se haya hundido. Nos guste o no, la libertad corre el peligro de ser una pura idea, necesaria, si se quiere, en todos nuestros esquemas socioculturales, pero —ya como libertad espontánea, ya como libertad indiferente, ya simplemente como libertad entendida como "libertad" —falaz

[70] "Out treatise, then, was probably not written before the first decades of the second century", Lac.-Ein., p. 304.

y perniciosa al presentarse indisolublemente unida al libertinaje, y maltrecha a cada paso ante los reveses a que la realidad del destino nos enfrenta ineludiblemente: "ya estaba de Dios", "¿qué se le hace?", "yo no lo quería", "¿qué le vamos a hacer?", "ya le tocaba": el destino...

La historia de la cuestión casi es tan vieja como el ser humano; "casi", porque "hay elementos indicadores de que durante mucho tiempo, la incompatibilidad de los supuestos fundamentales de libertad y necesidad ni fue resentida ni reconocida como tal".[71] La cuestión, pues, como problema, surgió con la filosofía helenística[72] que, vuelta sobre el testamento de Sócrates, sólo quería ser un arte de vivir. Ciertamente, la lógica, la física y la ética eran las partes básicas de cualquier corriente filosófica de ese tiempo; sin embargo, era la ética la que le daba razón a toda la filosofía, y en la ética, la libertad y la necesidad son temas fundamentales, ineludibles, "fatales".

Las cuatro escuelas de la época (el epicureísmo, el estoicismo, el platonismo y el aristotelismo) tuvieron que enfrentarse al problema de la libertad; cada una elaboró su doctrina; nunca se pusieron de acuerdo. Se trataba de conciliar la física con la ética: ¿cómo puede compaginarse un ser libre, sujeto de evaluación moral, digno de premio o castigo, con un orden natural que es uniforme y, por tanto, regulador de lo que sucede? Las cuatro escuelas, como se apuntaba, elaboraron sus doctrinas afirmando la libertad; es simplista, e incluso falso, decir a secas que los estoicos la negaron rotundamente.[73]

[71] *Cf.* Dihle, 1989, "Liberté et destin dans l'antiquité tardive", p. 130. En general, para "destino" y "libertad" en la antigüedad, véanse, para empezar, los trabajos de A. Dihle; *cf.* bibliografía.

[72] *Cf.* Huby, P., "The first discovery of the freewill problem".

[73] *Cf.* *SVF* II 956-58, p. 277-78 (Arnim).

Los estoicos creían[74] que el mundo, el universo, todo estaba gobernado por un gran poder llamado dios o providencia o destino o ley natural, y que, consecuentemente, todo ocurría de acuerdo con ese gran poder. La idea, por donde quiera que se vea, es grandiosa, y más cuando uno se entera de que ese gran poder, ese dios, ese como se llame, no es una realidad trascendente, sino un algo inmanente, algo que está ahí dentro del todo. Como a los de ahora, a los platónicos de entonces no les hizo ninguna gracia un dios inmanente; sin embargo, ¿qué más da?, pudieron replicar los estoicos, con "un dios verdaderamente trascendente" no se puede hacer filosofía, y nadie puede asegurarnos en definitiva que lo filosóficamente trascendente sea "lo trascendente" por antonomasia.

Aceptado, pues, que todo sucede según el destino, queda, según se dice, muy poco margen para la libertad, entendida como la posibilidad de hacer lo que se quiera y como se quiera; de otro modo, si hay un destino que gobierna todo, no puede haber libertad de actuar como uno quiera y de hacer todo lo que se quiera. Para los estoicos había destino, y la libertad, consecuentemente, no era la posibilidad de hacer siempre lo que uno quiera, sino la de adherirse espontáneamente al destino, y de imprimirle a éste un carácter personal mediante una intervención libre, única y responsable. Sin embargo, esta adhesión no es tan simple y ciega como suele escucharse; los estoicos explicaban que no era lo mismo "lo destinado" que "lo necesario";[75] decían que lo necesario era lo obligatorio, y que lo destinado era una especie de cadena de causas, una serie de situaciones donde un antecedente lleva a un consecuente que, a su vez, se convierte en antecedente de otro con-

[74] En general, para las fuentes del estoicismo, *cf. SVF*, II, *passim* (para el destino, II 912 ss.) y Gercke, 1885.

[75] *Cf.* Aët. *Plac.* I 29, 7, en *SVF* II 966, y Cic. *De fato*, 41, en: *SVF* II 974 (Arnim).

secuente, y así hasta el infinito, y que aquí tenían lugar actos verdaderamente libres.

Distinguían entre causas y causas; y decían que unas, por ejemplo, eran *procatárticas* (iniciatorias)[76] y otras, *autotelé* (totales).[77] Así, en un acto libre, no se trata de un resultado ciego de cualquier tipo de causas, sino —puesto que todo está en el destino— de la presencia de éste mediante una causa procatártica, que nos pone en movimiento, y la acción del hombre que determina la o las secuencias del movimiento;[78] por ejemplo, la impresión que un objeto externo produce en una persona, puede poner en marcha una acción, pero esa acción, su curso, su realidad, no se define por el destino, sino por el modo de ser de la persona, por su asentimiento y por sus impulsos.[79]

Nuestro autor acepta esta cadena de causas, pero no está de acuerdo en que los antecedentes sean según el destino; de otro modo, acepta que los antecedentes estén en el destino, pero niega que sean según el destino, en la misma forma en que no es según la ley —no está de acuerdo con la ley— el matar a un tirano, y sin embargo, la ley tiene algo prescrito para el caso de tiranicidios y, en ese sentido, el tiranicidio está en la ley. Así, en el ámbito de la naturaleza, lo posible, lo contingente, el azar, lo espontáneo, etcétera, no están determinados por el destino, como tampoco lo está, en el ámbito de lo humano, el libre albedrío, eso que depende de nosotros. Todas estas cosas están en el destino, pero no son según el destino.[80]

[76] *Cf.* Plutarco, *De fato,* 574 D, y *SVF* II 974: *adiuvantes et proximae.* Necesarias, pero no suficientes.

[77] *Perfectae et principales,* dice Cicerón, *De fato,* 41, en *SVF* II 974. Necesarias y suficientes.

[78] *Cf. SVF* II 974 ss., p. 282 ss. (Arnim).

[79] Para esta formulación, *cf.* Lac.-Ein., p. 305.

[80] *Cf.* Plutarco, *De fato,* cap. 8, 572 E-F.

Si Crisipo habría quedado satisfecho con estas respuestas, no lo sabemos; lo más probable es que no. Y lo cierto es que, en la Antigüedad, el planteamiento filosófico serio del problema tuvo que esperar a Plotino,[81] y, desde el punto de vista teológico, a San Agustín,[82] y que hasta el presente, el libre albedrío necesita de apologías. Si alguien pensara que el "fracaso" de los estoicos es más fracaso verbal que real, no estaría muy lejos de lo cierto; Cicerón, en su *De fato*, quizá transmitiendo una tesis de Antíoco, parece afirmar que el problema entre platonistas y estoicos en torno al tema, sólo es cuestión de términos. Sobre la práctica, es difícil encontrar a alguien que en serio y sensatamente afirme que somos "totalmente" libres, y para colmo, también es cierto que, sin libertad, las cosas serían demasiado simples, muy poco emocionantes.

[81] "Only Plotinus, in *Enneads* III 2-3, comes seriously to grips with the problem, and he only succeeds ultimately in demonstrating its insolubility", Dillon, p. 211.

[82] *Cf.* Dihle, A., 1989, "Liberté et destin dans l'antiquité tardive", p. 147.

4. Paráfrasis de contenido

Pisón, a pesar de que sabes que no me gusta escribir, me pides que te hable acerca del destino; intentaré, pues, darte mi opinión al respecto, lo más clara y concisamente que pueda. 1. El término "destino" puede entenderse como actividad y como substancia. Platón lo entendió como actividad; es decir, como un enunciado divino intransgredible merced a una causa que no se puede eludir; como una ley que acompaña la naturaleza del universo y por la cual se rige todo lo que llega a existir, etcétera.

2. Como substancia, es el alma del cosmos dividida en tres partes: la parte fija, que se llama Cloto; la que se piensa errante y se llama Átropos, y la que está bajo el cielo, alrededor de la tierra: Láquesis, la que recibe y distribuye.

3. Hablemos del destino entendido como actividad, pues en torno a él se dan la mayoría de los problemas físicos, éticos y dialécticos. Este destino es —como todas las cosas— finito, a pesar de que incluye todos los acontecimientos, que son infinitos. Entenderás esto, si captas lo que dice Platón en el *Timeo* 39 d; suceden infinidad de acontecimientos en cada "gran año", que es finito, calculable, y con cada gran año se repetirán los mismos acontecimientos; 4. así es el destino, excepto el particular. Éste es como la ley del estado (como la ley médica, como la gimnástica): no reglamentan cada situación particular, sino que dan prescripciones generales. Tú puedes hacer lo que quieras, pero, hagas lo que hagas, ello puede juzgarse a la luz de alguna de las leyes generales. De otro modo: el destino particular es hipotético; no determina lo que tienes que hacer; sin embargo, si haces algo, la consecuencia es inexorable.

5. Veamos ciertas cosas que entran en relación con el destino, para que veas que, a pesar del destino, ellas pueden existir:

la providencia, el azar, el libre albedrío, lo contingente y otras cosas semejantes. Vayamos en orden inverso; pero antes, examinemos en qué sentido es verdadero y en qué sentido es falso el dicho de "todo es según el destino". Si "todo" significa todo, todo, es cierto en el sentido en que lo diré adelante, al hablar de la providencia y el destino; si "todo" sólo significa las consecuencias del destino, es falso, porque como no es legal todo lo que abarca la ley (por ejemplo, un adulterio), así, tampoco es destinado todo lo que abarca el destino.

6. Un poco antes de entrar a esos temas, hay que hablar de lo posible, porque el destino abarca todo lo posible (todos los casos particulares), pero como lo posible se rige por sus propias leyes, es imposible que lo posible esté sujeto al destino; y así, lo posible depende de una potencia mediante la cual se hace potente una substancia; posible, pues, es lo que llega a ser naturalmente de acuerdo con una potencia... Volvemos al tema: Contingente es un posible que de algún modo admite su contrario; lo que depende de nosotros es un contingente que incluye casos que pueden ser frecuentes o raros, y las posibilidades de que sea de uno u otro modo son las mismas; de otro modo, el libre albedrío es lo que sucede según nuestro impulso. 7. El azar es una causa accidental de algo en donde de algún modo la elección tiene algo que ver; por ejemplo, que encuentre un tesoro quien cava para plantar una arbolito. Lo espontáneo (más amplio que el azar: incluye los casos donde la elección no tiene nada que ver) es lo que naturalmente sucede por otro fin, cuando no se cumple aquel fin por el cual sucede naturalmente; por ejemplo, que haga frío en verano. 8. Todas estas cosas están en el destino; sin embargo, ninguna de ellas es según el destino.

9. La providencia es triple: la primera es la inteligencia o voluntad del dios supremo; recuerda el *Timeo* 29-41: el dios supremo hizo el universo, a los dioses nuevos, y a las almas inmortales: ello está formado de acuerdo con la primera providen-

cia; luego les dio leyes, eso es el destino. La segunda providencia es la de los dioses nuevos (secundarios) que se mueven en el cielo: de acuerdo con ella se hicieron y se preservan las cosas mortales, incluido el cuerpo de los hombres; recuerda el *Timeo* 41 d: después de crear a las almas, el dios supremo encomendó a los dioses nuevos que crearan lo que faltaba (aves, peces y todo lo que vive sobre la faz de la tierra): ello está formado de acuerdo con la segunda providencia; y cuando Platón dice que el dios supremo dio leyes a las almas "a fin de no ser responsable de su maldad posterior", se significa la razón del destino. La tercera es la de los demonios, que están sobre la tierra; ellos son guardianes y supervisores de los actos humanos. Esta providencia también puede deducirse del texto anterior, ¿de qué otro modo se explica esa maldad de que pueden ser capaces las almas?

10. Bien, la primera providencia incluye al destino; la segunda está —junto con el destino— incluida en la primera, y la tercera está incluida en él. 11. Ésa es mi opinión sobre el destino; los estoicos piensan que las cosas no sólo están en el destino, sino que son según el destino; que nada llega a ser sin una causa; que el cosmos es gobernado por la naturaleza, etcétera. Después hablaremos de estas particularidades.

5. La traducción: qué, por qué y para qué

Según se decía en el "prólogo", en este ensayo nos propusimos simplemente un ejercicio de traducción: que el Pseudoplutarco diga en español a nuestros estudiosos de la filosofía griega lo que le decía en griego a Pisón. Al respecto, resta hacer algunas aclaraciones que valen, en primer lugar, para nuestros destinatarios, y posteriormente, para otros posibles lectores; es decir, para los "observadores" de la interacción lingüística que aquí se intenta; ellos, técnicamente, pueden interpretarla a su manera, o más exactamente, de otra manera.

Dado el tiempo posible de la redacción del *De fato,* cabría pensar que su autor, con intenciones éticas, haya tenido en mente un texto de tipo operativo; por ejemplo, quitarle a Pisón el pesimismo de que podría ser víctima ante las inexorables leyes del destino, o hacerle ver que, a pesar del destino, él era responsable de sus actos. No lo sabemos; sin embargo, ello no es muy creíble, ya que el prólogo del *De fato* nos remite a otro tipo de texto, como se verá en seguida, y dentro del tratado, según se decía anteriormente, "no hay ningún indicio de ética práctica".[83]

Por lo demás, está fuera de duda que el texto original no muestra características que lo remitan al ámbito de los textos expresivos: el estilo griego de nuestro autor, si no es malo, por lo menos está muy descuidado.[84]

Por otra parte, cuando Pseudoplutarco dice "intentaré, queridísimo Pisón, escribirte clara y concisamente lo que pienso acerca del destino", pensamos que "intentaré escribirte" equi-

[83] *Cf. supra,* 2.2: "Pseudoplutarco".

[84] "... dem armen Verfasser der Schrift *Perí heimarmenes,* welchem so gänzlich Neigung wie Begabung für literarische Thätigkeit fehlten...", Gercke, 1886, p. 291.

vale a un "intentaré informarte", y que, por tanto, el *De fato* es un texto puramente informativo. Si la interpretación no es objetiva, es decir, si la función que le damos al texto no coincide con las intenciones del autor, es otro problema. Lo que debe quedar claro para efectos de esta traducción es, por una parte, que nosotros recibimos su texto atribuyéndole una función informativa, y por la otra, que lo dirigimos como tal a los estudiosos de la filosofía griega: como un texto puramente informativo. Queremos, como se decía al principio de este apartado, que el autor del *De fato* diga en español a nuestros destinatarios lo que le decía en griego a Pisón. Ello, también se decía en el prólogo a este ejercicio, nos llevó a buscar coherencia en el español, y por ello, contrariamente a otros trabajos de traducción, en este ejercicio no se busca ilustrar las estructuras sintácticas del original. Sin embargo, nada de esto significa que no sea válido, como objetivo de una traducción, el ilustrar estructuras sintácticas o métricas de los textos originales.[85]

Ahora bien, a la luz de nuestro texto griego, se hace evidente la cultura filosófica de Pisón y, naturalmente, la del Pseudoplutarco: se suponen ciertos conocimientos de estoicismo, de aristotelismo, de pitagorismo y, por supuesto, de platonismo. La introducción, más que presentar una semblanza de un autor que no conocemos, intenta ayudar a reconstruir su perfil y ambiente filosóficos. Lo importante de ella es que forma

[85] "Ojalá se comprenda que, por ejemplo, una imitación exacta de la sintaxis del texto de partida —quizá con el objetivo de informar al lector del texto de llegada acerca de los fenómenos sintácticos del otro texto— puede ser un legítimo *scopos* de una traducción; igualmente, por ejemplo, la imitación exacta de las estructuras del texto de partida en una traducción literaria con miras a producir —precisamente mediante ese procedimiento— un texto literario en la cultura del idioma al que se traduce. ¿Por qué no? Sólo hay que saber qué es lo que uno hace, para qué lo hace y cuáles son las consecuencias de eso que se hace...", *cf.* Vermeer, p. 83.

parte integral, junto con las notas, de este ejercicio de traducción: sólo juntas, la introducción, el texto español y las notas, cumplen con lo que nos hemos propuesto: una traducción del *De fato.*

Las notas, según se decía en el prólogo, quieren decir algo más sobre el texto, son hiperinformación, son algo que, a pesar de la introducción y del texto español, está en el texto griego y puede resultar interesante para el destinatario del nuevo texto. Unas buscan acercar al lector o ayudarlo a que se acerque al nivel filosófico-cultural de los personajes implicados en el proceso de comunicación original; otras, profundizar un poco más en la comprensión del mensaje, y otras, presentar algunos datos referentes a un texto que, al pertenecer a la historia de la literatura filosófica, ya ha sido trabajado por muchos estudiosos. En ningún caso, la anotación pretende ser exhaustiva, y si este ejercicio sobre el *De fato* resulta una introducción al estudio del destino, nuestro esfuerzo habrá valido la pena.

Hay, finalmente, otras notas, que merecen un comentario especial: responden a la inquietud de algunos estudiantes de filosofía, afortunadamente cada vez más numerosos, que se interesan en la lengua griega; para ellos van ciertas anotaciones qué los ayudarán, por una parte, a familiarizarse con ciertos términos filosóficos, y por la otra, a comprender la estructura de superficie del texto griego en pasajes donde, en busca de la coherencia textual que requería un español portador de una información, se han hecho omisiones o, lo que es más frecuente, añadidos. Fácilmente se comprende aquí, más que en los otros tipos de notas, que ni podíamos ser objetivos, ni debíamos ser exhaustivos.

A pesar de los avances que en materia de crítica textual representa el texto de Phillip H. de Lacy y Benedit Einarson, publicado en 1968, y el de la flamante edición de Jean Hani, 1980, que recoge y aprovecha laboriosamente la experiencia de De Lacy y Einarson, el texto griego utilizado para esta

traducción es el de W. R. Paton, M. Pohlenz, W. Sieveking.[86] Desde luego, en esta decisión tuvo algo que ver el comentario de Dillon;[87] sin embargo, la decisión ya había sido tomada anteriormente y, en honor a la verdad, obedece más a motivos de orden circunstancial: los primeros textos de que dispusimos fueron el de Teubner y el de Loeb, y se prefirió aquél por la abundancia de su aparato crítico. El lector notará que en lagunas y en lugares desesperados se ha tomado en cuenta a los otros editores: por norma, la traducción sigue al texto teubneriano, en lo posible, pero no falta alguna nota que da cuenta de los problemas que ofrecen dichos pasajes.

En el texto que sigue la traducción, las líneas aparecen numeradas página por página; es decir, cada página inicia y termina una numeración ascendente. Para poder presentar en una forma universal las referencias del "índice de palabras", las líneas fueron numeradas por incisos (A, B, C). Por tanto, el texto griego presentado en este trabajo tiene, en el lado izquierdo, la numeración original en redondas y en negritas la numeración que manejamos en el "índice de palabras".

[86] *Cf.* bibliografía.

[87] "The best text of the Moralia as a whole is the Teubner edition of Hubert, Pohlenz and others", p. 418.

ABREVIATURAS

ac. 2	=	Cicero, *Academicorum priorum libri 2*
Aët.	=	Aëtius
Agr.	=	Tacitus, *Agricola*
anim.	=	Tertullianus, *De anima*
ANRW	=	Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt
AP	=	*Anthologia Palatina*
Arist.	=	Aristoteles
Chalc.	=	Chalcidius
Chron.	=	Iohannes Malalas, *Chronographia*
Cic.	=	Cicero
civ.	=	Augustinus, *De civitate dei*
col.	=	columna
comm.	=	Chalcidius, *Commentarius in Platonis Timaeum*
D.C.	=	Dio Cassius
D.L.	=	Diogenes Laertius
de An.	=	Alexander Aphrodisiensis, *De anima liber*
de fac.	=	Plutarchus, *De facie quae in orbe lunae apparet*
de gen.	=	Plutarchus, *De genio Socratis*
Epin.	=	Plato, *Epinomis*
epist.	=	Plinius, *ad Traianum epistularum liber*
Eus.	=	Eusebius
fin.	=	Cicero, *De finibus*
fr.	=	fragmento
Gell.	=	Aulus Gellius
Gig.	=	Philo, *De gigantibus*
hist.	=	Tacitus, *Historiae libri*
in Int.	=	Ammonius, *In Arist. De interpretatione commentarius*
in R.	=	Proclus, *In Platonis Rempublicam commentaria*
Io. Mal.	=	Iohannes Malalas

Lg.	–	Plato, *Leges*
lit.	–	literalmente
LSJ	–	Liddell-Scott-Jones-McKenzie-Barber, *A Greek English Lexicon*
M.	–	Sextus Empiricus, *Adversus mathematicos*
Marc. gr.	–	*Marcianus graecus*, (de Venecia)
Metaph.	=	Aristoteles, *Metaphysica*
nat.	–	Plinius, *Naturalis historia*
Nat. Hom.	–	Nemesius, *De natura hominis*
paneg.	–	Plinius, *Panegyricus*
PE	–	Eusebius, *Praeparatio evangelica*
Ph.	–	Aristoteles, *Physica*
Phd.	–	Plato, *Phaedo*
Phdr.	–	Plato, *Phaedrus*
Pl.	–	Plato
Placit.	–	Aëtius, *Placita philosophorum*
Plin.	–	Plinius
QC	–	Plutarchus, *Quaestionum convivalium*
QE	–	Philo, *Quaestiones in Exodum*
Quaest.	–	Alexander Aphrodisiensis, *Quaestiones*
R.	–	*Respublica*
RE	–	*Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft...*
RhM.	–	*Rheinisches Museum*
S.E.	–	Sextus Empiricus
s.v.	–	*sub voce* (= bajo el lema)
Somn.	–	Philo, *De somnis*
Str.	–	Strabo
Suppl.	–	*Supplementum*
SVF	–	*Stoicorum veterum fragmenta* (Arnim)
Tac.		Tacitus
Thg.	–	Plato, *Theages*
ThGL	–	*Thesaurus Graecae Linguae*
Ti.	–	Plato, *Timaeus*

CÓDICES

Nota: a no ser que se añada algo, 'Pr.' se refiere al *prefacio* del primer volumen [,y] los códices que no se usaron exhaustivamente, van entre paréntesis en la enumeración que precede a cada uno de los libros.

A	Par. 1671 a. 1296 Pr. XXVIII
B	Par. 1675 s. XV Pr. XXVI
C	Par. 1955 s. XI / XII et XIV Pr. XVIII
D	Par. 1956 s. XI / XII Pr. XXII
E	Par. 1672 paulo post a. 1302 Pr. XXVIII
F	Par. 1957 s. XI extr. Pr. XXI
G	Barb. 182 s. XI et a. 1350 Pr. XVIII
H	Palat. Heidelb. 283 s. XI / XII. Pr. III p. VIII
J	Ambr. 881 s. XIII Pr. XXIII
K	Vat. 1309 s. XIV/XV Pr. XXIV
L	Laur. 69, 13 rescr. s. X Pr. XVII
M	Mosc. 501 s. XII Pr. XXI
N	Mosc. 502 s. XII Pr. XXII
O	Ambr. 528 s. XIII et XIII / XIV Pr. XX
P	Patav. 560 + Palat. Heidelb. 153 s. XII / XIII Pr. XXV
Q	Athous 268 s. XIV Pr. XXVI
R	Mazarin. 4458 s. XIV Pr. XXII
Ricc.	Riccard. (Laur.) 45 s. XII Pr. XIX
S	Vat. 264 s. XIV Pr. XXII
Sen.	Sen. H VI 9. Pr. III p. X
U	Urbin. 97 s. X / XI. Pr. III p. VII
V	Marc. 427 s. XIV Pr. XXV
W	Vindob. 129 s. XI vel XII Pr. XIX
X	Marc. 250 s. XI et XIV Pr. XX
Y	Marc. 249 s. XI / XII Pr. XXI
Z	Marc. 511 s. XIV Pr. XXIV

a	Ambr. 689 s. XV Pr. XXIV
b	Bruxell. 18967 s. XV Pr. XXIV
c	Harlei. (Lond.) 5692 s. XV Pr. XXVI
d	Laur. 56, 2 s. XV Pr. XXVII
	Palat. (Vat.) 170 s. XV Pr. XXVI
	Harlei. (Lond.) 5612 s. XV Pr. XXIII
·	Laur. 56, 4 s. XV Pr. XXIII
k	Laur. 80, 28 + Laur. 80, 29 + Laur. 56, 24 s. XV Pr. XXIII
l	Laur. 56, 5 s. XIV Pr. III p. IX
n	Neapol. 350 III E 28 + Vat 1676 s. XV Pr. XXV
p	Palat. (Vat.) 178 s. XV Pr. XXVI
q	Vat. 1010 s. XIV Pr. XXI
s	Vat. 1012 s. XIV Pr. XXIII XXIX
t	Urbin. 100 s. XV Pr. XXIX
v	Vind. 46 s. XV Pr. XXVI
w	Vind. 36 s. XV Pr. XXVII
y	Vat. 1009 s. XIV Pr. III p. VIII
z	Vind. suppl. 23 s. XV Pr. XXVII
α	Ambr. 859 brevi ante a. 1296 Pr. XXVIII
β	Vat. 1013 s. XIV Pr. XXIX
γ	Vat. 139 brevi post a. 1296 Pr. XXIX
ε	Matrit. 4690 s. XIV Pr. XXIX
υ	Urbin. 98 s. XIV Pr. XX
Syr.	Syrus interpres. Pr. VII
	Iohannes Diaconus s. X? III p. 371

Δ	–	D Θ Pr. XXXIV
Θ	–	Z a b (υ) Pr. XXIV. XXXVI
Λ	–	recensio Byzantina s. XIII vel XIV (Laur. 56, 3 Tischend. VII al.) Pr. XXXVII
Π	–	Codices Planudei αA (E βγ) Pr. IX. XXVIII
Σ	–	D R S h i Praef. XXX
Ω	–	codices omnes
O	–	codices omnes praeter citatos

a. c.	=	ante correcturam
p. c.	=	post correct
ss.	=	suprascripsit
trp.	=	transposuit
in ras. (vel in r.)	=	in rasura
dub.	=	dubitans

EDICIONES

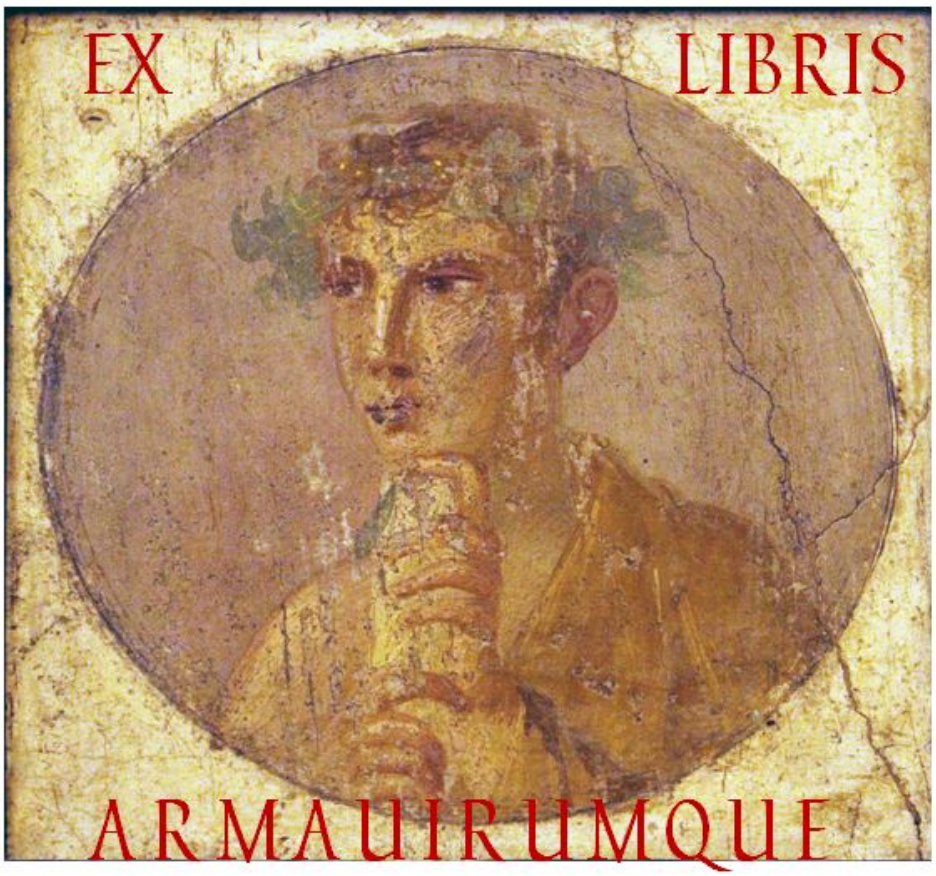
(y notas que en ellas se conservaron)

Bern.	=	Bernardakis
Duebn.	=	Duebner
Hu.	=	Hubert
Mez.	=	Bachet de Meziriac
Na.	=	Nachstädt
Pat.	=	Paton
Po.	=	Pohlenz
Re.	=	Reiske
Salm.	=	Salmasius
Schw.	=	Schwartz
Si.	=	Sieveking
Steph.	=	Stephanus
Turn.	=	Turnebus
Vulc.	=	Vulcobius
We.	=	Wegehaupt
Wil.	=	v. Wilamowitz
Wy.	=	Wyttenbach
Xyl.	=	Xylander

COMENTARIOS

Bens. = Benseler, de hiatu in oratoribus Atticis. Friberg ae 1841.
Doe. = Doehner, Quaestiones Plutarcheae II-IV Progr. Meißen (1858. 1862) et Zwickau (1863).
Emp. = Emperius, Opp. philol. et historica ed. Schneidewin, Gött. 1847.
Ha. = Hartman, De Plutarcho scriptore et philosopho, Lugduni Bat. 1916.
Herw. = Herwerden, Mnemosyne XVIII.
Kron. = Kronenberg, Ad Plutarchi Moralia, Mnemosyne LI et LII.
Lar. = Larsen, Studia critica in Plutarchi Moralia, Hauniae 1889.
Madv. = Madvig, Adversaria critica, Hauniae 1871, I 612 sqq.
Schellens = Sch., De hiatu in Plutarchi Moralibus, Bonnae 1864.
Stegm. = Stegmann, Kritische Beiträge zu den Moralia Plutarchs, et Über den Gebrauch der Negationen bei Plutarch, Progr. Geestemünde, 1886 et 1882.

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL



* ΠΕΡΙ ΕΙΜΑΡΜΕΝΗΣ

(Plan. 37)

Τὰ περὶ τῆς εἱμαρμένης δοκοῦνθ' ἡμῖν ὡς οἷόν τε σα-
C φῶς καὶ συντόμως πειράσομαι ἐπιστεῖλαί σοι, φίλτατε
6 Πείσων, ἐπειδὴ σὺ τοῦτ' ἠξίωσας οὐκ ἀγνοῶν ἣν ἔχω
πρὸς τὸ γράφειν εὐλάβειαν.

1. Πρῶτον τοίνυν ἴσθι, ὅτι εἱμαρμένη διχῶς καὶ λέγεται
5 καὶ νοεῖται· ἡ μὲν γάρ ἐστιν ἐνέργεια ἡ δ' οὐσία. πρῶτον
10 μὲν οὖν ἐνέργειαν τύπῳ ὑπέγραψεν ὁ Πλάτων ἔν τε τῷ
Φαίδρῳ (248 c) λέγων 'θεσμός τε Ἀδραστείας ὅδε, ἥτις
ἂν <ψυχὴ> θεῷ ξυνοπαδὸς γενομένη...' ἔν τε τῷ Τι-
μαίῳ (41 e) 'νόμους' οὓς ἐπὶ τῇ τοῦ παντὸς φύσει ὁ θεὸς
10 εἶπε ταῖς ἀθανάτοις ψυχαῖς· ἐν δὲ τῇ Πολιτείᾳ (617 d)
D ' Ἀνάγκης θυγατρὸς κόρης Λαχέσεως λόγον' φησὶν εἶναι
16 τὴν εἱμαρμένην, οὐ τραγικῶς ἀλλὰ θεολογικῶς τὸ ἀρέσκον
αὐτῷ ἀποφαινόμενος. εἰ δὲ κοινότερον ἐθέλοι τις ταῦτα
μεταλαβὼν ὑπογράψαι, ὡς μὲν ἐν Φαίδρῳ, λέγοιτ' ἂν ἡ
5 εἱμαρμένη λόγος θεῖος ἀπαράβατος δι' αἰτίαν ἀνεμπόδιστον,
20 ὡς δ' ἐν τῷ Τιμαίῳ, νόμος ἀκόλουθος τῇ τοῦ παντὸς φύσει,

Libellus iam dudum a Plutarcho abiudicatus. Cf. Gercke, 'Eine platonische Quelle des Neuplatonismus' in Mus. Rh. N. S. XLI; Schmertosch, De Plut. sententiarum quae ad divinationem spectant origine, Diss. Lips. 1889, p. 28 sqq. Cat. Lampr. 58: περὶ εἱμαρμένης βιβλία β'. Codd.: X (p. alt.) αAE. Π = αAE, $Π^1$ = $αA^1$. $Ald.^2$ = lectiones in marg. Aldinae Hamburgensis.

8 sqq. cf. Chalcid. in Platonis Timaeum 143 Nemes. π. φύσ. ἀνθρ. c. 38 p. 144 17 sqq. cf. Chalcid. 144.

11 ὅδε Plato ὧδε Ω 12 add. ex Plat. ἔν τε $Ald.^2$ ἐν δὲ Ω 17 sqq. sententiae partes distinxit Po.

ACERCA DEL DESTINO

Intentaré, queridísimo Pisón, escribirte clara y concisa-
mente, en cuanto es posible, lo que pienso acerca del destino,[1] y ello, porque tú me lo pediste, a pesar de que no desconoces el recelo que tengo de escribir.[2] 568 C

1. [Acepciones del destino] Por principio, pues, debes saber que el término *destino* se dice y se entiende de dos maneras; a saber, por una parte es actividad,[3] y, por la otra, substancia.[4] [El destino como actividad] Ahora bien, en primer lugar, Platón describió globalmente la actividad diciendo en el *Fedro*:[5] "éste es *precepto* de Adrastea:[6] si un
alma que se ha hecho seguidora de Dios..."; en el *Timeo*:[7] D
"*leyes*" que el dios dio a las almas inmortales sobre la naturaleza del universo, y en la *República*,[8] no expresando su opinión trágicamente, sino teológicamente, dice que el destino es la "*palabra*[9] de Láquesis, la virgen hija de la Necesidad". Si alguien, cambiando estas formulaciones, quisiera expresarlas más comúnmente, el destino, según se dice en el *Fedro*, podría definirse como un enunciado divino, intransgredible, merced a una causa que no se puede eludir; según se dice en el *Timeo*, como una ley que acompaña la naturaleza del universo, por la cual se rige lo

καθ' ὃν διεξάγεται τὰ γινόμενα*** τοῦτο γὰρ ἡ Λάχεσις
ἐργάζεται, ἡ τῆς Ἀνάγκης ἀληθῶς θυγάτηρ, ὡς καὶ πρό-
9 τερον παρελάβομεν καὶ ὕστερον ἔτι μᾶλλον εἰσόμεθ' ἐν τοῖς
E κατὰ σχολὴν λόγοις. ἥδε μὲν οὖν ἡ κατ' ἐνέργειαν εἱμαρ-
5 μένη, (2.) ἡ <δὲ> κατ' οὐσίαν ἔοικεν εἶναι σύμπασ' ἡ τοῦ
κόσμου ψυχὴ τριχῇ διανεμηθεῖσα, εἴς τε τὴν ἀπλανῆ μοῖ-
ραν καὶ εἰς τὴν πλανᾶσθαι νομιζομένην καὶ τρίτην [εἰς]
5 τὴν ὑπουράνιον τὴν περὶ γῆν ὑπάρχουσαν· ὧν ἡ μὲν ἀνω-
τάτω Κλωθὼ προσαγορεύεται, ἡ δὲ μετ' αὐτὴν Ἄτροπος,
10 ἡ κατωτάτω δ' αὖ Λάχεσις, δεχομένη μὲν τὰς οὐρανίας
τῶν ἀδελφῶν ἐνεργείας, συμπλέκουσα δὲ καὶ διαδιδοῦσα
ταύτας εἰς τὰ ὑπ' αὐτῇ τεταγμένα τὰ ἐπίγεια. δυνάμει
10 μὲν οὖν εἴρηται, ὁποῖα χρὴ λέγεσθαι περὶ τῆς κατ' οὐσίαν
F εἱμαρμένης· καὶ γὰρ ἥτις ἐστὶ καὶ πόση τις καὶ ὁποία καὶ
15 ὅπως τέτακται καὶ ὅπως ἔχει αὐτή τε πρὸς ἑαυτὴν καὶ
δὴ καὶ πρὸς ἡμᾶς, ὡς ἐν ἐπιτομῇ εἴρηται· τὰ δὲ καθ'
ἕκαστα περὶ τούτων ὁ ἕτερος μῦθος ὁ ἐν τῇ Πολιτείᾳ
5 μετρίως αἰνίττεται, καὶ ἡμεῖς εἰς δύναμίν σοι ταῦτ'
ἐπειράθημεν ἐξηγήσασθαι.

20 3. Πάλιν γε μὴν τὴν κατ' ἐνέργειαν εἱμαρμένην ἀνα-
λαβόντες λέγωμεν· περὶ γὰρ ταύτην τὰ πολλὰ ζητήματα
φυσικά τε καὶ ἠθικὰ καὶ διαλεκτικὰ τυγχάνει ὄντα. τίς
10 μὲν οὖν ἐστιν, ἐπιεικῶς ἀφώρισται· ὁποία δ' ἐστίν, ἑξῆς
569 ῥητέον, εἰ καὶ πολλοῖς ἄτοπον φαίνεται. | ἀπείρων γὰρ
25 ἐξ ἀπείρου καὶ εἰς ἄπειρον <ὄντων> τῶν γινομένων τὰ

---

1 D. L. VII 149 5 sqq. cf 591 b 745 b 945 c Sext. adv. math. VII 147 / 9 (= Xenocrates fr. 5 Heinze) Chalcid. 144 20 sqq. cf. Chalcid. 148

---

1 lac. ind. Drexler, quod sequentia Remp. respiciunt post γὰρ hab. ἔχει X 4 ἤδη Ω corr. Turn. 5 ἡ δὲ] τῇ Ω corr. Turn. σύμπ. om. α^1 7 del. Duebn. 11 διαδ. Ven. 248 mg. διδοῦσα O 12 ὑπ' Ald.^{2} ἐπ' Ω αὐτῆς Ω corr. Bern. 16 / 17 καθέκαστα semper Ω 21 λέγομεν Ω corr. Turn. ταῦτα Ω corr. Si. τὰ del. Po. 25 add. Wy.

que llega a existir; [*** según se dice en la *República*, como una ley divina por la cual las cosas futuras se enlazan con las pasadas y con las presentes].[10] En efecto, esto lleva a cabo Láquesis, la verdadera hija de la Necesidad, como lo aprendimos antes, y después lo sabremos aún más en las explicaciones de la escuela.[11] Éste es, pues, el destino con- E
siderado como actividad. 2. [El destino como substancia] Considerado como substancia, el destino parece ser el alma entera del cosmos, dividida en tres partes:[12] en la parte fija, en la que se piensa errante y, en tercer lugar, en la que se encuentra bajo el cielo, alrededor de la tierra; de éstas, la más alta es llamada Cloto; la que está después de ésta, Átropos, y la que está más abajo, Láquesis,[13] la cual, por una parte, recibe las energías celestes de sus hermanas y, por la otra, enlaza y transmite estas energías a las cosas que están colocadas bajo ella, sobre la tierra. Pues bien, implícitamente queda asentado lo que es necesario decir acerca del destino considerado como substancia, pues que- F
da asentado, en resumen, qué es, su cantidad, [14] su cualidad,[15] su colocación[16] y su relación[17] tanto para consigo mismo como para con nosotros. El segundo mito que está en la *República*,[18] esboza adecuadamente las particularidades[19] acerca de estas cosas, y yo, en lo posible, intenté explicártelas.[20]

3. [El destino como actividad] Sin embargo, hablemos nuevamente del destino tomándolo como actividad, pues en torno a éste se dan la mayoría de los problemas físicos, éticos y dialécticos.[21] Pues bien, ha sido definido convenientemente qué es; en seguida, hay que hablar de su cualidad, aunque esto parezca a muchos fuera de lugar.[22]
[Cualidad del destino] Realmente, a pesar de que los acon- 569
tecimientos, que se dan desde el infinito y hacia el infinito,

πάντα περιβαλοῦσ' ἐν κύκλῳ ἡ εἱμαρμένη οὐκ ἄπειρος
ἀλλὰ πεπερασμένη ἐστίν· οὔτε γὰρ νόμος οὔτε
5 τι θεῖον ἄπειρον ἂν εἴη. ἔτι δ' ἂν μάθοις τὸ λεγόμενον
νοήσας τήν τε ὅλην περίοδον καὶ τὸν σύμπαντα χρόνον,
5 'ὅταν τῶν ὀκτὼ περιόδων' ὥς φησιν ὁ Τίμαιος (39 d) 'τὰ
πρὸς ἄλληλα συμπερανθέντα τάχη σχῇ κεφαλήν, τῷ <τοῦ>
ταὐτοῦ καί ὁμοίως ἰόντος ἀναμετρηθέντα κύκλῳ.' ἐν γὰρ
10 τούτῳ τῷ χρόνῳ ὡρισμένῳ τ' ὄντι καὶ θεωρουμένῳ πάνθ'
B ὅσα τε κατ' οὐρανὸν ἅ τ' ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἀνάγκης ἄνωθεν
10 συνίσταται, πάλιν μὲν εἰς τὸ αὐτὸ καταστήσεται, πάλιν δ'
ἐξ ἀρχῆς ὅλα κατὰ τὰ αὐτὰ ὡσαύτως ἀποδοθήσεται. μόνη
γοῦν ἡ κατ' οὐρανὸν σχέσις αὐτή τε πρὸς ἑαυτὴν κατὰ
5 πάντα τεταγμένη πρός τε τὴν γῆν καὶ πρὸς τὰ ἐπίγεια
πάντα διὰ μακρῶν περιόδων πάλιν ἐπανήξει ποτέ· αἵ τε
15 μετ' αὐτὴν ἐφεξῆς καὶ [ἐχόμεναι ἀλλήλαις] ἐχομένως
παρέσονται, ἑκάστη τὰ αὐτῆς ἐξ ἀνάγκης φέρουσαι. ἔστω
δὲ πρὸς τὸ σαφὲς τῶν περὶ ἡμᾶς νῦν ὄντων, ὅτι οὐ συμ-
10 βαίνει ἀπὸ τῶν οὐρανίων ὡς πάντων αἰτιῶν ὄντων καὶ
C τὸ ἐμὲ γράφειν νυνὶ τάδε καὶ ὧδί σέ τε πράττειν ἅπερ
20 καὶ ὅπως τυγχάνεις πράττων· †πάλιν τοίνυν ἐπειδὰν ἡ
αὐτὴ ἀφίκηται αἰτία, τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως οἱ αὐτοὶ γε-
νόμενοι πράξομεν, οὕτω δὲ καὶ πάντες ἄνθρωποι· καὶ τά τ'
5 ἑξῆς κατὰ τὴν ἑξῆς αἰτίαν γενήσεται καὶ πραχθήσεται,

16 sqq. cf. 569 f 570 c Gercke p. 290 (falso Zeller, Phil. d. Gr. III 2[5] p. 231 n. 3)

3 <μᾶλλον> μάθ. dub. Bern. 5 ὅτ. ὀφθεῖσιν τῶν Plato περ. Plato ποδῶν Ω 6 add. e Plat. 8 χρ. Maresch (cf. praefat.) ex Chalcid. λόγῳ Ω τ'] γε E 9 τῆς γῆς Gercke 10 κατεστ.] κεῖται στήσεται Ω (non α[a.c.]) corr. Ald.[2] 11 ὅλα κατά] κεῖται Ω corr. Wy. 12 ἑαυτὴν E -ὸν O κατὰ Vulc. κεῖται Ω 14 αἵ E ἡ O 15 del. Si. ἄλληλα Ω corr. Ald.[2] 16 παρέχ. Ω corr. Wy. παραδέχονται Drexler, cf. 446, 10 ἔστω] νοείσθω Wy. 17 / 18 συμβαίνειν αὐτῶν οὐρ. Ω corr. Wy. 19 σέ τε] καὶ σὲ E 20 πάλ. τοίν.] 'rursum tamen' Wy. πλὴν τοίν. vel πλὴν [τοίν.] Po. lac. ante πάλ. ind. Schw. 22 πράξομεν XII[1] 23 τ' Wil. γ' Ω

son infinitos, el destino, que rodea todo en círculo, no es infinito, sino finito; en efecto, ninguna ley, ningún enunciado, ninguna cosa divina podría ser infinita.[23] Además, podrías comprender lo que se ha dicho, si captaras tanto la revolución[24] completa como el tiempo total, que se dan "cuando", como dice Timeo,[25] "las velocidades de las ocho revoluciones, cumplidos sus cursos respectivos, llegan a su término, medidas exactamente por el círculo de lo Mismo, que se mueve a la misma velocidad". En efecto, en este tiempo que es determinado y calculable, todo lo que está agrupado necesariamente[26] desde arriba,[27] tanto bajo el cielo como sobre la tierra, será restablecido nuevamente en el mismo estado, y nuevamente todo se repetirá desde el principio, de igual manera y según las mismas circunstancias. Así, la disposición misma referente al cielo, la única que está ordenada totalmente, tanto para consigo misma como para con la tierra y para con todas las cosas terrestres, volverá nuevamente algún día, al cumplirse las grandes revoluciones; y las disposiciones que se darán después de ella periódicamente y son contiguas unas a otras, se repetirán en forma contigua, llevando necesariamente cada una sus propios acontecimientos. Sin embargo, sea dicho[28] para claridad de lo que ahora sucede en torno a nosotros, que ni el que yo escriba ahora estas cosas, ni tampoco el que hagas lo que haces y en la forma en que lo haces suceden merced a los cuerpos celestes, como causantes de todas las cosas. Así pues, cuando vuelva nuevamente la misma causa, nosotros mismos, habiendo vuelto a existir, haremos las mismas cosas y de igual manera, y así también todos los hombres; y lo que se da sucesivamente llegará a ser y será hecho según la causa que se da sucesivamente, y todo cuanto se encuentra en

B

C

καὶ πάνθ' ὅσα <καὶ> κατὰ μίαν τὴν ὅλην περίοδον καὶ
καθ' ἑκάστην τῶν ὅλων, ὡσαύτως ἀποδοθήσεται. φανερὸν
τοίνυν ἤδη ὅ τι ἔφαμεν, τὴν εἱμαρμένην ἄπειρον τρόπον
9 τινὰ οὖσαν μὴ ἄπειρον εἶναι, καὶ τό γε ῥηθέν, ὅτι κύκλος
5 τίς ἐστι, μεφίως που κατῶπται· ὡς γὰρ καὶ ἡ τοῦ κύκλου
κίνησις ὅ τε ταύτην παραμετρῶν χρόνος κύκλος τίς ἐστιν,
οὕτω καὶ τῶν κατὰ κύκλον γινομένων ὁ λόγος κύκλος ἂν
νομισθείη.

D 4. Σχεδὸν μὲν οὖν καὶ τοῦτο δηλοῖ, ὁποῖόν τι τυγχάνει
10 ἡ εἱμαρμένη, πλὴν οὐχ ἥ γε κατὰ μέρος οὐδ' ἡ καθ'
ἕκαστα ποία τις οὖν καὶ ἥδε κατ' αὐτὸ δὴ τὸ εἶδος τοῦ
λόγου; ἔστι τοίνυν, ὡς ἄν τις εἰκάσαι, οἷος ὁ πολιτικὸς
5 νόμος, <ὃς> πρῶτον μὲν τὰ πλεῖστα, εἰ καὶ μὴ πάντα,
ἐξ ὑποθέσεως προστάττει, ἔπειτα μὴν καθόλου τὰ πόλει
15 προσήκοντα εἰς δύναμιν περιλαμβάνει. πάλιν δὴ τούτων
ἑκάτερον ὁποῖόν τί ἐστι, σκεπτέον. ἀκολούθως τοίνυν ὁ
πολιτικὸς νόμος περί τ' ἀριστέως καὶ λιποτάκτου δια-
10 λέγεται καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὡσαύτως, ἀλλ' οὐ περὶ τοῦδ'
ἢ τοῦδ' <ἢ> νόμιμόν ἐστιν, ἀλλὰ τὰ μὲν καθόλου προ-
E ηγουμένως, τὰ δ' ὑποπίπτοντα τούτοις ἑπομένως. καὶ
21 γὰρ τὸ τιμῆσαι τόνδε τινὰ ἠριστευκότα καὶ τὸ κολάσαι
τόνδε τινὰ λιποτακτήσαντα νόμιμον ἂν φήσαιμεν, ὡς δυνά-
μει καὶ περὶ τούτων διατεταγμένου τοῦ νόμου, ὃν τρόπον
5 ὁ ἰατρικὸς καὶ ὁ γυμναστικὸς ὡς εἰπεῖν νόμος δυνάμει τὰ
25 καθ' ἕκαστα τοῖς ὅλοις συμπεριλαμβάνει· οὕτω δὲ καὶ ὁ τῆς
φύσεως νόμος τὰ μὲν καθόλου προηγουμένως, τὰ δὲ καθ'
F ἕκαστα ἑπομένως. ἔστι θ' εἱμαρμένα τρόπον τινὰ καὶ
ταῦτα, ὄντ' ἐκείνοις συνειμαρμένα. τάχα δ' ἄν τις τῶν

---

2 sqq. cf. Chalcid. 149

---

1 add. Wy. κατὰ Ald.[2] κεῖται Ω 2 τῶν ἄλλων Gercke 6 χρόνου Ω corr. Wy. 10 ἢ[1]] καὶ AE κατὰ Turn. κεῖται Ω 11 δὴ Schw. δὲ Ω 13 add. Wy. 16 ἀκολ. 'convenienter' def. Po. καθόλου Wy., at cf. 19 19 add. Wy. 20 τούτων Ω corr. Wil. 28 ὄντ' Wy. πάντα Ω

una revolución completa también se repetirá de igual manera en cada una de las revoluciones completas.[29] Ahora ya es claro lo que dijimos, a saber,[30] que el destino, siendo en cierta forma infinito, no es infinito, y ciertamente lo dicho, es decir,[31] que es un círculo, probablemente se ha entendido en forma adecuada; en efecto, así como tanto el movimiento del círculo como el del tiempo que lo mide es un círculo, así también podría ser pensado como un círculo el enunciado de los sucesos circulares.

4. Ahora bien, me atrevería a decir que esto mismo muestra la D
cualidad que tiene el destino,[32] excepto el individual o particular. ¿Qué cualidad, pues, tiene este destino, de acuerdo con este esquema de planteamiento? Es, ciertamente, en cuanto uno puede suponer, como la ley del Estado, que, en primer lugar, ordena la mayoría de las cosas, aunque no todas, a partir de una hipótesis, y luego abarca universalmente, dentro de lo posible, los asuntos relacionados con la ciudad. Hay que examinar, una después de otra, qué significa cada una de estas dos cosas. [Universalidad del destino] Pues bien, la ley del estado prescribe consecuentemente[33] acerca del guerrero distinguido y del desertor y, de igual manera, acerca de los demás, pero no prescribe cómo es legal[34] acerca de este o de ese individuo, sino que habla,[35] en primer lugar, de las cosas universales,[36] y, posteriormente, de las cosas que caen bajo aquéllas. Podríamos decir, E
pues, que es algo legal el honrar a algún ciudadano sobresaliente y el castigar a algún otro que ha desertado, puesto que virtualmente la ley ordena acerca de estas cosas, de la misma forma en que, por así decirlo, la ley médica y la gimnástica abarcan virtualmente los casos particulares mediante las prescripciones generales. Así es también la ley de la naturaleza al hablar, en primer lugar, de las cosas universales y, posteriormente, de las cosas en particular. También estas cosas par- F
ticulares, en cierta forma, son cosas destinadas, ya que están codestinadas con aquéllas. Probablemente, alguno de los que

ἄγαν ἀκριβολογουμένων τὰ τοιαῦτα καὶ τοὐναντίον φαίη προηγούμενα συντετάχθαι τὰ καθ' ἕκαστα, εἶναί τε τούτων ἕνεκα καὶ τὸ καθόλου, προηγεῖσθαι δὲ τῶν ἕνεκά του τὸ οὗ ἕνεκα. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἐν ἄλλοις σκεπτέον· ὅτι δ' οὐ πάντα καθαρῶς οὐδὲ διαρρήδην ἡ εἱμαρμένη περιέχει ἀλλ' ὅσα καθόλου, τοῦτο δὴ ἐν τῷ παρόντι ῥηθὲν πρός τε τὸν ἑξῆς λόγον καὶ τὸν ὀλίγον ἔμπροσθεν χώραν ἔχει. | 570 τὸ μὲν γὰρ ὡρισμένον οἰκεῖον τῇ θείᾳ φρονήσει ἐν τῷ καθόλου μᾶλλον θεωρεῖται (τοιοῦτος μέντοι γε ὁ θεῖος νόμος καὶ ὁ πολιτικός), τὸ δ' ἄπειρον ἐν τῷ καθ' ἕκαστα.

μετὰ δὴ ταῦτα, οἷον μέν ἐστι <τὸ> ἐξ ὑποθέσεως, ὅτι δὲ τοιοῦτον καὶ ἡ εἱμαρμένη, ὁριζέσθω. ἐξ ὑποθέσεως δὴ ἔφαμεν τὸ μὴ καθ' ἑαυτὸ τιθέμενον, ἀλλά πως ἑτέρῳ τινὶ ὡς ἀληθῶς ὑποτεθέν, ὁπόσα ἀκολουθίαν σημαίνει. 'θεσμός τε Ἀδραστείας ὅδε· ἥτις ἂν ψυχὴ συνοπαδὸς γενομένη κατίδῃ τι τῶν ἀληθῶν, μέχρι τῆς ἑτέρας περιόδου εἶναι ἀπήμονα· κἂν ἀεὶ δύνηται τοῦτο ποιεῖν, <ἀεὶ> B ἀβλαβῆ εἶναι' (Plat. Phaedr. 248 c). τοιοῦτον μὲν δὴ τὸ ἐξ ὑποθέσεως ἅμα καὶ καθόλου. ὅτι δὲ καὶ ἡ εἱμαρμένη τοιοῦτον τυγχάνει ὄν, ἔκ τε τῆς οὐσίας αὐτῆς καὶ ἐκ τῆς προσηγορίας δῆλον. εἱμαρμένη τε γὰρ προσαγορεύεται ὡς ἂν εἰρομένη τις· θεσμὸς δὲ καὶ νόμος ὑπάρχει τῷ τὰ ἀκόλουθα τοῖς γινομένοις πολιτικῶς διατετάχθαι.

5. Ἑξῆς δὲ σκεπτέον καὶ τὰ κατὰ τὸ πρός τι, πῶς μὲν πρὸς τὴν πρόνοιαν ἡ εἱμαρμένη ἔχει, πῶς δὲ πρὸς τὴν τύχην καὶ τὸ γ' ἐφ' ἡμῖν καὶ τὸ ἐνδεχόμενον καὶ ὅσα τοιαῦτα· C πρὸς δὲ τούτῳ διωρίσθω, πῇ μὲν ἀληθὲς πῇ δὲ ψεῦδος τό

---

22 εἰρ.] D. L. VII 149

---

2 τὰ α^{2mg} καὶ O εἶν. Wy. ἐν Ω 3 προηγεῖται Ω corr. Wy. 6 δὴ Duebn. δὲ Ω 9 / 10 τοι. καὶ ὁ θ. ν. ὁ μ. γ. π. Ω trp. Wy. sec. Turn. vers. 11 add. Po. 12 οἰέσθω Ω corr. Po. cf. 27 al. 13 πως Wy. πρὸς Ω 16 ἀληθῶν Plato -ῶς Ω τῆς] τε τῆς Plato 17 add. e Plat. 26 ἐπιδεχ. Ω corr. Steph. 27 πρὸ δὲ τούτων dub. Po.

examinan mucho estos temas podría decir también lo contrario; a saber,[37] que los casos particulares, en cuanto al orden, son anteriores, y que lo universal existe a causa de éstos, ya que el fin[38] es anterior a algo que existe en función de él.[39] Sin embargo, acerca de estas cosas habría que reflexionar en otra parte; mientras que afirmar[40] que el destino no contiene todas las cosas clara ni expresamente, sino sólo los principios universales,[41] esto, dicho en este momento, tiene un lugar adecuado, tanto en relación con el siguiente argumento, como con el inmediatamente anterior. En efecto, lo determinado, que es propio del pensa- 570
miento divino, se considera más bien dentro de lo universal (tal es, en realidad, la ley divina y la del estado), y lo indeterminado se considera dentro de lo particular.[42] [Carácter hipotético del destino] Ahora, después de esto, hay que considerar, por una parte, qué es "lo que se saca a partir de una hipótesis",[43] y por la otra, que el destino es de tal clase. Ciertamente afirmamos que se saca a partir de una hipótesis lo que no existe por sí mismo, sino que en realidad, de algún modo, al estar subordinado a algún otro, significa todo cuanto es consecuencia lógica. "Éste es precepto de Adrastea: si un alma que se ha hecho seguidora (de Dios) contempla algo de la verdad, *sea indemne hasta la siguiente revolución*, y si siempre puede hacer esto, *sea siempre ilesa*".[44]
Así es, por consiguiente, lo que se saca a partir de una hipótesis B
y, al mismo tiempo, lo universal. Que también el destino es así, es evidente a causa de su substancia y de su denominación: él ciertamente es llamado destino (*heimarmene*) como si fuera algo encadenado (*eiromene*);[45] y él es tanto precepto como ley, porque ordena, a la manera de la ley política, las consecuencias con los acontecimientos.

5. [Relaciones del destino] En seguida, hay que examinar también los temas que caen bajo el aspecto de la relación: cómo es, por una parte, el destino en su relación con la providencia;[46] por la otra, cómo es en su relación con el azar[47] y con lo que depende de nosotros[48] y con lo contingente y con otras cosas semejantes;[49] además de esto, hay que distinguir, por un lado, C
en qué sentido es verdadero, y por el otro, en qué sentido es

'πάντα καθ' εἱμαρμένην.' εἰ μὲν οὖν τὸ ἐν τῇ εἱμαρμένῃ πάντα περιέχεσθαι δηλοῖ, συγχωρητέον εἶναι ἀληθές· εἴ θ' ὅσα περὶ ἀνθρώπους εἴτε κατὰ γῆν ἅπαντα εἴτε κατ' οὐρανὸν γινόμενα βούλεταί τις ἐν τῇ εἱμαρμένῃ τίθεσθαι, καὶ ταῦθ' ὡς πρὸς τὸ παρὸν συγκεχωρήσθω· εἰ δ', ὅπερ καὶ μᾶλλον ἐμφαίνει, τὸ καθ' εἱμαρμένην οὐχ ἅπαντα, ἀλλ' αὐτὸ μόνον τὸ ἑπόμενον αὐτῇ σημαίνει, οὐ πάντα ῥητέον καθ' εἱμαρμένην, οὐδ' εἰ καθ' εἱμαρμένην πάντα. οὐδὲ γὰρ νόμιμα οὐδὲ κατὰ νόμον πάνθ' ὁπόσα περιείληφεν ὁ νόμος· καὶ γὰρ προδοσίαν καὶ λιποταξίαν καὶ μοιχεία[D]ν καὶ πολλὰ ἕτερα τοιαῦτα περιλαμβάνει, ὧν οὐδὲν ἄν τις εἴποι νόμιμον, ὁπότ' οὐδὲ τὸ ἀριστεῦσαι ἢ τυραννοκτονῆσαι ἤ τι ἄλλο κατορθῶσαι φαίην ἂν ἔγωγε νόμιμον. τὸ μὲν γὰρ δὴ νόμιμον πρόσταγμα νόμου ἐστί· τὰ δ' εἴπερ ὁ νόμος προστάττει, πῶς οὐκ ἂν ἀπειθοῖεν καὶ παρανομοῖεν οἵ γε μὴ ἀριστεύοντες καὶ τυραννοκτονοῦντες καὶ ὅσοι τὰ τοιαῦτα μὴ κατορθοῦσιν; ἢ πῶς, εἰ παράνομοι οἵδε, οὐ δίκαιον κολάζειν τοὺς τοιούτους; εἴ γε μὴν ταῦτα λόγον οὐκ ἔχει, μόνα ῥητέον νόμιμά τε καὶ κατὰ νόμον τὰ ὑπὸ τοῦ νόμου ὁρισθέντ' ἐπὶ τοῖς ὁπωσοῦν πραττ[E]ομένοις· μόνα δ' εἱμαρμένα καὶ καθ' εἱμαρμένην τὰ ἀκόλουθα τοῖς ἐν τῇ θείᾳ διατάξει προηγησαμένοις. ὥστε πάντα μὲν τὰ γινόμεν' ἡ εἱμαρμένη περιλαμβάνει, πολλὰ δὲ τῶν ἐν αὐτῇ καὶ σχεδὸν ὅσα προηγεῖται οὐκ ὀρθὸν λέγειν καθ' εἱμαρμένην.

6. Τούτων δ' οὕτως ἐχόντων ἑξῆς ῥητέον, ὡς τό γ' ἐφ' ἡμῖν καὶ ἡ τύχη τό τε δυνατὸν καὶ τὸ ἐνδεχόμενον καὶ τὰ

---

9 sqq. cf. Chalcid. 179 14 cf. St. V. Fr. III 528 26 sqq. cf. Schmertosch p. 34 sqq. Chalcid 155 Nemes. c. 34 p. 136 / 7

---

3 εἴ θ'] εἴτε Ω corr. Si. περὶ ... κατὰ Si. περὶ ... περὶ O παρὰ ... παρὰ X 7 μόν. X μέν. O αὐτῇ Po. αὐτῷ Ω 8 οὐδ'... πάντα del. Wy., ac cf. 22 sqq. 459, 9 9 οὔτε ... οὔτε dub. Gercke 12 ὅτ.] ὥσπερ? 14 τὰ Po. (cf. p. 451, 3) τὸ Ω 24 ὅσα πρ. cf. 451, 1 24 /25 ὀρθολογεῖν Ω corr. Wy. (ὀρθὸν λόγον Turn. sec. Gr.-Lat.)

falso el dicho de "todo es según el destino".[50] [Todo es según el destino] Pues bien, si esto quisiera decir que todo está contenido en el destino,[51] hay que conceder que ese dicho[52] es verdadero: ya sea que alguien quiera colocar en el destino todo cuanto sucede en torno a los hombres, ya sea todo lo que sucede en la tierra, ya en el cielo, concédase, por el momento, también esto. Pero si, como se entiende más comúnmente, el "todo es según el destino" no significa todo, sino sólo las consecuencias del destino, no hay que decir que todo es según el destino, aun cuando todo sea según el destino.[53] En efecto, no es legal ni conforme a la ley todo aquello que abarca la ley, porque la ley abarca incluso traición, deserción, adulterio y muchas otras cosas D
semejantes, de las cuales nadie podría decir que alguna es legal; no, puesto que yo mismo no podría llamar legal al hacer un acto de nobleza, o al matar a un tirano, o al realizar alguna otra acción recta. Ciertamente lo legal es lo que manda una ley; sin embargo, si verdaderamente la ley ordena esas cosas, ¿cómo no desobedecerían y serían transgresores quienes no hacen actos de nobleza y no matan a un tirano, y cuantos no realizan tales acciones rectas? ¿o cómo, siendo éstos unos transgresores, no sería justo castigarlos? Pues si ciertamente estas cosas no tienen sentido, hay que decir que sólo es legal y según la ley lo que ha sido determinado por la ley sobre cualquier tipo de hechos; sólo, pues, son cosas destinadas y según el destino, E
las consecuencias de los antecedentes que están en el ordenamiento divino de las cosas. De manera que el destino abarca todos los acontecimientos, pero no es correcto decir que muchas de las cosas que están en él, y, me atrevería a decir, todas las que son antecedentes, son "según el destino".

6. Estando así las cosas, hay que decir en seguida cómo lo que depende de nosotros y el azar, lo posible y lo contingente,

τούτων συγγενῆ ταχθέντα ἐν τοῖς προηγουμένοις αὐτά τε σῴζοιτ' ἂν καὶ τὴν εἱμαρμένην σῴζοι. ἡ μὲν γὰρ εἱμαρμένη πάντα περιέχει καθάπερ καὶ δοκεῖ· τὰ δ' οὐκ ἐξ
F ἀνάγκης γενήσεται, ἀλλ' ἕκαστον αὐτῶν οἷον καὶ πέφυκεν εἶναι. πέφυκε δὲ τὸ δυνατὸν ὡς γένος προὐφεστάναι τοῦ ἐνδεχομένου, τὸ <δ'> ἐνδεχόμενον ὡς ὕλη τῶν ἐφ' ἡμῖν προὐποκεῖσθαι, τὸ δ' ἐφ' ἡμῖν ὡς κύριον χρῆσθαι τῷ ἐνδεχομένῳ· ἡ δὲ τύχη παρεμπίπτει τῷ ἐφ' ἡμῖν διὰ τὴν ἐφ' ἑκάτερα ῥοπὴν τοῦ ἐνδεχομένου. μάθοις δ' ἂν τὸ λεγόμενον σαφῶς ἐννοήσας, ὡς τὸ γινόμενον ἅπαν καὶ ἡ γέ-
571 νεσις αὐτὴ οὐ δίχα δυνάμεως, ἡ δὲ δύναμις οὐκ ἄνευ οὐσίας. οἷον <ἀνθρώπου> εἴτε γένεσις εἴτε γενητὸν οὐκ ἄνευ τῆς δυνάμεως, αὕτη δὲ περὶ ἄνθρωπον, οὐσία δ' ὁ ἄνθρωπος. ἀπὸ δὲ τῆς δυνάμεως μεταξὺ οὔσης ἡ μὲν οὐσία δυνάμενον, ἡ δὲ γένεσις καὶ τὸ γινόμενον ἄμφω δυνατά. τριῶν τοίνυν τούτων, δυνάμεως καὶ δυναμένου καὶ δυνατοῦ, δυνάμεως μὲν ὡς τὸ εἶναι προὐπόκειται τὸ δυνάμενον, δυνατοῦ δ' ἡ δύναμις προὐφίσταται. σαφὲς μὲν οὖν καὶ οὕτως τὸ δυνατόν· τύπῳ δ' ἂν ἀφορισθείη κοινότερον μὲν τὸ κατὰ δύναμιν πεφυκὸς γίνεσθαι, κυριώτερον δὲ ταὐτὸ τοῦτο, ὁπόταν μηδὲν ἔξωθεν ἔχῃ πρὸς τὸ
B γίνεσθαι ἐμποδών. τῶν δὲ δυνατῶν τὰ μὲν οὐκ ἂν κωλυθείη ποτέ, ὥσπερ τὰ κατ' οὐρανόν, ἀνατολαὶ καὶ δύσεις καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια· τὰ δ' οἷά τε κωλυθῆναί ἐστιν, ὡς πολλὰ μὲν τῶν ἀνθρωπίνων πολλὰ δὲ καὶ τῶν μεταρσίων. τὰ μὲν οὖν πρότερ' ὡς ἐξ ἀνάγκης γινόμεν' ἀναγκαῖα προσαγορεύεται, ἃ δέ πως τοὐναντίον ἐπιδέχεται ἐνδεχόμενα. ἀφορίζοιτο δ' ἂν κατὰ ταῦτα· τὸ μὲν ἀναγ-

---

10 sqq. cf. Aristot. Met. 1049 b 24 sqq. 22 sqq. eadem exempla apud Aristot. E.N. 1112 a 21 sqq.

---

1 αὐτά τε Ω corr. Wy. 6 add. Ald.[2] 12 add. Ald.[2] lac. 22 litt. XE 17 α 9 A 19 οὖν om. X 27 ἃ Duebn. τὰ Ω δέ πως] δὲ cum lac. 7 litt. α δὲ πρὸς α[2] O corr. Bern. δὲ πρὸς <αὐτὰ> Po. 28 κατὰ Po. cf. p. 452, 23 καὶ Ω

y lo relacionado con estas cosas, estando colocados entre los antecedentes, pueden darse ellos mismos y dar lugar al destino. El destino, en efecto, contiene todo, exactamente como está demostrado; sin embargo, estas cosas no sucederán necesariamente, sino que cada una de ellas sucederá tal y como le corresponde ser según su naturaleza. [Lo posible] Pertenece a la naturaleza de lo F
posible,[54] como género, existir previamente a lo contingente; a la de lo contingente, como materia, ser anterior a lo que depende de nosotros; a la de lo que depende de nosotros, como soberano, usar lo contingente; y el azar cae en el ámbito de lo que depende de nosotros a causa del balanceo de lo contingente en ambas direcciones.[55] Podrías comprender claramente lo que se ha dicho, si te percatas de que todo lo que llega a ser creado y la creación misma, no se dan sin potencia,[56] y la potencia no se da sin substancia. Por ejemplo, en el ámbito del hombre, ni la 571
creación ni lo creado se dan sin la potencia; ésta existe en el hombre, y el hombre es substancia. A causa de la potencia, que es intermedia, la substancia, por una parte, es potente,[57] y ambos, la creación y lo que llega a ser creado, por la otra, son posibles. Así pues, de estas tres cosas, es decir,[58] de la potencia y de lo potente y de lo posible, lo potente, en cuanto al ser,[59] es anterior a la potencia, y la potencia existe previamente a lo posible. Es claro, pues, en esta forma, qué es lo posible; sin embargo, a grandes rasgos, ello podría definirse así: en general, como lo que llega a ser naturalmente de acuerdo con la potencia, y, más específicamente, como esto mismo,[60] cuando no hay ningún impedimento externo frente al llegar a ser. B
[Lo contingente] De las cosas posibles, algunas nunca podrían ser impedidas, como los fenómenos celestes, salidas y puestas de los astros, y las cosas semejantes a éstas; otras pueden impedirse, como, por ejemplo, muchas de las cosas propias de los humanos, y también muchos de los fenómenos meteorológicos.[61] Ahora bien, las primeras, supuesto que suceden necesariamente, se llaman necesarias,[62] y las que de algún modo admiten su contrario, se llaman contingentes.[63] Esto podría definirse así: lo necesario es lo posible que se

καῖον δυνατὸν τὸ ἀντικείμενον ἀδυνάτῳ, τὸ δ' ἐνδεχόμενον δυνατόν, οὗ καὶ τὸ ἀντικείμενον δυνατόν. τὸ μὲν γὰρ
C καταδῦναι τὸν ἥλιον ἀναγκαῖόν θ' ἅμα καὶ δυνατόν, ἀντί-
κειται <γὰρ> ἀδύνατον τὸ μὴ καταδῦναι· τὸ δὲ κατα-
5 δύντος ἡλίου ὄμβρον γενέσθαι <καὶ μὴ γενέσθαι>, ἀμ-
φότερα δυνατὰ καὶ ἐνδεχόμενα. πάλιν δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ ἐν-
5 δεχομένου, τὸ μὲν ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, τὸ δ' ὡς ἐπ' ἔλαττον,
τὸ δ' ὡς ἐπίσης καὶ ὁπότερον ἔτυχε· τοῦτο μὲν φανερὸν
ὡς αὐτὸ αὑτῷ ἀντιτέτακται, τὸ δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ
10 ἐπ' ἔλαττον ἀλλήλοις· καὶ ταῦτα μὲν ἐπὶ τῇ φύσει τὸ
πλεῖστον, ἐφ' ἡμῖν δὲ τὸ ἐπίσης. τὸ μὲν γὰρ ὑπὸ κύνα
10 καῦμ' ἢ ψῦχος, <ὧν τὸ μὲν> ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὸ δ' ὡς ἐπ'
ἔλαττον, τῇ φύσει ἄμφω ὑποτέτακται· τὸ δὲ περιπατεῖν
D καὶ μὴ καὶ ὅσα τοιαῦτα, ὧν ἑκάτερον ἐπί<σης>, τῇ
15 ἀνθρωπίνῃ ὁρμῇ ὑποτέτακται, ὃ δὴ ἐφ' ἡμῖν καὶ κατὰ
προαίρεσιν λέγεται. γενικώτερον δὲ μᾶλλον τὸ ἐφ' ἡμῖν·
δύο γὰρ ἔχει εἴδη, τό τ' ἐκ πάθους καὶ θυμοῦ ἢ ἐπιθυμίας
5 τό τ' ἐξ ἐπιλογισμοῦ ἢ διανοίας, ὅπερ ἤδη κατὰ προαί-
ρεσιν <ἄν> τις εἴποι. ἔχει δὲ λόγον μὴ τὸ δυνατὸν καὶ ἐνδε-
20 χόμενον τοῦτο, ὅπερ καθ' ὁρμὴν καὶ ἐφ' ἡμῖν εἴρηται,
[μὴ] τὸ αὐτὸ κατ' ἄλλο λέγεται· κατὰ μὲν γὰρ τὸ μέλλον
δυνατόν τε καὶ ἐνδεχόμενον, κατὰ δὲ τὸ παρὸν ἐφ' ἡμῖν
10 τε καὶ καθ' ὁρμήν. ἀφορίζοιτο δ' ἂν ὧδε· τὸ μὲν ἐνδεχό-
μενον ὅπερ αὐτό τε καὶ τὸ ἀντικείμενον, τὸ δ' ἐφ' ἡμῖν θά-
E τερον μέρος τοῦ ἐνδεξομένου τὸ κατὰ τὴν ἡμετέραν ὁρμὴν
26 ἤδη γινόμενον. ὅτι μὲν οὖν τὸ δυνατὸν τοῦ ἐνδεχομένου

---

6 sqq. cf. Chalcid. 156 11 sqq. cf. Aristot. Met. 1064 b 36 sqq. 16 cf. Aristot. E.N. 1111 b 29

---

2 δυν.] ἀδύνατον Π 4 add. Po. 5 add. Ald.[2] 8 μὲν om. AE del. Gercke 11 δὲ Gercke τε Ω 12 add. Wy. (τὸ μὲν iam Leon.) 14 add. η Maresch 17 ἔχ. Wy. εἶναι Ω 19 add. Bern. 21 del. Schw. λέγεται E[1] 24 ὅπερ <δυνατὸν> Po. cf. v. 2 26 γενόμ. E

opone a lo imposible; lo contingente es lo posible cuyo
opuesto también es posible. Así pues, que el sol se ponga, C
es necesario y al mismo tiempo posible, pues el que no se
ponga se opone como imposible; pero el que al ponerse el
sol, llueva o no llueva, ambas cosas son posibles y contin-
gentes. [Lo que depende de nosotros] Hablemos de nuevo
sobre lo contingente: uno de sus casos se da frecuentemen-
te;[64] otro, raramente,[65] y otro, frecuente y raramente, y
con igual probabilidad.[66] Es evidente, por una parte, que
este último caso se opone a sí mismo, y, por la otra, que lo
frecuente y lo raro[67] se oponen uno al otro; y estos casos,
en su mayoría dependen de la naturaleza, mientras que lo
igualmente probable depende de nosotros. Así pues, que
haya calor o frío durante la canícula, de lo cual lo uno es
frecuente, y lo otro, raro,[68] ambos casos dependen de la
naturaleza; sin embargo, el caminar o no y cosas semejan- D
tes, de las cuales una y otra son igualmente probables,
dependen del impulso humano, y esto es lo que se llama caso
que depende de nosotros, y que sucede de acuerdo con una
elección.[69] Lo más general es, sobre todo, lo que depende de
nosotros; esto, a saber, tiene dos formas: la de la pasión,
tanto de cólera o de deseo, y la del razonamiento o pensa-
miento, precisamente a ésta ya se podría llamar "de acuerdo
con una elección". Es razonable que lo posible y contingente que
ha sido nombrado "según el impulso y dependiente de noso-
tros" no se llamen de la misma manera, según distintas cir-
cunstancias: por una parte, según el futuro, se llaman posibles
y contingentes, y por la otra, según el presente, se llaman
dependientes de nosotros y según el impulso. Podrían definir-
se así: lo contingente es lo que es posible tanto él mismo como
su opuesto; lo que depende de nosotros es la otra parte de lo
contingente, lo que ya sucede según nuestro impulso. Pues E
bien, queda asentado, me atrevería a decir, que lo posible es,

πρότερον τῇ φύσει τὸ δ' ἐνδεχόμενον τοῦ ἐφ' ἡμῖν προ-
ὑφίσταται, καὶ οἷον αὐτῶν τυγχάνει ὃν ἕκαστον καὶ πόθεν
5 ὀνομάζεται καὶ τά γε παρακείμενα αὐτοῖς, σχεδὸν εἴ-
ρηται.

5 7. Περὶ δὲ τῆς τύχης καὶ τοῦ αὐτομάτου καὶ εἴ τι παρὰ
ταῦτα θεωρεῖται, νῦν ἡμῖν λεκτέον. αἴτιον μὲν δή τι ἡ
τύχη. τῶν δ' αἰτίων τὰ μὲν καθ' αὑτά, τὰ δὲ κατὰ συμ-
10 βεβηκός· οἷον οἰκίας ἢ νεὼς καθ' αὑτὸ μὲν αἴτιον τὸ
οἰκοδομικὸν καὶ τὸ ναυπηγικόν, κατὰ συμβεβηκὸς δὲ τὸ
F μουσικὸν ἢ γεωμετρικόν, καὶ πᾶν ὅ τι ἂν τῷ οἰκοδομικῷ
11 ἢ ναυπηγικῷ εἴδει συμβεβήκῃ, εἴτε κατὰ σῶμα εἴτε
κατὰ ψυχὴν εἴτε κατὰ τὰ ἐκτός. ὅθεν καὶ δῆλον, ὡς
τὸ καθ' αὑτὸ ὡρισμένον καὶ ἕν, τὸ δὲ κατὰ συμ-
572 βεβηκὸς οὐχ ἕν τε καὶ ἀόριστον· | πολλὰ γὰρ καὶ ἄπειρα
15 τῷ ἑνὶ ὑπάρχει παντάπασιν ἀλλήλων διαφέροντα. τὸ
μέντοι κατὰ συμβεβηκός, ὅταν μὴ μόνον ἐν τοῖς ἕνεκά
του γίγνηται, ἀλλὰ καὶ ἐν οἷς ἡ προαίρεσις, τότε δὴ
5 καὶ [τὸ] ἀπὸ τύχης προσαγορεύεται· οἷον τὸ εὑρεῖν χρυ-
σίον σκάπτον θ' ἵνα φυτεύσῃ, ἢ παθεῖν τι ἢ δρᾶσαι
20 τῶν παρὰ τὸ ἔθος φεύγοντ' ἢ διώκοντ' ἢ ἄλλως βαδί-
ζοντ' ἢ αὐτὸ μόνον ἐπιστραφέντ' οὐ τούτου ἕνεκα, ὅπερ
συνέπεσεν, ἀλλ' ἑτέρου τινὸς χάριν. διὸ καὶ ἀπρονόητον
10 αἰτίαν καὶ ἄδηλον ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ τὴν τύχην ἀπ-
έδοσαν τῶν παλαιῶν ἔνιοι. κατὰ δὲ τοὺς ἀπὸ Πλάτωνος
B ἔγγιον ἔτι προσιόντας αὐτῆς τῷ λόγῳ οὕτως ἀφώρισται
26 ἡ τύχη, αἰτία κατὰ συμβεβηκὸς τῶν ἕνεκά του ἐν τοῖς
κατὰ προαίρεσιν· ἔπειτ' ἤδη καὶ τὸ ἀπρονόητον καὶ τὸ
ἄδηλον ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ προστιθέασιν. καίτοι γε κατὰ
5 τὰ αὐτὰ καὶ τὸ σπάνιον καὶ παράλογον ἐμφαίνεται τῷ κατὰ

---

5 sqq. cf Aristot. Phys. 195 b 31 sqq. 196 b 21 sqq. Chalcid. 158 sqq. Dox. Gr. p. 325 b 16 15 cf. Aristot. Met. 1065 a 30 Chalcid. 159 Nemes. c. 39 p. 149.

---

5 παρὰ] περὶ ss. β 11 συμβεβήκει Ω corr. edd. 18 om. n 24 πάλαι AE 29 τῷ] τὸ α^1

por naturaleza, anterior a lo contingente,[70] y que lo contingente existe previamente a lo que depende de nosotros; también, cómo es cada uno de ellos, y por qué son llamados así, y los temas que se relacionan con ellos.

7. Ahora debemos hablar acerca del azar y de lo espontáneo,[71] y —si hay algo— de lo que se considera relacionado con estos temas. [El azar] Ciertamente, el azar es una especie de causa.[72] De las causas, unas son esenciales,[73] y otras, accidentales:[74] por ejemplo, de una casa o de una nave, la causa esencial es el arte de construir casas y el arte de construir naves, y es causa accidental el arte de la música o el arte de
la geometría, y todo lo que sea accidental con la idea[75] de la F
construcción de casas o de naves, ya sea en el cuerpo, ya en el alma, ya en lo externo del artífice.[76] De aquí, también es evidente que lo esencial es determinado y uno, mientras que lo accidental no es uno ni determinado; en efecto, en una única
cosa hay muchas cualidades, aun infinitas, que difieren total- 572
mente unas de otras.[77] Sin embargo, lo accidental, cuando no sólo se da en las cosas que están en función de algo, sino también en aquellas en que se da la elección, entonces también se llama "por azar". Por ejemplo, que encuentre un tesoro el que cava para plantar, o que padezca o haga algo insólito el que huye o persigue o camina por alguna otra razón, o simplemente deambula no con el fin de que pasara aquello, sino con algún otro fin.[78] Por eso, algunos de los antiguos explicaron el azar como una causa impremeditada y no evidente para el ra-
zonamiento humano. Sin embargo, según los discípulos de Pla- B
tón,[79] los cuales se aproximan mucho más al concepto del azar, éste se define así: "causa accidental de las cosas que están en función de algo, en lo que es según una elección",[80] y ya después añaden "lo impremeditado" y "lo no evidente para el razonamiento humano". Ciertamente, de acuerdo con estas definiciones, tanto lo raro[81] como lo inesperado[82] están

συμβεβηκός· οἷον δ' ἐστὶ τοῦτο, εἰ καὶ μὴ ἐκ τῶν ἄρτι
ῥηθέντων, ἀλλ' ἔκ γε τῶν ἐν τῷ Φαίδωνι γεγραμμένων
σαφέστατα προσπίπτει. γέγραπται δ' ὧδε (58 a)· 'οὐδὲ
9 τὰ περὶ τῆς δίκης ἄρα ἐπύθοντο ὃν τρόπον ἐγένετο; Ναί·
5 ταῦτα μὲν ἡμῖν ἤγγειλέ τις· καὶ ἐθαυμάζομέν γε, ὅτι πάλαι
C αὐτῆς γενομένης ὕστερον φαίνεται ἀποθανών· τί ἦν τοῦτο, ὦ
Φαίδων; Τύχη τις αὐτῷ, ὦ Ἐχέκρατες, συνέβη· ἔτυχε γὰρ
τῇ προτεραίᾳ τῆς δίκης ἡ πρύμνα ἐστεμμένη τοῦ πλοίου,
4 ὃ εἰς Δῆλον Ἀθηναῖοι πέμπουσιν.' ἐν γὰρ τούτοις τό
10 'συνέβη' οὐκ ἀντὶ τοῦ 'γέγονεν' ἀκουστέον, ἀλλὰ πολὺ
μᾶλλον ἐκ συνδρομῆς τινος αἰτίων ἀπέβη ἄλλου πρὸς ἄλλο
γεγονότος. ὁ μὲν γὰρ ἱερεὺς ἔστεφε τὸ πλοῖον ἄλλου χάριν
ἀλλ' οὐ Σωκράτους· οἱ δὲ δι' ἕτερον κατεψηφίσαντ' αὐτοῦ·
9 αὐτὸ δὲ τὸ ἀποβὰν παράλογον καὶ τοιοῦτο ἀπέβη, οἷον
15 κἂν ἐκ προνοίας ἐγεγόνει ἤτοι ἀνθρωπίνου τινὸς ἢ τῶν
D ἔτι κρειττόνων. καὶ περὶ μὲν τῆς τύχης ταῦθ' ἱκανά·
<ἑξῆς δὲ σκεπτέον> οἷς συνψφίσασθαι <αὐτὴν> ἀνάγκη. †τὸ
μὲν ἀπ' αὐτοῦ παρωνύμως καὶ τοῦ ἐφ' ἡμῖν προὐποκεῖσθαι
4 ἐλέχθη, τὸ δ' αὐτόματον ἐπὶ πλεῖον τῆς τύχης· εἰ γὰρ
20 καὶ αὐτὴν περιλαβὸν ἔχει καὶ πολλὰ τῶν ἄλλοτ' ἄλλως
συμπίπτειν πεφυκότων. ἔστι δὲ κατ' ὄνομα, ὅπερ αὐτό-
ματον λέγεται, τὸ πεφυκὸς ἄλλου ἕνεκα, ὅταν μὴ ἐκεῖνο
παρ.... ἐπεφύκει· οἷον δοκεῖ τὸ ὑπὸ κύνα ψῦχος. ποτὲ
γὰρ ψῦχος οὐ μάτην, οὐδὲ .... τὸ δ' ὅλον, ὡς τὸ ἐφ'

---

16 sqq. cf. Aristot. Phys. 197 a 36 sqq. b 22 sqq.

1/2 ἀ. ῥ. Wy. ἀντιρρηθέντων Ω 2 γε Duebn. τε Ω 4 ἐπύθεσθε Plato 6 γεν. αὐ. Plato τί οὖν ἦν Plato 13 σωκράτης Xa ἑτέρου Π 14 <εἰ> καὶ Po. cf. p. 453, 29 15 ἀνθρώπου Po. 17 lac. 12 litt. Xa, nulla A E suppl. Si. οἷς Wy. ὡς Ω add Wy. Corrupta. τὸ μὲν οὖν ἐνδεχόμενον τοῦ ἐφ' ἡμῖν προὐπ. ἐλέχθη (p. 453, 1), τὸ δ' αὐτ. ἔτι πλ... tempt. Si. 19 εἰ γὰρ] cf. Vahlen ad Ar. Poet. 1450 b 18 21 sqq. ἔστι... ὅπερ 'αὐτὸ μάτην' γίνεται, ὅταν τὸ πεφ. ἄλ. ἕν. μὴ ἐκεῖνο περαίνῃ, οὗ ἕνεκα ἦν καὶ ἐπεφύκει· οἷον.. ψῦχος. τότε γὰρ τὸ ψῦχ. μάτην οὐδ' ὅτε πέφυκε γέγονεν. τὸ δ' ὅλ... ex Aristotele suppl. Wy. 23 lac. 11 litt. X 9 α 14 A 24 E 24 lac. 30 litt. X A 36 α 24 E

implícitos en lo accidental. Aunque lo que significa "azar", no queda claro a partir de lo dicho anteriormente, sin embargo, se encuentra muy claro en el *Fedón*;[83] ahí está escrito así: "—¿Y no supisteis de qué manera sucedieron los hechos en torno al juicio? —Sí, alguien nos comunicó esos hechos, y nos asombramos de que evidentemente murió mucho después de que éste se C
hubiera realizado; ¿cómo fue esto, Fedón? —Le acaeció, Equécrates, algo así como un azar, pues casualmente, la víspera del juicio fue coronada la popa del navío que los atenienses envían hacia Delos". En este texto, el "acaeció" no debe entenderse como "sucedió naturalmente", sino más bien, como que aquello resultó a partir de cierta concurrencia de causas, de las cuales, una es para una cosa, y otra, para otra. En efecto, el sacerdote coronó el navío por otras razones, mas no por causa de Sócrates, y ellos lo condenaron por otra razón; el resultado mismo es inesperado, y resultó como si hubiera sido por providencia, ya de algo humano, ya de algunas causas más poderosas. Esto, sin duda es suficiente acerca del azar. [Lo espontáneo] En seguida hay D
que reflexionar acerca de aquellas cosas con las cuales él coexiste necesariamente. Pues bien, se dijo[84] que lo contingente es anterior a lo que depende de nosotros,[85] mientras que lo espontáneo es más amplio que el azar,[86] ya que, abarcando, incluye tanto a él mismo, como a muchas cosas cuya naturaleza consiste en acaecer en diferentes tiempos y de diferentes maneras. Lo que se denomina espontáneo es, de acuerdo con su nombre,[87] lo que naturalmente sucede por otro fin, cuando no cumple aquel fin por el cual sucede naturalmente;[88] por ejemplo, el frío durante la canícula. En efecto, algunas veces el frío no es sin fundamento (*maten*) y no sucede él mismo (*autó*) fuera

10 ἡμῖν μέρος τοῦ ἐνδεχομένου, οὕτως ἡ τύχη τοῦ αὐτο-
E μάτου. ἔστι δ' ἑκατέρου ἑκάτερον σύμπτωμα, τὸ μὲν
αὐτόματον τοῦ ἐνδεχομένου, ἡ δὲ τύχη τοῦ ἐφ' ἡμῖν, καὶ
τούτου οὐχ ἅπαντος, ἀλλ' ὅπερ ἂν καὶ κατὰ προαίρεσιν
5 ᾖ, ὡς προείρηται (571 d). διὸ καὶ τὸ μὲν αὐτόματον κοινὸν
5 ἐμψύχων τε καὶ ἀψύχων, ἡ δὲ τύχη ἀνθρώπου ἴδιον ἤδη
πράττειν δυναμένου. τεκμήριον δέ, ὅτι τὸ εὐτυχεῖν καὶ
εὐδαιμονεῖν ταὐτὰ εἶναι δοξάζεται· ἡ δὲ εὐδαιμονία
εὐπραξία τις ἡ δ' εὐπραξία περὶ μόνον καὶ τέλειον ἄν-
10 θρωπον.

10 8. Καὶ τὰ μὲν ἐντὸς τῆς εἱμαρμένης τοιαῦτα, τό τ' ἐν-
δεχόμενον καὶ <τὸ> δυνατόν, ἥ τε προαίρεσις καὶ τὸ ἐφ' ἡμῖν,
ἥ τε τύχη καὶ τὸ αὐτόματον, τά τε παρακείμεν' αὐτοῖς
F ὧν καὶ τὸ τάχα καὶ τὸ ἴσως· ἃ δὴ πάντα περιέχει μὲν ἡ
15 εἱμαρμένη, οὐδὲν δ' αὐτῶν ἐστι καθ' εἱμαρμένην. λοιπὸν
δ' ἂν εἴη καὶ περὶ προνοίας εἰπεῖν, ὡς αὐτή γε περιείληφε
τὴν εἱμαρμένην.

5 9. Ἔστιν οὖν πρόνοια ἡ μὲν ἀνωτάτω καὶ πρώτη τοῦ
πρώτου θεοῦ νόησις εἴτε καὶ βούλησις οὖσα εὐεργέτις
20 ἁπάντων, καθ' ἣν πρώτως ἕκαστα τῶν θείων διὰ παντὸς
ἄριστά τε καὶ κάλλιστα κεκόσμηται, ἡ δὲ δευτέρα δευ-
573 τέρων θεῶν τῶν κατ' οὐρανὸν ἰόντων, καθ' ἣν τά τε
θνητὰ γίνεται τεταγμένως καὶ ὅσα πρὸς διαμονὴν καὶ
σωτηρίαν ἑκάστων τῶν γενῶν, τρίτη δ' ἂν εἰκότως ῥηθείη
25 πρόνοιά τε καὶ προμήθεια τῶν ὅσοι περὶ γῆν δαίμονες
5 τεταγμένοι τῶν ἀνθρωπίνων πράξεων φύλακές τε καὶ
ἐπίσκοποί εἰσι. τριττῆς τοίνυν τῆς προνοίας θεωρου-
μένης, κυριώτατα δὲ καὶ μάλιστα τῆς πρώτης λεγομένης,
οὐκ ἂν ὀκνήσαιμεν εἰπεῖν, εἰ καὶ φιλοσόφοις ἀνδράσι

---

5 cf. Chalcid. 158 fin. 18 sqq. cf. Nemes. c. 44 p. 167 sqq. Chalcid. 186–188 Apul. de Plat. I 12

---

6 ἀνθ. Π 12 add. Po. (cf. 450, 27) 16 δ' ss. α² 24 εὐκόν. Ω corr. Turn.

del fin que le es propio.[89] En resumen, así como lo que depende de nosotros es una parte de lo contingente, así el azar es una parte de lo espontáneo. Cada uno es, respectivamente, incidente del otro: lo espontáneo, de lo contingente, E
y el azar, de lo que depende de nosotros (a decir verdad, no de todo lo que depende de nosotros, sino de lo que sería también según elección, como se ha dicho).[90] Por esto, también lo espontáneo es común tanto de los seres animados como de los inanimados, mientras que el azar es propio del hombre que ya puede actuar.[91] Prueba de ello es que se cree que el ser afortunado[92] y el ser dichoso[93] son lo mismo; pero la dicha es una especie de actuar bien, y el actuar bien sólo se da en el hombre considerado como ser único y perfecto.[94]

8. Así son, sin duda, las cosas que están dentro del destino, es decir, lo contingente y lo posible, la elección y lo que depende de nosotros, el azar y lo espontáneo, y las cosas que se relacionan con ellos, de las cuales es propio tanto el "probablemente" como el "puede ser". Todas estas cosas, pues, están contenidas en el destino, sin embargo, F
ninguna de ellas es según el destino. Restaría hablar también acerca de la providencia, cómo ella abarca al destino.

9. [La providencia] Providencia, la más alta y primera, es la inteligencia o voluntad del primer dios, bienhechora de todas las cosas, según la cual, desde el principio, están ordenadas del todo, habilísima y bellísimamente, cada una de las cosas divinas.[95] La segunda es la de los dioses secundarios, que se mueven en el cielo: de acuerdo con ella se hacen ordenadamente tanto las cosas mortales como cuan- 573
to se relaciona con la permanencia y preservación de cada uno de los géneros. Razonablemente podría ser llamada tercera, la providencia y previsión de todos aquellos demonios[96] que, colocados en torno a la tierra, son guardianes y supervisores de los actos humanos. [La primera providencia] Considerada, pues, como triple la providencia,[97] y nombrando providencia propiamente y en el más alto grado a la primera, no dudaría en afirmar, aunque pareciera

τἀναντία λέγειν δόξαιμεν, ὡς πάντα μὲν καθ' εἱμαρμένην
10 καὶ κατὰ πρόνοιαν, οὐ μὴν καὶ κατὰ φύσιν· ἀλλ' ἔνια μὲν
B κατὰ πρόνοιαν καὶ ἄλλα γε κατ' ἄλλην, ἔνια δὲ καθ' εἱμαρ-
μένην. καὶ ἡ μὲν εἱμαρμένη πάντως κατὰ πρόνοιαν, ἡ δὲ
5 πρόνοια οὐδαμῶς καθ' εἱμαρμένην (ἔστω δ' ὁ λόγος τὰ
νῦν περὶ τῆς πρώτης καὶ ἀνωτάτω)· τὸ μὲν <γὰρ> κατά
5 τι ὕστερον ἐκείνου, καθ' ὅ τι ἂν καὶ λέγηται, οἷον τὸ κατὰ
νόμον τοῦ νόμου καὶ τὸ κατὰ φύσιν τῆς φύσεως· οὕτω
δὲ καὶ τὸ καθ' εἱμαρμένην τῆς εἱμαρμένης νεώτερον
10 ἂν εἴη· ἡ δ' ἀνωτάτω πρόνοια πρεσβύτατον ἁπάντων,
πλὴν οὗπέρ ἐστιν εἴτε βούλησις εἴτε νόησις εἴτε καὶ
10 ἑκάτερον. ἔστι δ' ὡς πρότερον εἴρηται τοῦ πάντων πατρός
τε καὶ δημιουργοῦ. λέγωμεν γὰρ δή' φησὶν ὁ Τίμαιος
C (29 d) 'δι' ἥντινα αἰτίαν γένεσιν καὶ τὸ πᾶν τόδε ὁ ξυν-
15 ιστὰς συνέστησεν. ἀγαθὸς ἦν· ἀγαθῷ δὲ οὐδεὶς οὐδέποτε
περὶ οὐδενὸς ἐγγίγνεται φθόνος· τούτου δ' ἐκτὸς ὢν πάντα
ὅτι μάλιστα ἐβουλήθη γενέσθαι παραπλήσια ἑαυτῷ. ταύ-
5 την δὴ γενέσεως καὶ κόσμου μάλιστ' ἄν τις ἀρχὴν κυριω-
τάτην παρ' ἀνδρῶν φρονίμων ἀποδεχόμενος ὀρθότατ' ἀπο-
20 δέχοιτ' ἄν. βουληθεὶς γὰρ ὁ θεὸς ἀγαθὰ μὲν πάντα,
φαῦλον δὲ μηδὲν εἶναι κατὰ δύναμιν, οὕτω δὴ πᾶν ὅσον ἦν
ὁρατὸν παραλαβών, οὐχ ἡσυχίαν ἄγον ἀλλὰ κινούμενον
10 πλημμελῶς καὶ ἀτάκτως, εἰς τάξιν αὐτὸ ἦγεν ἐκ τῆς ἀτα-
ξίας, ἡγησάμενος ἐκεῖνο τοῦδε πάντως ἄμεινον. θέμις

---

1 sqq. cf. Nemes. c. 38 p. 145, c. 44 p. 170 Chalcid. 189

---

1 ὡς...] cf. 450, 1 455, 16 . 2 οὐ...] perstringitur opinio a Nemesio quoque p. 170 refutata ἔνια sanum; hic enim de tribus, 4 sqq. de summa providentia agitur, cf. 457, 2-27 et cap. 10. Wy. hunc locum corruptum putavit et hoc modo mutavit 1 sqq.: πάντα μὲν <τὰ>... 2 καὶ <τὰ> κατὰ φ. <πάντα καὶ καθ' εἱμαρμένην> · ἀλλὰ πάντα μὲν κ. πρ. κ. ἄλλο γε... 3 γε] δὲ dub. Gercke 6 add. Si. 13 λέγομεν Π 15 ἦν] ὢν Ω 15 /16 περὶ οὐδενὸς οὐδέπ. Plato 17 γεν. ἐβ. Plato 18 δὴ] δὲ Plato 21 φλαῦρον Plato 22 ἡρίαν $Π^1$ (corr. $α^{2mg}$) 23 ἤγαγεν Plato 24 τοῦδε] τούτου Plato

decir cosas contrarias a los filósofos,[98] que ciertamente todo es según el destino y según la providencia[99] —no ciertamente según la naturaleza—;[100] sin embargo, unas cosas son según la providencia (unas según una, otras según otra), y otras, según el destino. Y el destino es B
totalmente según la providencia, pero la providencia de ninguna manera es según el destino (lo dicho aquí valga[101] acerca de la primera y más alta providencia). En efecto, lo que es según algo, es posterior a aquello según lo cual es, cualquiera que sea y comoquiera que se llame; por ejemplo, lo que es según la ley, es posterior a la ley, y lo que es según la naturaleza es posterior a la naturaleza; de la misma manera, también lo que es según el destino, es más reciente que el destino, y la más alta providencia es lo más antiguo de todas las cosas, excepto precisamente aquél de quien ella es o bien voluntad o bien inteligencia o bien tanto una como otra cosa. Ella es, como se dijo anteriormente,[102] propia del padre y demiurgo de todas las cosas. "Digamos, pues, ya" dice Timeo[103] "por qué causa el compositor compuso el devenir y todo este universo. Él era bueno, y en C
lo bueno no hay ninguna envidia, nunca, acerca de nada; y estando él exento de esto, quiso que todas las cosas se hicieran en el más alto grado semejantes a él mismo. Si alguien aceptara de los hombres sabios este principio de devenir y de cosmos, más que cualquier otro, como el más importante, aceptaría lo más correcto. Queriendo, pues, el dios que todas las cosas fueran buenas y que, en lo posible, nada fuera malo, y asimismo, tomando todo lo que era visible, que no tenía calma, sino que se movía contra las reglas y desordenadamente, lo llevó del desorden al orden, pensando que esto era absolutamente mejor que aquello. No era

δὲ οὔτ' ἦν οὔτ' ἔστι τῷ ἀρίστῳ δρᾶν ἄλλο πλὴν τὸ κάλ-
D λιστον.' ταῦτα μὲν οὖν καὶ τὰ τούτων ἐχόμενα μέχρι ψυ-
χῶν ἀνθρωπίνων κατὰ πρόνοιαν νομιστέον τήν γε πρώτην
συνεστηκέναι· τὰ δ' ἐντεῦθεν οὕτω λεγόμενα (41 d) 'συ-
5 στήσας δὲ τὸ πᾶν ἰσαρίθμους τοῖς ἄστροις ἔταξεν...
5 διεῖλέ τε ψυχὰς ἑκάστην πρὸς ἕκαστον, καὶ ἐμβιβάσας
ὡς εἰς ὄχημα τὴν τοῦ παντὸς φύσιν ἔδειξε νόμους τε
τοὺς εἱμαρμένους <εἶπεν αὐταῖς>·' ταῦτα δὲ τίς οὐκ ἂν
διαρρήδην καὶ σαφέστατ' οἰηθείη τὴν εἱμαρμένην δηλοῦν,
10 ὥσπερ τινὰ βάσιν καὶ πολιτικὴν νομοθεσίαν ταῖς ἀνθρω-
10 πίναις ψυχαῖς προσήκουσαν, ἧς δὴ καὶ τὴν αἰτίαν ἐξῆς
ἐπιφέρει; τὴν δὲ δευτέραν πρόνοιαν ὧδέ πως ἐπισημαίνεται
E λέγων (42 d) 'διαθεσμοθετήσας πάντα αὐτοῖς, ἵνα τοῖς
ἔπειτα εἴη κακίας ἑκάστων ἀναίτιος, ἔσπειρε τοὺς μὲν εἰς
15 τὴν γῆν, τοὺς δ' εἰς τὴν σελήνην, τοὺς δ' εἰς τὰ ἄλλα <ὅσα>
ὄργανα χρόνου. τὸ δὲ μετὰ τὸν σπόρον τοῖς νέοις παρέδωκε
5 θεοῖς σώματα πλάττειν θνητά, τό τ' ἐπίλοιπον, ὅσον ἐστὶ
ψυχῆς ἀνθρωπίνης δέον προσγενέσθαι, τοῦτο καὶ πάνθ'
ὅσα ἀκόλουθα ἐκείνοις ἀπεργασαμένους ἄρχειν καὶ κατὰ
F δύναμιν ὅτι κάλλιστα καὶ ἄριστα τὸ θνητὸν διακυβερνᾶν
21 ζῷον, ὅ τι μὴ κακῶν αὐτὸ αὑτῷ γίνοιτο αἴτιον.' ἐν γὰρ
τούτοις τὸ μὲν 'ἵνα τοῖς ἔπειτα εἴη κακίας ἀναίτιος ἑκά-
στῳ' σαφεστάτην αἰτίαν σημαίνει τῆς εἱμαρμένης, ἡ δὲ
5 τῶν νέων θεῶν τάξις· καὶ δημιουργία τὴν δευτέραν πρό-
25 νοιαν δηλοῖ· καί πως καὶ τρίτης παρεφάπτεσθαι ἔοικεν,
εἴ γε δὴ τούτου χάριν ἡ θεσμοθεσία, 'ἵνα τῆς ἔπειτα εἴη
κακίας ἑκάστῳ ἀναίτιος·' θεὸς δὲ κακίας ἄμοιρος οὔτε
νόμων οὔθ' εἱμαρμένης ἐπιδέοιτ' ἄν, ἀλλὰ τῇ προνοίᾳ τοῦ

---

3 γε Χα$^{p.c.}$ τε O 5 ἰσ. — 6 ψυχ.] διεῖλεν ψυχ. ἰσ. τ. ἁ. ἑνεμέν θ' Plato lac. 12 litt. ΧαΑ 30 E 8 εἴ. αὐ] lac. 15 litt. Χα 10 A nulla E 13 αὐτ.] αὐτ. ταῦτα Plato 15 τὴν (bis) om. Plato add. e Plat. 17 ἐστὶ] ἔτι ἦν Plato 21 ὅ τι] εἴ τι AE κακὸν Π μακρὸν X 22 ἑκάστων E^1 26 τῆς] τοῖς Ald.^{2}

ni es adecuado al mejor el hacer algo fuera de lo que es lo más bello". Ahora bien, hay que pensar que estas cosas y las D que les siguen, hasta las almas humanas, están conformadas según la primera providencia; pero en cuanto a lo dicho después,[104] en la forma siguiente, "habiendo compuesto todo,[105] lo dividió en almas iguales en número a los astros, y asignó[106] una a cada uno y, habiéndolas transportado como hacia un vehículo, les mostró la naturaleza del universo, y les dio las leyes del destino", ¿quién no pensaría expresa y clarísimamente que ello manifiesta al destino como una base y un código político que acompaña a las almas humanas, del cual él ofrece en seguida la razón?[107] [La segunda providencia] En cierto modo, Platón[108] da a entender la segunda providencia cuando dice así:[109] "habiéndoles prescrito[110] todo esto a fin E de no ser responsable de la maldad posterior de cada uno de ellos, sembró unos en la tierra, otros en la luna y otros en los otros instrumentos del tiempo.[111] Después de la siembra, encomendó a los nuevos dioses el modelar cuerpos mortales y, habiendo ellos ejecutado lo restante, es decir,[112] cuanto es necesario añadir al alma humana y todo lo que acompaña a esto, el guiar y, de acuerdo con sus posibilidades, el gobernar lo más bella y hábilmente posible al animal mortal, ex- F cepto que él mismo llegara a ser causa de males para sí mismo". En estas palabras, por un lado, el "a fin de no ser responsable de la maldad posterior de cada uno de ellos" significa clarísimamente la razón del destino, y por el otro, el orden y creación hecha por los nuevos dioses manifiesta a la segunda providencia. [La tercera providencia] De alguna manera también parece aludir a la tercera, si es que verdaderamente el decreto del destino existe a causa de aquel "a fin de no ser responsable de la maldad posterior de cada uno de ellos":[113] un dios, exento de maldad, no necesitaría ni de leyes ni de destino, sino que cada uno de ellos[114] realiza

γεννήσαντος συνεπισπώμενος ἕκαστος αὐτῶν πράττει τὰ
574 αὑτοῦ· | ταῦτα δ' ἀληθῆ καὶ ἀρέσκοντα τῷ Πλάτωνι εἶναι
φανερά μοι δοκεῖ μαρτύρια τὰ πρὸς τοῦ νομοθέτου ἐν τοῖς
Νόμοις οὕτω λεγόμενα (875 c sqq.)· 'ἐπεὶ ταῦτα εἴ ποτέ
τις ἀνθρώπων φύσει ἱκανός, θείᾳ μοίρᾳ γεννηθείς, παρα-
λαβεῖν δυνατὸς εἴη, νόμων οὐδὲν ἂν δέοιτο αὐτοῦ ἀρξόν-
των· ἐπιστήμης γὰρ οὔτε νόμος οὔτε τάξις οὐδεμία κρείτ-
των, οὐδὲ θέμις ἐστὶ <νοῦν> οὐδενὸς ὑπήκοον οὐδὲ δοῦλον
ἀλλὰ πάντων ἄρχοντα εἶναι, ἐάνπερ ἀληθινὸς ἐλεύθερός
τε ὄντως ᾖ κατὰ φύσιν.'

10. Ἐγὼ μὲν οὖν τὰ [πρὸς] τοῦ Πλάτωνος †ταύτῃ τῇ
B παροιμίᾳ λαμβάνω. τριττῆς γὰρ οὔσης τῆς προνοίας ἡ
μὲν ἅτε γεννήσασα τὴν εἱμαρμένην τρόπον τινὰ αὐτὴν
περιλαμβάνει, ἡ δὲ συγγεννηθεῖσα τῇ εἱμαρμένῃ πάντως
αὐτῇ συμπεριλαμβάνεται, ἡ δ' ὡς ὕστερον τῆς εἱμαρ-
μένης γενομένη κατὰ τὰ αὐτὰ δὴ ἐμπεριέχεται ὑπ' αὐτῆς,
καθ' ἃ καὶ τὸ ἐφ' ἡμῖν καὶ ἡ τύχη εἴρηται. 'οἷς γὰρ ἂν
συλλάβηται τῆς συνουσίας ἡ τοῦ δαιμονίου δύναμις',
ὥς φησι Σωκράτης μονονουχὶ θεσμόν τινα καίτοι οὐ
τὸν Ἀδραστείας διεξιὼν πρὸς τὸν Θεάγην, (129 e) 'οὗτοί
εἰσιν, ὧν καὶ σὺ ᾖσθησαι· ταχὺ γὰρ παραχρῆμα ἐπι-
διδόασιν.' οὐκοῦν ἐν τούτῳ τὸ μὲν 'συλλαμβάνειν τισὶ τὸ
C δαιμόνιον' κατὰ τὴν τρίτην πρόνοιαν [ἀνα]θετέον, τὸ δὲ
'ταχὺ παραχρῆμα ἐπιδιδόναι' καθ' εἱμαρμένην, τὸ δ' ὅλον
οὐκ ἄδηλον, ὡς αὐτὸ τοῦθ' εἱμαρμένη τίς ἐστιν. τάχα δ'
ἂν αὖ τῳ πολὺ πιθανώτερον δόξειε καὶ τὴν δευτέραν πρό-
νοιαν ὑπὸ τῆς εἱμαρμένης περιέχεσθαι καὶ πάνθ' ἁπλῶς

2/3 φαν. μοι δ. μαρτ. εἶν. Ω τρ. Wy. 4 ἐ. τ. εἴ π.] ἔπη τοῦ τί ποτε Ω corr. e Plat. 6 αὐτ. ἀρξ.] τῶν ἀρξ. ἑαυτοῦ Plato 7 νόμων Ω corr. e Plat. 8 add. e Plat. 9 πάντα Ω corr. e Plat. 11 del. Wy. 11/12 τ. τ. π.] τοιαῦτ' ἢ παρόμοια Po. 15/16 τὴν εἱμαρμένην γεναμένη Ω corr. Ald.[2] 18 τῆς σ. ἡ Plato ἡ τῆς οὐσίας Ω 19/20 καὶ τοιούτων Ω corr. Turn. 20 θεατὴν Ω corr. Xyl. 23 del. Wy. 26 αὖ τῳ Wy. οὕτω Ω

sus propias actividades impulsado por la providencia de su creador. De que estas cosas[115] son verdaderas y gratas a Platón, me parece testimonio evidente lo dicho así por el legis- 574
lador en *Las leyes*:[116] "porque, si alguna vez, alguno de los hombres, dotado por la naturaleza, nacido con fortuna divina, fuera capaz de entender estas cosas, no necesitaría de ninguna de las leyes para que lo rigieran; pues ninguna ley ni ningún ordenamiento es superior al saber, ni es conveniente que la mente esté sujeta o sea esclava de algo, sino que, al contrario,[117] es conveniente que sea directriz de todas las cosas, si es, según su naturaleza, verdadera inteligencia y realmente libre".

10. [La providencia y el destino] Ahora bien, yo entiendo que las cosas dichas por Platón significan eso o algo semejan-
te.[118] Siendo pues, triple la providencia, la primera, a causa de B
que creó al destino, en cierta forma lo abarca; la segunda, habiendo sido creada juntamente con el destino, está, junto con él,[119] totalmente incluida en aquélla,[120] y, finalmente, la tercera, bajo el supuesto de que llegó a existir después del destino, ciertamente está contenida por él en la misma forma en que se dijo[121] que lo están tanto lo que depende de nosotros como el azar. En efecto, aquellos "a quienes la potencia demoniaca constriñe a la comunicación", como dice Sócrates explicándole detalladamente a Teages casi una especie de precepto, aunque no el de Adrastea, "son esos que tú has visto:
progresan rápida e inmediatamente".[122] Por tanto, en este C
pasaje, el "que constriña a alguien la potencia demoniaca" debe ser colocado en la tercera providencia, y el "progresar rápida e inmediatamente", en el destino, y el conjunto como tal, evidentísimamente es una especie de destino. Por el contrario, tal vez a alguien podría parecerle mucho más verosímil que también la segunda providencia y, en una palabra, todo lo que llega a existir, estén envueltos en el destino, si se da el caso de que dividimos correctamente el

τὰ γινόμενα, εἴ γε καὶ ἡ κατ' οὐσίαν εἱμαρμένη ὀρθῶς ἡμῖν εἰς τὰς τρεῖς μοίρας διανενέμηται καὶ ὁ τῆς ἁλύσεως λόγος τὰς περὶ οὐρανὸν περιόδους τοῖς ἐξ ὑποθέσεως ἀποβαίνουσι συγκαταλέγει. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων οὐκ <ἂν>
D ἔγωγ' ἐπὶ πλέον διενεχθείην πότερον ἐξ ὑποθέσεως †λεγόμενα ἢ ὡς μᾶλλον σὺν εἱμαρμένῃ προκατάρχοντος αὐτῆς τῆς εἱμαρμένης εἱμαρμένου.

11. Ὁ <μὲν> οὖν ἡμέτερος λόγος ἐπὶ κεφαλαίων εἰπεῖν τοιοῦτός τις ἂν εἴη, ὁ δὲ τούτων ἐναντίος οὐ μόνον ἐν εἱμαρμένῃ ἀλλὰ καὶ καθ' εἱμαρμένην πάντα τίθεται, πάντα δὲ θατέρῳ συνᾴδει· τὰ δὲ τῷ ἑτέρῳ συνῳδὰ δῆλον ὅτι καὶ θατέρῳ. κατὰ μὲν οὖν τόνδε τὸν λόγον τὸ ἐνδεχόμενον <πρῶτον> εἴρηται καὶ τό γ' ἐφ' ἡμῖν δεύτερον καὶ τρίτον ἥ τε τύχη καὶ τὸ αὐτόματον καὶ ὅσα κατ' αὐτά· ἔπαινος
E δὲ καὶ ψόγος καὶ τὰ τούτων συγγενῆ τέταρτα, πέμπτον δὲ καὶ ἐπὶ πᾶσιν εὐχαὶ θεῶν καὶ θεραπεῖαι λεγέσθω· ἀργοὶ δὲ καὶ θερίζοντες λόγοι καὶ ὁ παρὰ τὴν εἱμαρμένην ὀνομαζόμενος σοφίσμαθ' ὡς ἀληθῶς κατὰ τοῦτον τὸν λόγον τυγχάνει ὄντα. κατὰ δὲ τὸν ἐναντίον μάλιστα μὲν καὶ πρῶτον <ἂν> εἶναι δόξειε τὸ μηδὲν ἀναιτίως γίγνεσθαι ἀλλὰ κατὰ προηγουμένας αἰτίας, δεύτερον δὲ τὸ φύσει διοικεῖσθαι τόνδε τὸν κόσμον σύμπνουν καὶ συμπαθῆ αὐτὸν αὑτῷ ὄντα, τρίτον δέ, ἃ πρὸς τούτοις μαρτύρια μᾶλλον ἔοικεν εἶναι· μαντικὴ μὲν ἅπασιν ἀνθρώποις εὐ-

---

9 / 10 cf. 570 c 19 sqq. St. V. Fr. II 912

---

4 add. Bern. 5 πρότερον Ω corr. Leon. ἐ. ἡ. <ἂν εἴη ὀρθῶς> λεγ. Po. 6 ἢ μᾶλλ. συνειμαρμένα προκατ.... Wy. 8 add. Steph. 11 συνῳδ.] concinit quod et eadem atque altera ratio postulat et plura δὲ] γὰρ Si. 12 θατέρῳ Turn. θάτερον Ω πάντα[1] 10 subiectum et 11 / 12 ὅτι κατὰ θατέρου scriptum fuisse putat Po. totus locus videtur lacunosus esse 13 add. Drexler 16 ἀγροὶ Π 19 καὶ del. Arnim. 20 add. Bern. 23 ἃ Wy. τὰ Ω τὰ — εἶναι ut lectoris notam del. Arnim 24 ἅπ.] πρῶτον (= α') πᾶσιν Patzig

destino,[123] como substancia, en tres partes, y si el argumento de "la cadena"[124] incluye las revoluciones en torno al cielo, bajo las cosas que resultan a partir de una hipótesis. Pero acerca de esto, yo mismo no podría discutir D
extensamente si ellas son llamadas "a partir de una hipótesis" o, como parece mejor, "junto con el destino", siendo destinada la causa inicial del mismo destino.[125]

11. [La tesis del autor] Mi tesis, pues, resumiendo brevemente, podría ser así como se ha presentado; la contraria[126] no sólo coloca todas las cosas "en el destino", sino también "según el destino", y armoniza todas las cosas con lo primero:[127] es evidente que lo que es armónico con lo segundo, también es armónico con lo primero.[128] Ahora bien, según mi tesis, lo contingente está en primer lugar, y lo que depende de nosotros, en segundo; en tercero, el azar, lo espontáneo y cuanto está de acuerdo con estas cosas; en cuarto, elogio, censura y lo relacionado con ellos, y en quinto, después de todos, colóquense las súplicas y el culto a los dioses. El "argumento ocioso"[129] y el de "los segadores"[130] y el lla- E
mado "en contra del destino"[131] en realidad, según mi tesis, son sofismas.[132] [La tesis estoica] Según la tesis contraria parecería que lo más importante y principal es el que nada llega a ser sin causa, sino según las causas antecedentes;[133] segundo, el que este cosmos, estando animado por el mismo soplo y siendo "simpático" consigo mismo,[134] es gobernado por la naturaleza, y tercero, las cosas que más bien parecen ser testimonios respecto a esto: la mántica, entre todos los hombres bien reputada

δόκιμος ὡς ἀληθῶς θεῷ <συν>υπάρχουσα, ἡ δὲ τῶν σοφῶν
F πρὸς τὰ συμβαίνοντα εὐαρέστησις, ὡς πάντα κατὰ μοῖραν γιγνόμενα, δευτέρα, τρίτον δὲ τὸ πολυθρύλητον τοῦτο, ὅτι πᾶν ἀξίωμα ἢ ἀληθές ἐστιν ἢ ψευδές. τούτων γε μὴν
5 ἐπὶ τοσοῦτον ἐμνήσθημεν, ἵνα ὡς ἐπὶ βραχὺ τὰ τῆς εἱμαρ-
5 μένης <κεφάλαια δηλωθείη>· ἃ χρὴ διερευνήσασθαι κατὰ τὴν ἀκριβῆ βάσανον ἑκατέρου τῶν λόγων, τὰ δὲ καθ' ἕκαστα τούτων ἐσαῦθις μέτιμεν.

---

1 add. Schw. 3 δεύτερα Ω corr. Patzig del. Arnim τρίτ.] τέταρτον Arnim 4 post ψευδ. lac. 4 litt. Xα 6 lac. 5 litt. X

como realmente coexistente con dios; segundo, el asentimiento de los sabios respecto a las cosas que acontecen, F
según el cual todo sucede según un orden, y tercero, aquel célebre dicho de que todo juicio o es verdadero o es falso.[135] [Epílogo] Ciertamente mencioné estos temas acerca de esta cuestión, a fin de explicar brevemente los puntos capitales acerca del destino; es necesario analizarlos cuidadosamente mediante el examen preciso de cada una de las dos tesis; después continuaremos con sus particularidades respectivas.[136]

Notas al texto griego

568 B

1 τά ... δοκοῦνθ' ἡμῖν... lo que pienso... Exceptuando algunos lugares —en este párrafo, πειράσομαι (intentaré) y ἔχω (tengo)— el autor de este tratado, normalmente usa la primera persona del plural para hacer sus afirmaciones; en la traducción, normalmente se usó la primera persona de singular. *Cf.* 569 C, 570 D, 574 A y 574 B.

568 C

2 τοῦτ' ἠξίωσας... me lo pediste... Lit., pediste eso.

– οὐκ ἀγνοῶν... a pesar de que no desconoces... Lit., no desconociendo.

4 ἴσθι... debes saber... Lit., sepas, sábete.

10 εἶπε... dio... Lit., dijo.

568 D

2 τὸ ἀρέσκον αὐτῷ... su opinión... Lit., lo agradable para él mismo.

3 εἰ δέ... ἐθέλοι τις... si alguien ... quisiera... Optativo. "Atque hoc quoque animadvertendum est scriptorem nullo alio nisi potentiali optativo usum esse", Hein, p. 172. *Cf.* 568D,3; 568D,4; 569,5; 569,5; 569C,13; 569D,1; 569F,3; 570D,2; 570D,3; 570D,5; 570D,6; 570E,9; 570F,6; 571,9; 571B,1; 571B,7; 571D,10; 572F,3; 573,3; 573B,8; 573D,8; 573F,2; 573F,3; 573F,7; 573F,9; 574,5; 574,5; 574C,4; 574D,1; 574D,5; 574E,6; 574F,5.

– ταῦτα... estas formulaciones...

4 ὡς μὲν ἐν Φαίδρῳ... según se dice en el *Fedro*... Lit., como en el *Fedro*.

8 ἀληθῶς... la verdadera... Adverbio.

568 E

3 μοῖραν... parte... Personificado, como se verá en seguida.

9 ταύτας... estas energías...

568 F

9 τυγχάνει ὄντα... se dan ...

569 A

5 ἔτι δ' ἂν μάθοις... además, podrías comprender... *Cf.* 570 F μάθοις δ' ἄν, "locutio... a Plutarcho plane aliena est, cum in hac locutione semper verbo composito καταμανθάνει utatur", Hein, p. 172.

8 σχῇ κεφαλήν... llegan a su término... Lit., tiene(n) la cabeza.

9 ὁμοίως... a la misma velocidad... Lit., igualmente.

569 B

2 εἰς τὸ αὐτό... en el mismo estado... Lit., hacia lo mismo.

3 κατὰ τὰ αὐτά... según las mismas circunstancias...

6 διὰ μακρῶν περιόδων... al cumplirse las grandes revoluciones...

8 ἑκάστη τὰ αὑτῆς ἐξ ἀνάγκης φέρουσαι... llevando... sus propios acontecimientos...

10 ὡς πάντων αἰτιῶν ὄντων... como causantes de todas las cosas... "considérée come la cause de tous les événements", Hani; "(of the heavenly bodies) alone as causes of everything", Lac.-Ein., quienes anotan en seguida: "Es decir, los cuerpos celestes nos influyen, pero también nosotros somos causas por propio derecho. Esta afirmación excluye al determinismo astrológico."

569 C

1-2 τό... καὶ ὧδί σέ τε πράττειν ὅπερ καὶ ὅπως τυγχάνεις πράττων... el que hagas lo que haces y en la forma en que lo haces... Lit., el que ... y 'precisamente de ese modo' (= ὧδί) tú hagas 'exactamente lo que (haces)' (= ὅπερ) y como casualmente (lo) haces.

3 γενόμενοι... habiendo vuelto a existir...

4-5 τά τ' ἑξῆς... lo que se da sucesivamente...

5 κατὰ τὴν ἑξῆς αἰτίαν... según la causa que se da sucesivamente...

6 καὶ πάνθ' ὅσα ... y todo cuanto se encuentra...

12 τῶν κατὰ κύκλον γινομένων... de los sucesos circulares ...

569 D

1 σχεδόν... me atrevería a decir... Para esta frase en otros lugares de este texto, véase el "Índice de palabras".

– τοῦτο... esto mismo...

3 ποία τις... ἥδε... ¿Qué cualidad, pues, tiene este destino... Lit., "cuál, cómo (es cualitativamente) éste".

4 οἷος... como... Lit., "cual". Cualitativamente, pues, el destino tiene la cualidad de la ley del estado.

6 ἐξ ὑποθέσεως... a partir de una hipótesis... *Cf.* nota 43 al texto español.

8 ὁποῖόν τί ἐστι... qué significa...

11 ἀλλὰ (διαλέγεται) προηγουμένως... ἑπομένως... sino que habla, en primer lugar ... y, posteriormente...

569 F

4 προηγούμενα συντέταχθαι... en cuanto al orden, son anteriores... Lit., (que las cosas particulares) están ordenadas como primeras.

9 χώραν ἔχει... tiene un lugar adecuado

570 A

6 τὸ μὴ καθ' ἑαυτὸ τιθέμενον... lo que no existe por sí mismo...

570 B

6 τῷ... διατετάχθαι... porque ordena... Lit., por ordenar.

7 τὰ κατὰ τὸ πρός τι... los temas que caen bajo el aspecto de la relación... Lit., las cosas según su con relación a algo. τὸ (τὰ) πρός τι, the relative Theme(s), *LSJ*, s.v. πρός.

570 C

8 αὐτό... τὸ ἑπόμενον αὐτῇ... las consecuencias del destino... Lit., aquello que le sigue.

570 D

1 ἕτερα τοιαῦτα... otras cosas semejantes... Lit., otras de tal clase; otras tales.

2 ὁπότ'... no, puesto que... Lac.-Ein.: indeed; Hani: et d'un autre côté.

– ἀριστεῦσαι... un acto de nobleza...

7 εἰ παράνομοι οἷδε... siendo éstos unos transgresores... Lit., si transgresores éstos.

8 κολάζειν τοὺς τοιούτους... castigarlos?... Lit., castigar a tales.

570 E

2 ἐν τῇ θείᾳ διατάξει... en el ordenamiento divino de todas las cosas...

10 καθάπερ καὶ δοκεῖ... como está demostrado... Lit., como también parece.

570 F

2 προυφεστάναι... existir previamente... Lit., subsistir; "ist... das generische *prius*", Volkmann; "to be prior in reality", Lac.-Ein.

4 προυποκεῖσθαι... ser anterior... "ist gleichsam die vorausgesetzte Materie", Volkmann; "to be prior as substrate" Lac.-Ein.

5 παρεμπίπτει... cae en el ámbito de... Lit., "incide", pero en 572 E se usará "incidente" para traducir σύμπτωμα.

571 B

3 τὰ δ' οἷά τε κωλυθῆναί ἐστιν... otras pueden impedirse... Lit., pero otros son cuales para ser impedidos.

571 C

3 ὄμβρον γενέσθαι <καὶ μὴ γενέσθαι>... llueva o no llueva.

4 πάλιν δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ ἐνδεχομένου... hablemos de nuevo sobre lo contingente... Lit., de nuevo, sobre lo contingente.

5 τὸ μὲν ... ἔτυχε... uno de sus casos se da...

571 D

8 τὸ αὐτό... de la misma manera...

– κατ' ἄλλο... según distintas circunstancias...

11 ὅπερ αὐτό τε καὶ τὸ ἀντικείμενον... lo que es posible tanto él mismo como su opuesto... *Cf. supra*, 571 B y nota 63 al texto español.

572 B

4 κατὰ τὰ αὐτά... de acuerdo con estas definiciones... Lit., según estas cosas.

6 οἷον δ' ἐστὶ τοῦτο... lo que significa "azar"... Lit., "lo que esto significa".

10 ὅτι πάλαι... ὕστερον φαίνεται ἀποθανών... de que evidentemente murió mucho después... Participio aparentemente predicativo, con un verbo que indica "modo de ser".

572 C

2 συνέβη... acaeció... De συμβαίνω, como en latín *contingo*: viene (sucede) al mismo tiempo, "con-viene".

4 ἐν γὰρ τούτοις... en este texto...
– τὸ 'συνέβη' οὐκ ἀντὶ τοῦ 'γέγονεν'...el "acaeció" no debe entenderse como "sucedió naturalmente"...

572 D
2 ἀνάγκη... necesariamente... Lit., (es) necesario.
8 οἷον δοκεῖ... por ejemplo... Lit., como tal (= con la cualidad de lo espontáneo) parece...

573 A
4 ὅσοι... todos aquellos... Lit., cuantos.

573 B
4 τὸ ... κατά τι... lo que es según algo...
5 καθ' ὅ τι ἂν καὶ λέγηται... según lo cual es, cualquiera que sea y comoquiera que se llame...

573 C
11 ἐκεῖνο τοῦδε... esto... aquello... ἐκεῖνο (τάξιν), τοῦδε (ἀταξίας).

573 E
1 ἵνα τοῖς ἔπειτα εἴη... ἀναίτιος... a fin de no ser responsable... τοῖς "para con ellos" o "delante de ellos".
3 τοὺς δ' εἰς τὰ ἄλλα (ὅσα)... y otros en los otros... No se tradujo el ὅσα.
7 ἀπεργασαμένους... habiendo ellos ejecutado... I.e., τοῖς νέοις θεοῖς; por eso, también era posible ἀπεργασαμένοις.

573 F
2 ὅ τι μή... excepto (que) ... como en latín *nisi*.
5 τῶν νέων θεῶν... hecha por los nuevos dioses... Lit., de los nuevos dioses.
11 τὰ αὐτοῦ... sus propias actividades... Lit., lo (las cosas) de sí mismos.

574 B
1 ἡ μέν..., ἡ δέ..., ἡ δ'... la primera... la segunda... y, finalmente, la tercera...
5 κατὰ τὰ αὐτά... καθ' ἃ... en la misma forma en que...
11 ἐν τούτῳ... en este pasaje...

574 C

2 τὸ δ' ὅλον... ὡς αὐτὸ τοῦθ'... el conjunto como tal... Lit., el conjunto como eso mismo; i.e., como conjunto; todo el conjunto.

3 οὐκ ἄδηλον... evidentísimamente... Lit., no incierto; no obscuro.

574 D

5 τοιοῦτός τις ἂν εἴη... podría ser así como se ha presentado... Lit., sería una tal.

8 κατά... τόνδε τὸν λόγον... según mi tesis... Lit., según esta tesis.

9 <πρῶτον> εἴρηται... está en primer lugar... Lit., es nombrado, se dice en primer lugar.

10 ὅσα κατ' αὐτά... y cuanto está de acuerdo con estas cosas... Lit., y cuantas cosas son según estas cosas.

574 E

1 τέταρται... en cuarto... Lit., (los) cuartos.

2 θεραπεῖαι... el culto... Lit., cultos, veneraciones.

– λεγέσθω... colóquense... Lit., sean nombrados.

Notas al texto español

[1] *Destino*... En griego εἱμαρμένη; es, como se decía en la introducción, junto con la providencia y el libre albedrío, uno de los tres temas centrales del tratado. *Cf.* nota 46. Para definiciones crisipeas del destino, *cf. SVF* 913, p. 264 s. (Arnim).

[2] *El recelo que tengo de escribir*... "Plutarco, uno de los escritores más fecundos de la antigüedad, en sus últimos años —hacia el reinado de Domiciano—, no podía hablar de recelo de escribir, sin ponerse en ridículo. Si alguna vez hubo en él recelo de escribir, ello pudo haber sido en sus años de juventud", Volkmann, p. 146.

[3] *Actividad*... En griego, ἐνέργεια.

[4] *Substancia*... En griego, οὐσία.

[5] *En el Fedro*... *Cf.* Pl. *Phdr.* 248 c. *Cf. infra*, 570 A, donde se cita más detalladamente el mismo texto.

[6] *Adrastea*... La inevitable; epíteto de Némesis.

[7] *En el Timeo*... *Cf.* Pl. *Ti.* 41 e. *Cf. infra*, 573 D, donde se cita más detalladamente.

[8] *En la República*... *Cf.* Pl. *R.* 617 d.

[9] *Palabra*... Traducción de λόγος, que es usado por el autor de este texto en el sentido de "afirmación", "enunciado", "proposición", Lac.-Ein. *Cf.* "índice de palabras".

[10] *Según se dice en la República*... *y con las presentes*... ὡς δ' ἐν Πολιτείᾳ νόμος θεῖος καθ' ὃν συμπλέκεται τοῖς γεγονόσι καὶ τοῖς γενομένοις τὰ γενησόμενα. Lac.-Ein. suplen así una laguna que supone Drexler

[11] *Como lo aprendimos antes, y después lo sabremos aún más en las explicaciones de la escuela*... Con base en este texto, Volkmann, p. 146, hacía la siguiente observación: "el escrito *De fato* es la obra de un maestro de filosofía, que remite a Pisón a una conferencia anterior y a otra posterior", *cf.* nota 20; sin embargo, "queda la duda de si este texto fue escrito por el maestro de Pisón, y no por uno de sus condiscípulos", Gercke, p. 277.

[12] *Dividida en tres partes*... *Cf.* 574 C y nota 123.

[13] *Cloto*... *Átropos*... *Láquesis*... En Calcidio, que argumenta etimológicamente, la primera parte se llama Átropos, y la segunda, Cloto; así Calcidio se atiene a la tradición, no sólo de Platón

(*R.* 617 c, 620 d-e) y de Jenócrates (Fr. 5), sino de Plutarco (*De Gen.* 591 b, *De Fac.* 945 c y *QC* 745 b), que conecta a las Moiras con las divisiones del cosmos; *cf.* Dillon, p. 322. Para la etimología de los nombres, según Crisipo, *cf.* *SVF* 914, p. 263 (Arnim).

[14] *Su cantidad*... En griego, πόση τις.

[15] *Su cualidad*... En griego, ὁποία.

[16] *Su colocación*... En griego, ὅπως τέτακται.

[17] *Su relación*... En griego, ὅπως ἔχει.

[18] *En la República*... *Cf.* Pl. *R.* 617 c y ss. Para el primer mito, *cf.* Pl. *Phd.* 245 c y ss.

[19] *Las particularidades*... En griego, τὰ καθ' ἕκαστα.

[20] *Y yo, en lo posible, intenté explicártelas*... Mediante esta expresión parece que un maestro hace alusión a algo previo: un libro, una clase, alguna conferencia; *cf.* nota 11.

[21] *Problemas físicos, éticos y dialécticos*... "Con toda probabilidad hay que remitir a Crisipo las respuestas estoicas a los muchos 'problemas físicos, éticos y dialécticos' a que da lugar la doctrina del determinismo", *cf.* Zeller, III 1, p. 167, nota 2.

[22] *Aunque esto parezca a muchos fuera de lugar*... Esta expresión y la de 573 A ("no dudaría en afirmar, aunque pareciera decir cosas contrarias a los filósofos") dieron base a la siguiente observación: "el trabajo deja ver huellas claras de una compilación hecha por un escritor insignificante y tal vez muy joven: le remuerde la conciencia cada vez que transcribe algo que no aprendió así en la escuela", Gercke, p. 277. Unos años antes, Volkmann, p. 146, había expresado lo siguiente: "el escrito no deja ver, ni en forma ni en contenido, que se trate de la obra de un principiante. El contenido es estrictamente científico, con distinciones espinosas, sin ningún adorno del discurso". *Cf.* nota 98.

[23] *Ninguna cosa divina podría ser infinita*... *Cfr. infra*, 570 A: "Lo determinado, que es propio del pensamiento divino..." "Infinito", en griego, ἄπειρον; sin embargo, en este párrafo, también se usó el término "infinito" para traducir πεπερασμένη, *cf.* "Índice de palabras", s.v. περαίνω.

[24] *La revolución*... En griego, περίοδον; latín, *periodus*, o *periodos;* no se dejó la palabra "periodo" porque ésta, más que al recorrido, se refiere al tiempo del recorrido.

[25] *Como dice Timeo*... *Cf.* Pl. *Ti.* 39 d.

[26] *Necesariamente*... En griego, ἐξ ἀνάγκης. Para otros lugares donde se presenta la misma frase, *cf.* "Índice de palabras".

[27] *Desde arriba*... Es decir, por (a causa de) influencias celestes.

[28] *Sea dicho*... En griego, ἔστω. Lit., sea. El pasaje, desde "sea dicho" hasta "haremos las mismas cosas y de igual manera, y así también todos los hombres" ha dado problemas; de hecho, según se ve en el texto griego, incluye una cruz desesperante. Quizá valga la pena recordar a Zeller, III 2, p. 231, nota 3: "Este pasaje, de acuerdo con lo inmediatamente anterior y con el punto de vista del autor y de su escuela, sólo puede querer decir: *aus der Abhängigkeit des Irdischen vom Himmlischen folge nicht, dass alle Einzelnen so handeln, wie sie handeln, dass daher bei der Wiederholung des jetzigen Umlaufs der Himmelskörper in den künftigen Weltperioden auch die gleichen Personen und die gleichen Handlungen derselben wieder auftreten werden.* El pasaje realmente quiere decir eso, si se hace una puntuación como la anterior (fundamentalmente, 'coma' y no 'punto', después de πράττων) y si uno supone que con πάλιν τοίνυν ἐπειδάν se deja, mediante un anacoluto, la construcción de infinitivo, y se continúa, como si precediera un ὡς o un ὅτι".

[29] *Todo cuanto se encuentra en una revolución completa también se repetirá de igual manera en cada una de las revoluciones completas*... No se tradujo el καί, conjetura de Wyttenbach, ni se tomó en cuenta la coma que está antes del adverbio ὁμοίως; si se tienen en cuenta una y otra cosa, hay que entender así: "y todo cuanto se encuentra tanto en una revolución completa, como en cada una de las revoluciones completas se repetirá de igual manera". Zeller, III 2, p. 231, nota 3, traduce así: "und dass alles, was sowohl im gesammten Weltlauf als in jeder einzelnen Weltperiode vorkommt, sich gleichmassig wiederhole".

[30] *A saber*... No se encuentra en griego.

[31] *Es decir*... No se encuentra en griego.

[32] *La cualidad que tiene el destino*... En griego, ὁποῖόν τι τυγχάνει ἡ εἱμαρμένη. Lit., "qué es cualitativamente el destino"; en neutro, para preguntar por la definición.

[33] *Consecuentemente*... En griego, ἀκολούθως. Aunque puede entenderse como lo entendió Hani ("en conséquence de ce que nous venons de dire"), el contexto hace difícil esa interpretación.

[34] *Pero no prescribe cómo es legal*... El "no prescribe" elimina la elipsis del griego; el "cómo" traduce el ἢ, conjetura de Wyttenbach, en cuyo lugar Lac.-Ein. conjeturan ὅ; en este caso hay que entender: "pero no prescribe lo que es legal".

[35] *Sino que habla*... En griego, ἀλλά (διαλέγεται). *Cf. supra*, prescribe.

[36] *Las cosas universales*... En griego, τὰ καθόλου.

[37] *A saber*... No se encuentra en griego.

[38] *El fin*... En griego, τὸ οὗ ἕνεκα.

[39] *A algo que existe "en función de él"*... En griego, τῶν ἕνεκά του.

[40] *Afirmar*... No se encuentra en griego.

[41] *Los principios universales*... En griego, ὅσα καθόλου.

[42] *Dentro de lo particular*... En griego, ἐν τῷ καθ' ἕκαστα.

[43] *"Lo que se saca a partir de una hipótesis"*... Por los periodos hipotéticos del ejemplo que sigue, mediante dicha expresión puede pensarse en la condicional o apódosis (hará calor), en contraste con la condicionante o prótasis (si el sol brilla). La hipótesis es "si el sol brilla", y lo que se saca a partir de una hipótesis es "hará calor".

[44] *Éste es precepto de Adrastea... sea siempre ilesa. Cf.* Pl. *Phdr.* 248 c, *cf. supra*. 568 C.

[45] *Llamado destino (heimarmene) como si fuera algo encadenado (eiromene)... Cf.* 574 C. Ésta es la etimología que daba Crisipo; *cf.* Diogeniano, citado por Eusebio, *PE* VI 8, 8, en: *SVF* 914, p. 265 (Arnim).

[46] *La providencia*... En griego, πρόνοια; el tema de la providencia, uno de los temas centrales de este tratado se desarrollará en 573 A y ss.

[47] *El azar*... En griego, τύχην. Para el desarrollo del tema del "azar", *cf.* 571 E y ss. Para este término en otros lugares de este texto, véase el "Índice de palabras".

[48] *Lo que depende de nosotros*... .Engriego, τὸ ἐφ' ἡμῖν. *Cf. infra* 571 D ("caso que depende de nosotros y que sucede de acuerdo a elección"); se trata del libre albedrío. *Cf.* nota 69. Para esta frase en otros lugares de este texto, véase el "Índice de palabras".

[49] *Con otras cosas semejantes*.. En griego, ὅσα τοιαῦτα. Lit., (en su relación con) cuantas cosas tales. La tesis del autor es la siguiente: a pesar del destino, existen el azar, el libre albedrío (lo

que depende de nosotros), lo posible, lo contingente y otras cosas semejantes; *cf.* Zeller, III 2, p. 230.

[50] *"Todo es según el destino"*... En griego, πάντα κατ' εἱμαρμένην. El autor desarrollará "los temas que caen bajo el aspecto de la relación" en orden inverso al de su enumeración; comenzará, pues, con la verdad o falsedad del dicho "todo es según el destino", y hasta el final tratará a la providencia. Gercke, p. 277, veía desorden en este procedimiento.

[51] *Si esto quisiera decir que todo está contenido en el destino*... *Cf.* 574 D: la contraria no sólo coloca todas las cosas "en el destino".

[52] *Ese dicho*... No está explícito en griego. Sobre el tema, *cf. infra*, 574 B-D.

[53] *Aun cuando todo sea según el destino*... Es decir, en el sentido en que se concedió que todo es según el destino.

[54] *Lo posible*... En griego, τὸ δυνατόν. Para hablar de lo posible, el autor hace mención a la potencia y a lo potente. Al respecto, Dillon, p. 323, comenta: "It is not clear how this distinction helps to establish the definitions of the possible, and of its subdivisions, the necessary and the contingent, which now follow..." Realmente no es claro en esa perspectiva. Sin embargo, el apunte del autor parece ir en otra dirección; no exacta y solamente en la de definir, sino en la de argumentar cómo lo posible es posible independientemente del destino. Después de que afirma que lo que depende de nosotros y el azar, lo posible y lo contingente, etcétera, "no sucederán necesariamente, sino que cada una de ellas sucederá tal y como le corresponde ser según su naturaleza", el autor pasa a explicar cómo es la naturaleza de lo posible. De esa manera —según el autor—, si lo posible obedece a sus propias leyes, no es según el destino, sino según esas leyes: según su naturaleza, pues, lo posible obedece a una substancia que, mediante una potencia intermedia, es potente; pero sólo es potente de lo que es natural a su substancia, y para cada substancia —pensemos a la manera de Leibnitz, y entendámosla como *ens vi agendi praeditum*— sólo hay ciertas cosas posibles; la potencia no puede rebasar los límites de la substancia.

[55] *A causa del balanceo de lo contingente en ambas direcciones*... *Cf.* 571 D, 572 E y nota 63.

[56] *Potencia*... En griego, δύναμις.

[57] *Potente*... En griego, δυνάμενον.

[58] *Es decir...* No se encuentra en griego.

[59] *En cuanto al ser...* En griego, ὡς τὸ εἶναι. Lac.-Ein.: "in its quality of substance"; y comentan: "The potent and potency are apparently regarded as relatives, and as such neither is prior to the other; but the potent, in its quality of substance, is prior to potency".

[60] *Esto mismo...* Es decir, "lo que llega a ser naturalmente de acuerdo con la potencia".

[61] *De los fenómenos meteorológicos...* En griego, τῶν μεταρσίων. Se trata, por ejemplo, del viento, la lluvia, las nubes, los relámpagos, los rayos, etc. μετάρσιος es lo que está en el aire, entre la tierra y el éter, *cf.* *ThGL.* s.v. "Was in der Luft vorgeht", Kaltwasser, p. 101.

[62] *Necesarias...* En griego, ἀναγκαῖα.

[63] *Contingentes...* "Lo contingente", en griego, τὸ ἐνδεχόμενον. Véase enseguida una definición de "contingente" y *cf.* 571 D. Para este término en otros lugares de este texto, véase el "Índice de palabras".

[64] *Frecuentemente...* En griego, ὡς ἐπὶ τὸ πολύ.

[65] *Raramente...* En griego, ὡς ἐπ' ἔλαττον.

[66] *Frecuente y raramente, y con igual probabilidad...* Mediante "frecuente y raramente (se dan)" se tradujo el griego ὁπότερον (ἔτυχε), y mediante "con igual probabilidad (se dan)", ὡς ἐπίστης (ἔτυχε). El autor dice que el tercer caso incluye acontecimientos que pueden ser frecuentes y raros, y que las probabilidades de que sean de un modo o de otro son las mismas.

[67] *Lo frecuente y lo raro...* Lit., "lo que se da frecuente y raramente"; no se trata del τὸ σπάνιον ("lo raro") de que se habla en 572 B.

[68] *Lo uno es frecuente, y lo otro, raro...* Para "raro", *cf.* nota anterior.

[69] *De acuerdo con una elección...* En griego, κατὰ προαίρεσιν. Para esta frase en otros lugares de este texto, véase el "Índice de palabras".

[70] *Que lo posible es, por naturaleza, anterior a lo contingente...* "Aquí, prioridad natural parece referirse a la prioridad de género con respecto a la especie, *cf.* Arist. *Metaph.* V 11 (1019 a 2-4)", Lac.-Ein.

[71] *De lo espontáneo...* En griego, τοῦ αὐτομάτου. Para su definición, *cf.* *infra*, 572 D.

[72] *El azar es una especie de causa...* *Cf.* Arist., *Ph.* II 4 (195 b 31).

[73] *Esenciales...* En griego, καθ' αὑτά; *per se*.

[74] *Accidentales...* En griego, κατὰ συμβεβηκός; *per accidens.*

[75] *Con la idea...* En griego, τῷ... εἴδει. También, "forma", *cf.* Arist. *Metaph.* VII 7 (1032 a 32 b 1): la idea está en la mente del artífice.

[76] *Del artífice...* No está en el texto griego.

[77] *Que difieren totalmente unas de otras...* *Cf.* Arist. *Ph.* II 5 (196 b 27-29).

[78] *Por ejemplo... sino con algún otro fin...* Los ejemplos, de alguna manera, se encuentran en Aristóteles.

[79] *Sin embargo, según los discípulos de Platón...* Este marcado contraste del autor con la doctrina de los platónicos es curioso y contrario a la costumbre de Plutarco, que siempre se confiesa como platónico, *cf.* Volkmann, p. 152.

[80] *"Causa accidental de las cosas que están en función de algo, en lo que es según una elección"...* Es la definición de Aristóteles, *cf. Ph.* II 5 (197 a 5 s), Lac.-Ein.

[81] *Lo raro...* En griego, τὸ σπάνιον.

[82] *Lo inesperado...* En griego, τὸ παράλογον. *Cf.* "índice de palabras".

[83] *En el Fedón...* *Cf. Pl. Phd.* 58 a.

[84] *Se dijo...* *Cf. supra,* 570 F, 571 E.

[85] *Se dijo que lo contingente es anterior a lo que depende de nosotros...* El texto está corrompido; para la traducción, se adoptó la conjetura de Sieveking: τὸ μὲν οὖν ἐνδεχόμενον τοῦ ἐφ' ἡμῖν προὑποκεῖσθαι ἐλέχθη.

[86] *Lo espontáneo es más amplio que el azar...* *Cf.* Arist. *Ph.* II 6 (197 a 36 - b 1).

[87] *De acuerdo con su nombre...* *Cf.* Arist. *Ph.* II 6 (197 b 29 ss.).

[88] *Cuando no cumple aquel fin por el cual sucede naturalmente...* El texto griego es lagunoso; la traducción recoge la conjetura de Bern: ὅταν μὴ ἐκεῖνο περαίνῃ οὗ ἕνεκα ἐπεφύκει, *cf.* Lac.-Ein., quienes traducen: "when it does not accomplish that natural end", y remiten a Aristóteles, *Ph.* II 6 (197 b 22-27).

[89] *En efecto, algunas veces el frío no es sin fundamento (maten) y no sucede él mismo (autó) fuera del fin que le es propio...* "Algunas veces", en griego, ποτέ; es decir, "cuando no es el tiempo de la canícula". La secuencia argumentativa no es muy coherente (nosotros esperaríamos la explicación del frío durante la canícula: "pues entonces hace frío sin fundamento y no en el tiempo en que debería darse natu-

ralmente", *cf.* Wyttenbach: τότε γὰρ τὸ ψῦχος μάτην οὐδ' ὅτε πέφυκε γέγονεν; sin embargo, la argumentación no es rara en el autor del tratado. El texto griego es lagunoso; la traducción, a partir de "y no sucede..." recoge la conjetura de Lac.-Ein.: οὐδὲ αὐτὸ γέγονε χωρὶς οὗ ἕνεκά ἐστιν, *cf.* Arist., *Metaph.*, X 8 (1064 b 36).

[90] *De lo que sería también según elección, como se ha dicho... Cf. supra*, 572 A-B.

[91] *El azar es propio del hombre que ya puede actuar... Cf.* Arist., *Ph.*, II 6 (197 b 2-6).

[92] *El ser afortunado...* En griego, τὸ εὐτυχεῖν. Lit., "ser de buenos azares", o como decimos, "tener buena suerte".

[93] *El ser dichoso...* En griego, τὸ εὐδαιμονεῖν.

[94] *Considerado como ser único y perfecto...* En griego, περὶ μόνον καὶ τέλειον. *Cf.* Arist. *Metaph.*, IX 8 (1050 b) εὐδαιμονία, ζωὴ γὰρ ποιά τίς ἐστιν.

[95] *Cada una de las cosas divinas...* Es decir, "cada uno de los elementos de la creación divina", como traduce Hani.

[96] *Demonios...* En griego, δαίμονες; se trata, como se dice en seguida, de "los guardianes y supervisores de los actos humanos" sin embargo, son capaces de obrar mal, *cf.* 573 F y nota 113.

[97] *Considerada, pues, como triple la providencia...* Esta doctrina de las tres providencias es, sin duda, la que más escandalizó a Gercke: "Zum Glück hat der ausgeprägte Neuplatonismus durchgehends —mit Ausnahme der Quelle des Nemesius— diese absurde Idee getilgt, ..." p. 285. "I do not see, however, that we have come any nearer to a satisfactory answer to the Stoic challenge, interesting though this elaborate scheme may be in other respects", Dillon, p. 325.

[98] *No dudaría en afirmar, aunque pareciera decir cosas contrarias a los filósofos... Cf.* nota 22.

[99] Que *ciertamente todo es según el destino y según la providencia...* En griego, ὡς πάντα μὲν κατ' εἱμαρμένην καὶ κατὰ πρόνοιαν. Wyttenbach agregaba un τά antes de κατ' εἱμαρμένην; en ese caso, hay que entender así; "que todo lo que es según el destino, también es según la providencia". Para otra lectura, *cf.* Zeller, III 2, p. 230-231, nota 4.

[100] —*No ciertamente según la naturaleza*—... Zenón llamaba al destino "providencia y naturaleza" (*cf. SVF* I 176, p. 44, 35 Arnim). Los últimos peripatéticos afirmaban que lo destinado y lo natural

eran lo mismo (Alejandro, *De fato,* cap. VI p. 169, 18-22 Bruns, *de An.* p. 182, 4-11 Bruns, y Aecio, I, 29, 4, p. 325 b 30-32 Diels). Sin embargo, los peripatéticos no daban lugar a la providencia (Alejandro, *Quaest.*, II 21, pp. 70, 33-71, 2 Bruns). Ático (citado por Eusebio, *PE*, VI 12, 1) atribuye a Platón la doctrina según la cual, ya que alma y naturaleza son lo mismo, y todo ocurre conforme a la naturaleza, todo ocurre conforme a la providencia; Lac.-Ein.

[101] *(lo dicho aquí valga...* Valga, no se encuentra en griego.

[102] *Como se dijo anteriormente... Cf. supra,* 572 F.

[103] *Dice Timeo... Cf.* Pl., *Ti.*, 29 d.

[104] *Pero lo dicho después... Cf.* Pl., *Ti.*, 41 d.

[105] *"Habiendo compuesto todo...* En griego συστήσας δὲ τὸ πᾶν. Es decir habiendo compuesto toda la mezcla de los (dos) elementos de que el dios iba a formar las almas.

[106] *Lo dividió en almas iguales en número a los astros, y asignó...* En la traducción, se siguió el texto de Platón: διεῖλεν ψυχὰς ἰσαρίθμους τοῖς ἄστροις ἔνειμέν θ'.

[107] *La razón... Cf. infra,* 573 F: "la razón del destino".

[108] *En cierto modo, Platón...* Platón no se encuentra en griego.

[109] *Cuando dice así.. Cf.* Pl., *Ti.*, 42 d.

[110] *Habiéndoles prescrito...* En griego, διαθεσμοθετήσας αὐταῖς; es decir, a los seres, a las almas.

[111] *Instrumentos del tiempo...* Es decir, cuerpos celestes que sirven para medir el tiempo.

[112] *Es decir...* No se encuentra en griego.

[113] *La maldad posterior de cada uno de ellos...* Esta maldad deja suponer la existencia de los demonios (tercera providencia), creados por los dioses secundarios o nuevos dioses, y sujetos al destino.

[114] *Cada uno de ellos...* En griego, ἕκαστος αὐτῶν; "de ellos", es decir, de los nuevos dioses.

[115] *Estas cosas...* No se encuentra en griego.

[116] *En Las Leyes... Cf.* Pl., *Lg.*, 875 c. El argumento implícito en nuestro autor es éste: si un hombre estuviera dotado de inteligencia, no necesitaría leyes que lo gobernaran; cuanto menos, pues, Dios tendría necesidad de leyes o de destino, que es una especie de ley; Lac.-Ein.

[117] *Al contrario...* No se encuentra en griego.

[118] *Significan eso o algo semejante...* Para la traducción se adoptó la conjetura de Po.: τοιαῦτ' ἢ παρόμοια.

[119] *Junto con él..* Se entendió συμ(περιλαμβάνεται) αὐτῇ.

[120] *En aquélla...* Es decir, en la primera providencia; se supuso ὑπὸ τῆς πρώτης προνοίας, como sujeto agente. "Die zweite Vorsehung ist zugleich mit dem Schicksal hervorgebracht und wird schlechterdings von ihm umfasst", Volkmann, p. 151.

[121] *Se dijo... Cf. supra,* 570 E: el destino las abarca, pero no son según el destino.

[122] *A quienes... inmediatamente... Cf.* Pl., *Thg.*, 129 e.

[123] *Si se da el caso de que dividimos correctamente el destino... Cf. supra,* 568 E. Lit., "si... el destino, como substancia, ha sido dividido correctamente por nosotros"; es decir, si teníamos razón al dividir el destino en tres partes.

[124] *El argumento de "la cadena"...* Es decir, el de la concatenación de todos los acontecimientos; "nada sucede, sin una causa suficiente; dadas las circunstancias, nada termina de otro modo...", Zeller, III 1, p. 165 ss., *SVF* II 945-951, p. 272 ss. (Arnim).

[125] *Siendo destinada la causa inicial del mismo destino...* Para "causa inicial", en griego προκατάρχοντος, *cf. LSJ.*, s.v. προκατάρχω 2. of causes (*cf.* προκαταρκτικός): inicial. "Los estoicos llamaban procatártica o iniciadora a la causa externa a la cosa afectada. Así, quien pone en movimiento un cilindro desde una cuesta es la causa procatártica del curso de ese cilindro. Él no determina cuál será su curso, sino que únicamente pone el cilindro en movimiento. *Cf. SVF* II 346, pp. 119 s. (Arnim); Cicero, *De fato,* 19 (43); Galeno, *De causis Pulsuum,* I. 1, vol. II, p. 261 (Kühn); Proclo, *in R.* II, p. 261 (Kroll); M. Pohlenz, *Die Stoa* (Gottingen, 1946), vol. I, pp. 104 ss., vol. II, pp. 60 s. Parece que nuestro autor quiere decir que, según la teoría que presenta a la segunda providencia como incluida en el destino, encontraremos que la segunda providencia o los planetas, inician ciertas situaciones terrestres, que están destinadas, mientras que los movimientos de los planetas también están destinados, en cuanto que ellos son el resultado de ciertas condiciones antecedentes", Lac.-Ein.

[126] *La contraria...* En griego, ὁ δὲ τούτων ἐναντίος, sc. λόγος. Lit., la (tesis) contraria a las cosas dichas. Se trata de la tesis de los estoicos; *cf. infra,* "según la tesis contraria".

[127] *Y armoniza todas las cosas con lo primero...* Los editores hacen puntuaciones diversas. La traducción sigue a Sieveking, quien hace una especie de paráfrasis: *concinit quod et eadem atque altera ratio postulat et plura.* "Lo primero", en griego, θατέρῳ; se refiere a: "en el destino".

[128] *Y armoniza todas las cosas... también es armónico con lo primero...* Kaltwasser anotaba así: "en el texto también se encuentran las siguientes palabras: *Alles stimmt mit dem einen von beiden überein: was aber mit dem einen übereinstimmend ist, muss es natürlicher Weise auch mit dem andern sein.* Quité estas palabras, como lo hicieron Hugo Grotius y Ricard, porque no pertenecen al contexto y, además, son totalmente incomprensibles"; *cf.* Kaltwasser, p. 113, nota 23.

[129] *El "argumento ocioso"...* En griego ἀργοί... λόγοι, en plural. *Cf.* Cic. *De fato,* 12, ss. (28 ss.); Gelio VII 2 4-5; *SVF* II 957, p. 278, 19-26 (Arnim). Dirigido a un enfermo, es como sigue: "si está destinado que tú te recobres de tu enfermedad, te recobrarás, llames o no a un médico; por otro lado, si está destinado que tú no te recobres, no te recobrarás, llames o no a un médico; así, está destinado ya el que te recobres, ya el que no te recobres; por tanto, vanamente llamas a un médico".

[130] *Y el de "los segadores"...* En D.L., al hablar de Zenón, se menciona este tipo de argumentos. Lac.-Ein., citando a Amonio, *in Int.* cap. IX, p. 131, 25-32 (Busse), traducen así dicho argumento: si vas a segar, no se sigue que tal vez segarás, tal vez no, sino que ciertamente segarás; de la misma manera, si no vas a segar, no se sigue que tal vez segarás, tal vez no, sino que ciertamente no vas a segar. Necesariamente, o vas a segar, o no vas a segar. El "tal vez", pues, se elimina, puesto que no cabe en la oposición entre "segar" y "no segar" (uno de los dos casos debe suceder necesariamente), ni en lo que se sigue de esas suposiciones. Sin embargo, el "tal vez" es lo que da lugar a lo contingente; por tanto, lo contingente desaparece.

[131] *El llamado "en contra del destino"...* "Tal vez presentaba la idea expuesta por Enómao en: Eus. *PE* VI 7, 18 ss.; según ella, el hombre puede frustrar al destino mediante su acción, si omite aquello de donde se desprenden las consecuencias predeterminadas", *cf.* Zeller, *Die Philos. der Griechen,* III 1, p. 171, nota 1.

[132] *Son sofismas... Cf.* Cic., *De fato,* 13 (30). Argumentos válidos contra los estoicos; falaces, contra la postura del autor.

[133] *Las causas antecedentes... Cf.* Alejandro, *De fato,* cap. IX, p. 175, 12 (Bruns); Lac.-Ein.

[134] *Animado por el mismo soplo y siendo "simpático" consigo mismo...* Mediante "animado por el mismo soplo" se tradujo σύμπνουν; con "simpático" se alude a la teoría de la simpatía cósmica, según la cual, el universo, a causa de esa única fuerza divina que lo hace posible, es una unidad orgánica y perfecta, y por ello sus partes están en conexión íntima, son simpáticas unas para con otras; *cf.* Zeller, III 1, p. 172 ss.

[135] *Todo juicio o es verdadero o es falso...* "juicio", en griego, ἀξίωμα; "Urteil", Zeller; "enuntiatio, quod axioma dialectici appellant", Cic., *De fato,* 20, *cf. SVF* II 952, p. 275, 23-27 (Arnim). Sobre el tema, *cf.* Zeller, III 1, p. 105 ss.

[136] *Después continuaremos con sus particularidades respectivas...* Se trata, según Gercke, p. 287, de una fórmula estereotipada: Pisón esperaría una explicación más detallada del fatalismo estoico; sin embargo, de ello ya se habló en el cap. 5.

Índice de palabras

Los lemas están ordenados según la práctica del *LSJ*.

En los adjetivos verbales se remite al verbo correspondiente; en los sustantivos, primero se presenta el singular, luego el plural, en el orden tradicional (nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo); en la misma forma se presentan los adjetivos, incluyendo el género (masculino, femenino, neutro). Los verbos se presentan en el esquema siguiente: voz (activa, media, pasiva); en cada voz: modo (indicativo, imperativo, subjuntivo, optativo, infinitivo, participio); tiempo (presente, imperfecto, futuro, aoristo, perfecto, pluscuamperfecto); los participios, a su vez, como los adjetivos, etcétera.

El significado es aquél o aquéllos con que se tradujo en este trabajo; por motivos obvios en algunas partículas no se da ninguna traducción.

Con el primer número se indica la página de la *ed. princ.* (568-574); con la letra mayúscula, el párrafo (A) (B-F); con el número que está después de la coma se indica la línea (1-13). Cuando no hay indicación de párrafo, la cita se refiere al párrafo A, y cuando la palabra pertenece a un texto de Platón, después de la cita aparece Pl.

A

ἀβλαβής, ileso
–ῆ 570B, 1
ἀγαθός, bueno
–ός 573C, 2 Pl.; –ῷ 573C, 2 Pl.; –ά 573C, 7 Pl.
ἄγαν, mucho
569F, 3
ἀγγέλλω, comunicar
ἤγγειλε, 572B, 10 Pl.
ἀγνοέω, desconocer
–ῶν 568C, 2
ἄγω, llevar, tener
–ον 573C, 9; ἦγεν 573C, 10
ἀδελφή, ἡ, hermana
–ῶν 568E, 8
ἄδηλος, no evidente
–ον 572, 10; 572B, 4; 574C, 3
Ἀδράστεια, ἡ, Adrastea
–ας 568C, 7 Pl.; 570, 8 Pl.; 574B, 9
ἀδύνατος, imposible
–ον 571C, 2; –ῷ 571B, 8
ἀεί, siempre
570, 10 Pl.; 570, 10 Pl.
ἀθάνατος (2-3), inmortal
–οις 568C, 10
Ἀθηναῖος, ateniense
–οι 572C, 4
αἰνίττομαι, esbozar
–εται 568F, 5
αἰσθάνομαι, ver
ᾔσθησαι 574B, 10 Pl.
αἰτία, ἡ, causa, razón
–α 569C, 3; 572B, 2; –αν 568D, 5; 569C, 5; 572, 10; 573C, 1 Pl.; 573D, 10; 573F, 4; –ῶν 569B, 10; –ας 574E, 7
αἴτιος, causante
–ον 571E, 8; 571E, 10 Pl.; 573F, 2; –ων 571E, 9; 572C, 6
ἀκολουθία, ἡ, consecuencia lógica
–αν 570, 7
ἀκόλουθος, que acompaña, consecuencia
–ος 568D, 6; –α 570E, 1; –α 570B, 6; 573E, 7 Pl.; –ως, consecuentemente 569D, 8
ἀκουστέον (adj. verbal de ἀκούω, entender)
572C, 5
ἀκριβής, preciso
574F, 6
ἀκριβολογέομαι, examinar
–μένων 569F, 3
ἀληθής, verdadero
–ές 570C, 1; 574F, 3; –ῆς 570C, 3; –ῶν 570, 9 Pl.; –ῇ 574, 1; –ῶς, verdadera, realmente, en realidad
568D, 8; 570, 7; 574E, 4; 574E, 11
ἀληθινός, verdadero
574, 8 Pl.
ἀλλά, pero, sino
568D, 2; 569, 4; 569D, 10; 569D, 11; 569F, 6; 569F, 8; 570, 6; 570C, 8; 570F, 1; 572, 4; 572, 9; 572B, 7; 572C, 5; 572C, 8; 574C, 9; 572E, 3; 573, 10; 573C, 9 Pl.; 573F, 9; 574, 8 Pl.; 574D, 6; 574E, 7

ἀλλήλων, unos de otros, unos a otros, etc.
– ων 572, 2; – αις 569B, 7; – οις 571C, 8; –α 569, 8 Pl.
ἄλλος, otro
– ου 572C, 6; 572C, 7; 572D, 7; – ην 573B, 1; – ο 570D, 3; 571D, 8; 572C, 6; 573C, 12 Pl.; –ων 569D, 10; – οις 569F, 6; –α 573B, 1; 573E, 3 Pl.
ἄλλοτε, otra vez
572D, 5
ἄλλως, por alguna otra razón, de diferente manera
572, 7; 572D, 5
ἅλυσις, ἡ, cadena
– εως 574C, 7
ἅμα, al mismo tiempo
570B, 2; 571C, 1
ἀμείνων, mejor
– ον 573C, 11 Pl.
ἄμοιρος, exento
573F, 8
ἀμφότερος, ambos
– α, 571C, 3
ἄμφω, ambos
571, 5; 571C, 11
ἄν, . . .
568C, 8 Pl.; 568D, 4; 569, 5; 569, 5; 569C, 12; 569D, 4; 569E, 3; 569F, 2; 570, 8; 570B, 5; 570D, 2; 570D, 3; 570D, 5; 570E, 9; 570F, 6; 571, 9; 571B, 1; 571B, 7; 571D, 6; 571D, 10; 571F, 1; 572E, 3; 572F, 3; 573, 3; 573, 8; 573B, 5; 573B, 8; 573C, 5 Pl.; 573C, 7 Pl.; 573D, 7; 573F, 9; 574, 5 Pl.; 574B, 6; 574C, 4; 574C, 9; 574D, 5; 574E, 6
ἀναγκαῖος (2-3), necesario
– ον 571B, 7; 571C, 1; – α 571B, 6
ἀνάγκη, ἡ, necesidad
– η 572D, 2; – ης 568D, 1 Pl.; 568D, 8; ἐξ ἀνάγκης, necesariamente
569B, 1; 569B, 8; 570F, 1; 571B, 5
ἀναθετέον (adj. verbal de ἀνατίθημι, colocar)
574C, 1
ἀναίτιος (2-3), no responsable
– ος 573E, 2 Pl.; 573F, 3; 573F, 8; – ως, sin causa 574E, 6
ἀναλαμβάνω, tomar
– λαβόντες 568F, 7
ἀναμετρέω, medir exactamente
– ήθεντα 569, 9 Pl.
ἀνατολή, ἡ, salida de un astro
– αί 571B, 2
ἀνεμπόδιστον, que no se puede eludir
– ον 568D, 5
ἄνευ, sin
571, 1; 571, 3
ἀνήρ, ὁ, hombre (varón)
ἀνδρῶν 573C, 6 Pl.; ἀνδράσι 573, 8
ἀνθρώπινος, humano
– ης 573E, 6 Pl. ; – ου 572C, 10; – ῳ 572, 10; 572B, 4; – ῃ 571D, 2; – ων 573, 5; 573D, 2; – ων 571B, 4; – αις 573D, 9
ἄνθρωπος, ὁ, hombre (ser humano)
– ος 571, 4; – ου 571, 2; 572E, 5; – ον 571, 3; 572E, 8; – οι 569C,

4; -ων 574, 4 Pl.; -οις, 574E, 10; -ους 570C, 4
ἀντί, como
572C, 5
ἀντίκειμαι, oponerse
- ειται 571C, 1; - είμενον 571B, 8; 571B, 9; 571D, 11
ἀντιτάττω, oponer
-τέτακται 571C, 7
ἄνω, . . .
ἀνωτάτω, más alto 568E, 5; 572F, 5; 573B, 4; 573B, 8
ἄνωθεν, desde arriba
569B, 1
ἀνωτάτω véase ἄνω
ἀξιόω, pedir
ἠξίωσας, 568C, 2
ἀξίωμα, τό, juicio
574F, 3
ἀόριστος, determinado
-ον 572, 1
ἀπαράβατος, no transgredible
568D, 5
ἅπας, todo
- παν 570F, 7; - αντος 572E, 3; - άντων 572F, 7; 573B, 8; - ασιν 574E, 10; -αντα 570C, 4; 570C, 7
ἀπειθέω, desobedecer
-οῖεν 570D, 5
ἄπειρος, infinito (en el sentido de indeterminado), indeterminado
-ος 569, 3; -ον 569, 5; 570, 3; - ου 569, 2; - ον 569, 2; 569C, 8; 569C, 9; - α 572, 1; -ων 569, 1
ἀπεργάζομαι, ejecutar
- σαμένους 573 E, 7 Pl.
ἀπήμων, indemne
-ονα 570, 10 Pl.
ἀπλανής, fijo
-ῆ 568E, 3
ἁπλόος, . . .
-ῶς, en una palabra 574C, 5
ἀπό, merced a, a causa de, de
569B, 10; 571, 4; 572, 5; 572, 11; 572D, 3
ἀποβαίνω, resultar
- ουσι 574C, 8; ἀπέβη 572C, 6; 572C, 9; τὸ ἀποβάν, el resultado 572C, 9
ἀποδέχομαι, aceptar
-οιτο 573C, 6 Pl.; -μενος 573C, 6 Pl.
ἀποδίδωμι, explicar, repetir
- έδοσαν 572, 10; - δοθήσεται 569B, 3; 569C, 7
ἀποθνήσκω, morir
-θανών 572C, 1 Pl.
ἀποφαίνω, expresar
-μενος 568D, 3
ἀπρονόητος, impremeditado
- ον 572, 9; 572B, 3
ἄρα, . . .
572B, 9 Pl.
ἀργός, ocioso
- οί 574E, 2
ἀρέσκω, agradar
-ον 568D, 2; -οντα 574, 1
ἀριστεύς, ὁ, guerrero distinguido
-έως 569D, 9
ἀριστεύω, hacer un acto de nobleza
-οντες 570D, 6; -σαι 570D, 2; ἠριστευκότα, ciudadano sobresaliente, 569E, 2

ἄριστος, mejor, habilísimo
– φ 573C, 12 Pl.; – α 572F, 8; 573F, 1 Pl.
ἄρτι, anteriormente
572B, 6
ἀρχή, ἡ, principio
– ῆς 569B, 3; –ήν 573C, 5 Pl.
ἄρχω, guiar, regir
– ειν 573E, 7 Pl.; ἀρξόντων 574, 5 Pl.
ἄρχων, ὁ, directriz
– οντα 574, 8 Pl.
ἄστρον, τό, astro
– οις 573D, 4 Pl.
ἄτακτος, . . .
– ως, desordenadamente 573C, 10 Pl.
ἀταξία, ἡ, desorden
– ας 573C, 10 Pl.
ἄτε, a causa de que
574B, 2
ἄτοπος, fuera de lugar
– ον 569, 1
ἄτροπος, . . .
Ἄτροπος, ἡ, Átropos 568E, 6
αὖ, . . .
568E, 7; 574C, 4
αὐτόματος, . . .
τὸ αὐτόματον, lo espontáneo 572D, 4; 572D, 6; 572E, 2; 572E, 4; 572E, 12; 574D, 10; – ου 571E, 7; 572D, 10
αὐτός, mismo, él mismo, su, para él, etc.
– ή 568F, 2; 569B, 4; 569C, 3; 571, 1; 572F, 3; – ό 571, 11; 571C, 7; 571D, 11; 572C, 9; 573F, 2 Pl.; 574C, 3; – οῦ 572C, 8; – ῆς 570B, 3; 572B, 1; 572C, 1 Pl.; 574B, 5; 574D, 2; – οῦ 569, 9 Pl.; 572D, 3; – ῷ 572C, 2 Pl.; – ῇ 568E, 9; 570C, 8; 570E, 4; 574B, 4; – όν 574E, 9 – ήν 568E, 6; 569B, 7; 572D, 2; 572D, 5; 574B, 2; – ό 569B, 2; 569D, 3; 570C, 8; 571D, 8; 572, 8; 573C, 10 Pl.; – οί 569C, 3; – ά 572E, 7 Pl.; – ῶν 573F, 10; – ῶν 570F, 1; 571E, 4; 572F, 2; – οῖν 573E, 1 Pl.; – αῖς 573D, 7 Pl.; – οῖς 571E, 5; 572E, 12; – ά 569B, 3; 569C, 3; 570E, 8; 572B, 5; 574B, 5; 574D, 10
ἀφικνέομαι, volver
– ίκεται 569C, 3
ἀφορίζω, definir
– οιτο 571B, 7; 571D, 10; – ώριστο 568F, 10; 572B, 1; – ορισθείη 571, 9
ἄψυχος, inanimado
– ων 572E, 5

B

βαδίζω, caminar
– οντα 572, 7
βάσανος, ἡ, examen
– ον 574F, 6
βάσις, ἡ, base
– ιν 573D, 9
βούλησις, ἡ, voluntad
572F, 6; 573B, 9
βούλομαι, querer
– εται 570C, 5; ἐβουλήθη 573C, 4 Pl.; – θείς 573C, 7 Pl.
βραχύς, breve
– ύ 574F, 4

Γ

γάρ, . . .
568C, 5; 568D, 7; 568F, 1; 568F, 8; 569, 1; 569, 4; 569, 9; 569C, 10; 569E, 2; 570, 1; 570B, 4; 570C, 10; 570C, 11; 570D, 4; 570E, 9; 571B, 9; 571C, 2; 571C, 9; 571D, 4; 571D, 8; 572, 1; 572C, 2 Pl.; 572C, 4; 572C, 7; 572D, 4; 572D, 9; 573B, 4; 573B, 11 Pl.; 573C, 7 Pl.; 573F, 2; 574, 6 Pl.; 574B, 1; 574B, 6; 574B, 10 Pl.

γε, . . .
568F, 7; 569C, 9; 569D, 2; 570, 2; 570B, 9; 570D, 6; 570D, 8; 570E, 6; 571E, 5; 572B, 4; 572B, 7; 572B, 10 Pl.; 572F, 3; 573B, 1; 573D, 2; 573F, 7; 574C, 6; 574D, 9; 574F, 3

γένεσις, ἡ, creación, devenir
– ις 570F, 7; 571, 2; 571, 5; – εως 573C, 5 Pl.; – ιν 573C, 1 Pl.

γενητός, creado
– όν 571, 2

γενικός, general
– ώτερον 571D, 3

γεννάω, crear
– ήσασα 574B, 2; – ήσαντος, 573F, 10; γεννηθείς 574, 4 Pl.

γένος, τό, género
– ος 570F, 2; – ῶν 573, 3

γεωμετρικός, . . .
τό γεωμετρικόν, arte de la geometría 571F, 1

γῆ, ἡ, tierra
– ῆν 568E, 5; 569B, 1; 569B, 5; 570C, 4; 573, 4; 573E, 3 Pl.

γίγνομαι, ser, llegar a ser, a existir, suceder, acontecer, hacerse
– εται 573, 2; 573, 2; – οιτο 573F, 2 Pl.; – εσθαι 571, 10; 571B, 1; 574, 6; – όμενον 570F, 7; 571, 5; 571E, 2; – α 568D, 7; 571B, 5; 574F, 2; – ων 569, 2; 569C, 12; – οις 570B, 6; – α 570C, 5; 570E, 3; 574C, 6; γενήσεται 569C, 5; 570F, 1; ἐγένετο 572B, 9 Pl.; – έσθαι 571C, 3; 571C, 3; 573C, 4; – μένη 568C, 8 Pl.; 570, 9 Pl.; 574B, 5; – ης 572C, 1 Pl.; – οι 569C, 3; γέγονεν 572C, 5; – ότος 572C, 7; ἐγέγονει 572C, 10

γοῦν, así
569B, 4

γράφω, escribir
– ειν 568C, 3; 569C, 1; γέγραπται 572B, 8; – μένων 572B, 7

γυμναστικός, gimnástico
569E, 5

Δ

δαιμόνιον, τό, divinidad
– ον 574C, 1; – ου 574B, 7

δαίμων, ὁ, demonio
– ονες 573, 4

δέ, *passim*, véase μέν

δείκνυμι, mostrar
ἔδειξε 573D, 6 Pl.

δέον, τό, necesario
573E, 6 Pl.

δεύτερος, segundo, secundario
– α 572F, 8; 574F, 2; – αν 573D, 11; 573F, 5; 574C, 4; – ον 574D, 9; 574E, 7; – ων 572F, 8

δέχομαι, recibir
–μένη 568E, 7
δέω, ser necesario
–οιτο 574, 5
δή, . . .
568F, 3; 569D, 3; 569D, 7; 569F, 8; 570, 4; 570, 5; 570B, 1; 570D, 4; 571D, 2; 571E, 8; 572, 4; 572F, 1; 573B, 11 Pl.; 573C, 5 Pl.; 573C, 8 Pl.; 573D, 10; 573F, 7; 574B, 5
Δῆλος ἡ, Delos
–ον 572C, 4 Pl.
δῆλος, evidente
–ον 570B, 4; 571F, 3; 574D, 7
δηλόω, mostrar, manifestar, ser evidente, explicar, decir
–οῖ 569D, 1; 570C, 3; 573F, 6; –οῦν 573D, 8; – ωθείη 574F, 5
δημιουργία, ἡ, creación
573F, 5
δημιουργός ὁ, demiurgo
–οῦ 573B, 11
διά, a causa de, a través de, por, de, merced a
gen. 569B, 6; 572F, 7; ac. 568D, 5; 570F, 5; 572C, 8; 573C, 1 Pl.
διαδίδωμι, transmitir
–οῦσα 568E, 8
διαθεσμοθετέω, prescribir
–ήσας 573E, 1 Pl.
διαιρέω, dividir
διεῖλε 573D, 5 Pl.
διακυβερνάω, gobernar
–ᾶν 573F, 1 Pl.
διαλέγω, legislar
–εται 569D, 9
διαλεκτικός, dialéctico
–ά 568F, 9
διαμονή, ἡ, permanencia
–ήν 573, 2
διανέμω, dividir
– νενέμηται 574C, 7; – νεμηθεῖσα 568E, 3
διάνοια, ἡ, pensamiento
–ας 571D, 5
διαρρήδην, expresamente
569F, 7; 573D, 8
διάταξις, ἡ, ordenamiento
–ει 570 E, 2
διατάττω, ordenar
– τετάχθαι 570B, 6; – μένου 569E, 4
διαφέρω, diferir, discutir
–ονται 572, 2; –ενεχθείην 574D, 1
διεξάγω, regir
–εται 568D, 7
διέξειμι, explicar detalladamente
–ιών 574B, 9
διερευνάω, analizar cuidadosamente
–ήσασθαι 574F, 5
δίκαιος, justo
–ον 570D, 8
δίκη, ἡ, juicio
–ης 572B, 9 Pl.; 572C, 3 Pl.
διό, por esto
572, 9; 572E, 4
διοικέω, gobernar
–εῖσθαι 574E, 8
διορίζω, distinguir
–ωρίσθω 570C, 1
δίχα, sin
571, 1
διχῶς, de dos maneras
568C, 4

διώκω, perseguir
–οντα 572, 7
δοκέω, parecer, demostrar
–εῖ 570E, 10; 572D 8; 574, 2; –οῦντα 568B; –ξειε 574C, 4; 574E, 6; –αιμεν 573, 9
δοξάζω, creer
–εται 572E, 7
δοῦλος, ὁ, esclavo
–ον 574, 7 Pl.
δράω, hacer
–ᾶν 573C, 12 Pl.; –ᾶσαι 572, 6
δύναμαι, poder
–ηται 570, 10 Pl.; –μένου 572E, 6; τό δυνάμενον, lo potente –ον 571, 5; 571, 7; –ου 571, 6
δύναμις, ἡ, potencia
–ις 571, 1; 571, 8; 574B, 7; –εως 571, 1; 571, 3; 571, 4; 571, 6; 571, 7; –ει 568E, 9; 569E, 3; 569E, 5; –ιν 568F, 5; 569D, 7; 571, 10; 573C, 8 Pl.; 573F, 1 Pl.
δυνατός, capaz, posible
–ός, 574, 5 Pl.; –όν, 570E, 7; 570F, 2; 571B, 8; 571B, 9; 571B, 9; 571C, 1; 571D, 6; 571D, 9; 571E, 2; 572E, 11; –οῦ 571, 7; 571, 8; –όν 571, 9; –ά 571, 5; 571C, 4; –ῶν 571B, 1
δύο, dos
571D, 4
δύσις, ἡ, puesta de un astro
–εις 571B, 2

E

ἐάνπερ véase εἰ
ἑαυτοῦ, de él, para él, a él; su
–οῦ 574, 1; 574, 5 Pl.; –ῆς 569B, 8; –ῷ 573C, 4 Pl.; 573F, 2 Pl.; 574E, 9; –ῷ 568D, 3; 571C, 7; –ήν 568F, 2; 569B, 4; –ό 570, 6; καθ' αὑτό y καθ' αὑτά, esencial 571E, 10; 571F, 4; 571E, 9
ἐγγίγνομαι, haber
–εται 573C, 3 Pl.
ἐγγύων, cerca
–ον 572B, 1
ἐγώ, yo
ἐγώ, 574, 10; –γε 570D, 3; 574D, 1; μοι 574, 2; ἐμέ 569C, 1; ἡμεῖς 568F, 5; ἡμῖν 568B; 571C, 9; 571E, 8; 572B, 10 Pl.; 574C, 7; τὸ ἐφ' ἡμῖν, lo que depende de nosotros 570B, 9; 570E, 7; 570F, 4; 571D, 2; 571D, 3; 571D, 7; 571D, 9; 571D, 11; 572D, 10; 572E, 11; 574B, 6; 574D, 9; τοῦ 571E, 3; 572D, 3; 572E, 2; τῷ 570F, 5; τό 570B, 9; τῶν 570F, 3; ἡμᾶς 568F, 3; 569B, 9
ἐθέλω, querer
–οι 568D, 3
ἔθος, τό, lo normal
572, 7
εἰ, si
568D, 3; 569, 1; 569D, 5; 570C, 2; 570C, 4; 570C, 6; 570C, 9; 570D, 7; 570D, 8; 571E, 7; 572B, 6; 572D, 4; 573, 8; 573F, 7; 574, 3 Pl.; 574C, 6; ἐάνπερ, si 574, 8 Pl.
εἶδος, τό, forma, idea, esquema
–ει 571F, 2; –ος 569D, 3; –η 571D, 4

εἴδω, saber
εἰσόμεθα 568D, 9; ἴσθι 568C, 4
εἰκάζω, suponer
–σαι 569D, 4
εἰκότως, razonablemente
573, 3
εἴκω véase ἔοικα
εἱμαρμένη véase μείρομαι
εἰμί, ser
ἐστί(ν) 568C, 5; 568F, 1; 568F, 10; 568F, 10; 569, 4; 569C, 10; 569C, 11; 569D, 4; 569D, 8; 569D, 11; 569F, 1; 570, 4; 570D, 4; 571B, 3; 572B, 6; 572D, 6; 572E, 1; 572F, 2; 572F, 5; 573B, 9; 573B, 10; 573C, 12 Pl.; 573E, 5 Pl.; 574, 7 Pl.; 574C, 3; 574F, 3; εἰσί(ν) 573, 6; 574B, 10 Pl.; ἔστω 569B, 8; 573B, 3; ᾖ 572E, 4; 574, 9 Pl.; εἴη 569, 5; 572F, 3; 573B, 8; 573E, 2 Pl.; 573F, 3; 573F, 7; 574, 5 Pl.; 574D, 5; εἶναι 568D, 1; 568E, 2; 569C, 9; 569F, 4; 570, 10 Pl.; 570B, 1 Pl.; 570C, 3; 570F, 2; 571, 7; 572E, 7; 573C, 8 Pl.; 574, 1; 574, 8 Pl.; 574E, 6; 574E, 10; ὤν 573C, 3 Pl.; οὖσα 572F, 6; ὄν 570B, 3; 571E, 4; οὔσης 571, 4; 574B, 1; ὄντι 569, 10; ὄντα 574E, 9; οὖσαν 569C, 9; ὄντα 568F, 9; 569F, 2; 574E, 5; ὄντων 569, 2; 569B, 9; 569B, 10; ἦν 572C, 1 Pl.; 573C, 2 Pl.; 573C, 8 Pl.; 573C, 12 Pl.
εἶμι, moverse
ἰόντος 569, 9 Pl.; –ων 573, 1
εἴπερ, si verdaderamente
570D, 5
εἶπον, decir, llamar, hablar
–ε(ν) 568C, 10; 573D, 7 Pl.; –οι 570D, 2; 571D, 6; –εἶν 569E, 5; 572F, 3; 573, 8; 573D, 7; 574D, 4
εἴρω, encadenar
–ομένη 570B, 5
εἴρω, decir, asentar, nombrar, llamar
–ρηται 568E, 10; 568F, 3; 571D, 7; 571E, 5; 573B, 10; 574B, 6; 574D, 9; ῥηθείη 573, 3; –έν 569C, 9; 569F, 8; –έντων 572B, 7
εἰς, hacia, a, en
568E, 3; 568E, 4; 568E, 4; 568E, 9; 568F, 5; 569, 2; 569B, 2; 569D, 7; 572C, 4 Pl.; 573C, 10 Pl.; 573D, 6 Pl.; 573E, 2 Pl.; 573E, 3 Pl.; 573E, 3 Pl.; 574C, 7
εἷς, uno
ἕν 571F, 4; 572, 1; ἑνί 572, 2; μίαν 569C, 6
εἰσαῦθις o ἐσαῦθις, después
574F, 7
εἴτε,
570C, 4; 570C, 4; 571, 2; 571, 2; 571F, 2; 571F, 2; 571F, 3; 572F, 6; 573B, 9; 573B, 9; 573B, 9
ἐκ, desde, de, a partir de, a causa de
569, 2; 569B, 1; 569B, 3; 569B 8; 569D, 6; 570, 4; 570, 5; 570B, 2; 570B, 3; 570B, 4; 570E, 10; 571B, 5; 571D, 4; 571D, 5; 572B, 6; 572B, 7; 572C, 6; 572C,

10: 572C, 10; 573C, 10 Pl.; 574C, 8; 574D, 1
ἕκαστος, cada uno
– ος 573F, 10; – η 569B, 8; – ον 570F, 1; 571E, 4; – ῳ 573F, 3; 573F, 8; – ην, 569C, 7; 573D, 5 Pl.; – ον 573D, 5 Pl.; – α 572F, 7; – ων 573, 3; 573E, 2 Pl.; τὸ καθ' ἕκαστα, lo particular ἡ 569D, 2; τῷ 570, 3; τό 568F, 4; 569E, 6; 569F, 1; 569F, 4; 574F, 7
ἑκάτερος, cada uno de los dos; uno y otro
– ον 569D, 8; 571D, 1; 572E, 1; 573B, 10; – ου 574F, 6; – ου 572E, 1; – α 570F, 6
ἐκεῖνος, aquél, él
– ο 572D, 7; 573C, 11 Pl.; – ου 573B, 5; – οις 569F, 2; 573E, 7 Pl.
ἐκτός, fuera de
571F, 3; 573C, 3 Pl.
ἐλάττων, . . .
τὸ ὡς ἐπ' ἔλαττον, lo raro 571C, 5; 571C, 8; 571C, 11
ἐλεύθερος, libre
574, 8 Pl.
ἐμβιβάζω, transportar
– σας 573D, 5 Pl.
ἐμπεριέχω, contener
– εται 574B, 5
ἐμποδών, impedimento
571B, 1
ἔμπροσθεν, antes
569F, 9
ἐμφαίνω, parecer ser; estar implícito
– ει 570C, 7; – εται 572B, 5
ἔμψυχος, animado
– ων 572E, 5
ἐν, en, dentro de, entre
568C, 6; 568C, 8; 568C, 10; 568D, 4; 568D, 6; 568D, 9; 568F, 3; 568F, 4; 569, 3; 569, 9; 569F, 6; 569F, 8; 570, 1; 570, 3; 570C, 2; 570C, 5; 570E, 2; 570E, 4; 570E, 8; 572, 3; 572, 4; 572B, 2; 572B, 7; 572C, 4; 573F, 2; 574, 2; 574B, 11; 574D, 5
ἐναντίος, contrario
– ος 574D, 5; – ον 574E, 5; – ον 569F, 3; 571B, 6; – α 573, 9
ἐνδέχομαι, . . .
τό ἐνδεχόμενον, lo contingente
– ον 570E, 7; 570F, 3; 571B, 8; 571D, 9; 571D, 10; 571E, 3; 572E, 10; 574D, 8; – ου 570F, 3; 570F, 6; 571C, 4; 571E, 1; 571E, 2; 572D, 10; 572E, 2; – ῳ 570F, 5; – ον 570B, 9; 571D, 6; – α 571B, 7; 571C, 4
ἕνεκα, a causa de
569F, 5; 569F, 6; 572, 8; 572D, 7; τὸ ἕνεκά του, en función de él
569F, 5; 572, 3; 572B, 2
ἐνέργεια, ἡ, energía (en el sentido de actividad), actividad
– α 568C, 5; – αν 568C, 6; 568E, 1; 568F, 7; – ας 568E, 8
ἔνιοι, algunos, unos, otros
– οι 572, 11; – α 573, 10; 573B, 1
ἐννοέω, percatarse
– ήσας, 570F, 7
ἐντεῦθεν, después
573D, 3
ἐντός, dentro
572E, 10

ἐξηγέομαι, explicar
–ήσασθαι 568F, 6
ἑξῆς, en seguida
568F, 10; 569C, 5; 569C, 5; 569F, 9; 570B, 7; 570E, 6; 572D, 2; 573D, 10
ἔξωθεν, externo
571, 11
ἔοικα, parecer
–εν 568E, 2; 573F, 6; 574E, 10
ἔπαινος, ὁ, elogio
574D, 10
ἐπανήκω, volver
–ξει 569B, 6
ἐπεί, porque
574, 3 Pl.; ἐπειδή, ya que 568C, 2
ἐπειδάν, cuando
569C, 2
ἐπειδή véase ἐπεί
ἔπειτα, luego, después
569D, 6; 572B, 2; 573E, 2 Pl.; 573F, 3; 573F, 7
ἐπί, sobre, acerca de
gen. 571C, 4; 574D, 4; dat. 569C, 8; 570B, 9; , 570D, 10: 570E, 6; 570F, 3; 570F, 4; 570F, 5; 571C, 8; 571C, 9; 571D, 2; 571D, 3; 571D, 7; 571D, 9; 571D, 11; 571E, 3; 572D, 3; 572D, 9; 572E, 2; 572E, 11; 574B, 6; 574D, 9; 574E, 2; ac. 569B, 1; 570F, 6; 571C, 5; 571C, 5; 571C, 7; 571C, 8; 571C, 10; 571C, 10; 572D, 4; 574D, 1; 574D, 4; 574F, 4; 574F, 4
ἐπίγειος, terrestre
–α 568E, 9; 569B, 5
ἐπιδέχομαι, admitir
–εται 571B, 6
ἐπιδέω, necesitar
–οιτο 573F, 9
ἐπιδίδωμι, progresar
– ὁασι 574B, 10 Pl.; – ὁναι 574C, 2 Pl.
ἐπιεικής, . . .
– ῶς, convenientemente 568F, 10
ἐπιθυμία, ἡ, deseo
–ας 571D, 4
ἐπιλογισμός, ὁ, razonamiento
–οῦ 571D, 5
ἐπίλοιπος, restante
–ον 573E, 5 Pl.
ἐπισημαίνω, dar a entender
– εται 573D, 11
ἐπίσης, véase ἴσος
ἐπίσκοπος, ὁ, supervisor
–οι 573, 6
ἐπιστέλλω, escribir
–εῖλαι 568C, 1
ἐπιστήμη, ἡ, el saber
–ης 574, 6 Pl.
ἐπιστρέφω, deambular
–στράφεντα 572, 8
ἐπιτομή, ἡ, resumen
–ῇ 568F, 3
ἐπιφέρω, ofrecer
–ει 573D, 11
ἕπομαι, véase ἕπω
ἑπομένως, posteriormente
569E, 1; 569F, 1
ἕπω, seguir
–μενον 570C, 8
ἐργάζομαι, llevar a cabo
–εται 568D, 8

ἐσαῦθις véase εἰσαῦθις
ἕτερος, otro
–ος 568F, 4; θάτερον 571D, 11; –ας 570, 9 Pl.; –ου 572, 9; θατέρῳ 570, 6; 574D, 7; 574D, 7; 574D, 8; –ον, 572C, 8; –α 570D, 1
ἔτι, más, además
568D, 9; 569, 5; 572B, 1; 572D, 1
εὐαρέστεσις, ἡ, asentimiento
574F, 1
εὐδαιμονέω, ser dichoso
–εῖν 572E, 7
εὐδαιμονία, ἡ, dicha
572E, 7
εὐδόκιμος, bien reputado
574E, 10
εὐεργέτις, ἡ, bienhechora
572F, 6
εὐλάβεια, ἡ, recelo
–αν 568C, 3
εὐπραξία, ἡ, el actuar bien
572E, 8; 572E, 8
εὑρίσκω, encontrar
εὑρεῖν 572, 5
εὐτυχέω, ser afortunado
–εῖν, 572E, 6
εὐχή, ἡ, súplica
–αί 574E, 2
ἐφεξῆς, ordenadamente
569B, 7
Ἐχεκράτης, ὁ, Equécrates
–ες 572C, 2 Pl.
ἐχομένως, periódicamente
569B, 7
ἔχω, tener, seguir, incluir, haber
–ω 568C, 2; –ει 568F, 2; 569F, 9; 570B, 8; 570D, 9; 571D, 4; 571D, 6; 572D, 5; –η 571, 11; –όντων 570E, 6; σχῇ 569, 8 Pl.; –όμεναι 569B, 7; –α 573D, 1

Z

ζήτημα, τό, problema
–ματα 568F, 8
ζῷον, τό, animal
573F, 2 Pl.

H

ἤ, o, ya sea
569D, 11; 570D, 2; 570D, 3; 570D, 7; 571C, 10; 571D, 4; 571D, 5; 571E, 10; 571F, 1; 571F, 2; 572, 6; 572, 6; 572, 7; 572, 7; 572, 8; 572C, 10; 574D, 2; 574F, 3; 574F, 3; ἤτοι 572C, 10
ἦ, como
569D, 11
ἡγέομαι, pensar
–ησάμενος 573C, 11
ἤδη, ya, inmediatamente
569C, 8; 571D, 5; 571E, 2; 572B, 3; 572E, 5
ἠθικός, ético
–ά 568F, 9
ἥλιος, ὁ, sol
–ου 571C, 3; –ον 571C, 1
ἡμέτερος, nuestro
–ος 574D, 4; –αν 571E, 1
ἡσυχία, ἡ, calma
–αν 573C, 9 Pl.
ἤτοι, véase ἤ

Θ

θαυμάζω, asombrar
ἐθαυμάζομεν 572B, 10 Pl.
Θεάγης, ὁ, Teages
–ην 574B, 9
θεῖος, divino
–ος 568D, 5; 570, 2; –ον 569, 5; –α 570, 1; 570E, 2; 574, 4 Pl.; –ων 572F, 7
θέμις, ἡ, lo conveniente, lo adecuado
573C, 11 Pl.; 574, 7 Pl.
θεολογικός, . . .
–ῶς, teológicamente, 568D, 2
θεός, ὁ, dios
–ός 568C, 9; 573C, 7 Pl.; 573F, 8; – οῦ 572F, 6; – ῷ 568C, 8 Pl.; 574E, 11; – ῶν 573, 1; 573F, 5; 574E, 2; –οῖς 573E, 5 Pl.
θεραπεία, ἡ, culto
– αι 574E, 2
θερίζω, segar
–οντες 574E, 3
θεσμοθεσία, ἡ, decreto del destino
573F, 7
θεσμός, ὁ, precepto
–ός 568C, 7 Pl.; 570, 8 Pl.; 570B, 5; –όν 574B, 8
θεωρέω, calcular, considerar
– εῖται 570, 2; 571E, 8; – ουμένης 573, 6; –ῳ 569, 10
θνητός, mortal
–ον 573F, 1 Pl.; –ά 573, 2; 573E, 5 Pl.
θυγάτηρ, ἡ, hija
–τηρ 568D, 8; –τρός 568D, 1 Pl.
θυμός, ὁ, cólera
–οῦ 571D, 4

Ι

ἰατρικός, médico
569E, 5
ἴδιος, propio
–ον 572E, 5
ἱερεύς, ὁ, sacerdote
572C, 7
ἱκανός, suficiente, dotado
–ός 574, 4 Pl.; –ά 572D, 1
ἵνα, . . .
572, 6; 573E, 1 Pl.; 573F, 3; 573F, 7; 574F, 4
ἰσάριθμος, en igual número
–ους 573D, 5 Pl.
ἴσος, ...
ἐπίσης, τὸ ἐπίσης, con igual probabilidad 571C, 6; 571C, 9; 571D, 1
ἴσως, probablemente
572F, 1

Κ

καθά, . . .
καθάπερ, como 570E, 10
καθαρός, . . .
–ῶς, claramente 569F, 7
καθίστημι, restablecer
–αστήσεται 569B, 2

καθόλου, universalmente
569D, 6; 569E, 7; 569F, 8; τὸ καθόλου, lo universal 569F, 5; 570, 2; 570B, 2; τά 569D, 11
καθοράω, entender, contemplar
– ῶπτοι 569C, 10; – ίδη 570, 9 Pl.
καί, . . . *passim*
a) τε καί, 568F, 9; 570D, 9; 571D, 9; 571D, 10: 571D, 11; 572, 1; 572E, 5; 572F, 8; 573, 4; 573, 5; 573B, 11
b) καί... καί... καί, 568F, 1; 568F, 1; 568F, 1; 568F, 1; 570B, 9; 570B, 9; 570B, 9; 570C, 10; 570C, 10; 570C, 10; 570D, 1; 570E, 7; 570E, 7; 570E, 7
c) καί, también 569C, 4; 569C, 6; 569C, 13; 569E, 6; 569F, 1; 569F, 3; 570B, 2; 570B, 7; 570C, 6; 571B, 4; 571B, 9; 571E, 4; 571F, 3; 572, 5; 572E, 3; 572E, 4; 572F, 3; 573B, 7; 573F, 6; 574C, 4; 574D, 6; 574D, 8
καίτοι, ciertamente, aunque
572B, 4; 574B, 8
κακία, ἡ, maldad
– ας 573E, 2 Pl.; 573F, 3; 573F, 8; 573F, 8
κακός, malo
– ῶν 573F, 2 Pl.
καλός, bello
κάλλιστον, 573C, 12 Pl.; – α 572F, 8; 573F, 1 Pl.
κἄν, ...
570, 10 Pl.; 572C, 10
κατά, según, bajo, en, por, acerca de, conforme a, de acuerdo con ac. 568D, 7, 568E, 1; 568E, 1; 568E, 2; 568E, 10; 568F, 3; 568F, 7; 569B, 1; 569B, 3; 569B, 4; 569B, 4; 569C, 5; 569C, 6; 569C, 7; 569C, 12; 569D, 2; 569D, 2; 569D, 3; 569E, 6; 569E, 7; 569F, 4; 570, 3; 570, 6; 570B, 7; 570C, 2; 570C, 4; 570C, 7; 570C, 9; 570C, 9; 570C, 10; 570D, 9; 570E, 1; 570E, 5; 571, 10; 571B, 2; 571B, 7; 571D, 2; 571D, 5; 571D, 7; 571D, 8; 571D, 8; 571D, 9; 571D, 10; 571E, 1; 571E, 9; 571E, 9; 571E, 10, 571E, 11; 571F, 2; 571F, 3; 571F, 3; 571F, 4; 571F, 4; 572, 3; 572, 11; 572B, 2; 572B, 3; 572B, 4; 572B, 5; 572D, 6; 572E, 3; 572F, 2; 572F, 7; 573, 1; 573, 1; 573, 9; 573, 10; 573, 10; 573B, 1; 573B, 1; 573B, 1; 573B, 2; 573B, 3; 573B, 4; 573B, 5; 573B, 5; 573B, 6; 573B, 7; 573C, 8 Pl.; 573D, 2; 573E, 7 Pl.; 574, 9 Pl; 574B, 5; 574B, 6; 574C, 1; 574C, 2; 574C, 6; 574D, 6; 574D, 8; 574D, 10; 574E, 4; 574E, 5; 574E, 7; 574F, 1; 574F, 5; 574F, 6
καταδύω o καταδύνω, ponerse
– ναι 571C, 1; 571C, 2, – οντος 571C, 2
καταψηφίζομαι, condenar
– εψηφίσαντο 572C, 8
κατορθόω, realizar rectamente
– οῦσι 570D, 7; – ῶσαι 570D, 3
κάτω, . . .
κατωτάτω, lo más bajo 568E, 7
καῦμα, τό, calor
571C, 10

κεφάλαιος, capital
–α 574F, 5; –ων 574D, 4
κεφαλή, ἡ, cabeza
–ήν 569, 8 Pl.
κινέω, mover
–ούμενον 573C, 9 Pl.
κίνησις, ἡ, movimiento
569C, 11
Κλωθώ, ἡ, Cloto
568E, 6
κοινός, común
– όν 572E, 4; κοινότερον, común, en general 568D, 3; 571, 9
κολάζω, castigar
–ειν 570D, 8; –σαι 569E, 2
κόρη, ἡ, virgen
–ης 568D, 1 Pl.
κοσμέω, ordenar
κεκόσμηται 572F, 8
κόσμος, ὁ, cosmos
– ου, 568E, 3; 573C, 5 Pl.; – ον 574E, 8
κρείττων, poderoso, superior
–ων 574, 6 Pl.; –όνων 572D, 1
κύκλος, ὁ, círculo
– ος 569C, 9; 569C, 11; 569C, 12; – ου 569C, 10: – ῳ 569, 3; 569, 9 Pl.; –ον 569C, 12
κύριος, soberano
–ον 570F, 4; κυριώτερον, más específicamente 571, 10; κυριώτατος, más importante – ην 573C, 5 Pl.; – α, propiamente 573, 7
κύων, ὁ, canícula
κυνά 571C, 9; 572D, 8
κωλύω, impedir
–θείη 571B, 1; –θῆναι 571B, 3

Λ

λαμβάνω, entender
574B, 1
Λάχεσις, ἡ, Láquesis
–ις 568D, 7; 568E, 7; –εως 568D, 1 Pl.
λέγω, decir, llamar, nombrar, definir
– ωμεν 568F, 8; 573B, 11 Pl.; –οιτο 568D, 4; –ειν 570E, 5; 573, 9; – ων 568C, 7; 573E, 1; – εται 568C, 4; 571D, 3; 571D, 8; 572D, 7; –ἐσθω 574E, 2; – ηται 573B, 5; –εσθαι 568E, 10; –ομένης 573, 7; –ον 569, 5; 570F, 6; – α 573D, 3; – α 574, 3; 574D, 1; ἐλέχθη 572D, 4
λεκτέος (adj. verbal de λέγω, hablar)
–ον 571E, 8
λιποτακτέω, desertar
–σαντα 569E, 3
λιποτάκτης, ὁ, desertor
–ου 569D, 9
λιποταξία, ἡ, deserción
–αν 570C, 11
λογισμός, ὁ, razonamiento
–ῷ 572, 10; 572B, 4
λόγος, ὁ, palabra, ley, enunciado, tesis, sentido, concepto, argumento, explicación, planteamiento
– ος 568D, 5; 569, 4; 569C, 12; 573B, 3; 574C, 8; 574D, 4; – ου 569D, 4; – ῳ 572B, 1; – ον 568D, 1 Pl.; 569F, 9; 570D, 9; 571D, 6; 574D, 8; 574E, 4; –οι 574E, 3; –ων 574F, 6; –οις 568E, 1

λοιπός, resto
–όν 572F, 2

M

μακρός, grande
–ῶν 569B, 6
μάλα, . . .
μᾶλλον, más, más bien, más general, más importante 568D, 9; 570, 2; 570C, 7; 571D, 3; 572C, 6; 574D, 2; 574E, 10; μάλιστα, sobre todo, por encima de todo, más que cualquier otro 573, 7; 573C, 4 Pl.; 573C, 5; 574E, 5
μανθάνω, comprender
μάθοις 569, 5; 570F, 6
μαντικός. . . .
ἡ μαντική, mántica 574E, 10
μαρτύριον, τό, testimonio
–α 574, 2; 574E, 9
μάτην, sin fundamento
572D, 9
μείρομαι, . . .
ἡ εἱμαρμένη, destino – η 568C, 4; 568D, 5; 568E, 1; 569, 3; 569D, 2; 569F, 7; 570, 5; 570B, 2; 570B, 4; 570B, 8; 570E, 3; 570E, 9; 572F, 2; 573B, 2; 574C, 3; 574C, 6; – ης 568B; 568F, 1; 572E, 10; 573B, 7; 573F, 4; 573F, 9; 574B, 4; 574C, 5; 574D, 3; 574F, 4; – ῃ 570C, 2; 570C, 5; 574B, 3; 574D, 2; 574D, 6; – ην 569D, 2; 568F, 7; 569C, 8; 570C, 2; 570C, 7; 570C, 9; 570C, 9; 570E, 1; 570E, 5; 570E, 9; 572F, 2; 572F, 4; 573, 9; 573B, 1; 573B, 3; 573B, 7; 573D, 8; 574B, 2; 574C, 2; 574D, 6; 574E, 3; εἱμαρμένος, destinado
– ου 574D, 3; – α 569F, 1; 570E, 1; – ους 573D, 7 Pl.
μέλλω, . . .
τὸ μέλλον, el futuro 571D, 8
μέν, *passim*
μέν... δέ 568C, 5; 568C, 5; 568C, 6; 568E, 2; 568D, 4; 568D, 6; 568E, 7; 568E, 8; 568F, 10; 568F, 10; 569B, 2; 569B, 2, 569D, 11; 569E, 1; 569E, 7; 569E, 7; 569F, 6; 569F, 7; 570, 1; 570, 3; 570, 4; 570, 5; 570B, 1; 570B, 2; 570B, 7; 570B, 8; 570C, 1; 570C, 1; 570C, 2; 570C, 6; 570D, 4; 570D, 5; 570E, 3; 570E, 4; 570E, 9; 570E, 10; 571, 4; 571, 5; 571, 7; 571, 8; 571, 10; 571, 11; 571B, 1; 571B, 3; 571B, 4; 571B, 4; 571B, 5; 571B, 6; 571B, 7; 571B, 8; 571B, 9; 571C, 2; 571C, 5; 571C, 5; 571C, 6; 571C, 7; 571C, 8; 571C, 9; 571C, 9; 571C, 10; 571C, 10; 571C, 11; 571D, 8; 571D, 9; 571D, 10, 571D, 11; 571E, 2; 571E, 3; 571E, 8; 571E, 9; 571E, 9; 571E, 9; 571E, 10; 571E, 11; 572C, 7; 572C, 8; 572D, 1; 572D, 2; 572D, 3; 572D, 4; 572E, 1; 572E, 2; 572E, 4; 572E, 5; 572F, 1; 572F, 2; 572F, 5; 572F, 8; 573,

10; 573B, 1; 573B, 2; 573B, 2; 573B, 5; 573B, 7; 573C, 7; 573C, 8; 573D, 1; 573D, 3; 573F, 3; 573F, 4; 574B, 2; 574B, 3; 574B, 11; 574C, 1; 574D, 4; 574D, 5
μέντοι, sin embargo
570, 2; 572, 3
μέρος, τό, parte
– ος 571E, 1; 572D, 10; κατὰ μέρος, individual 569D, 2
μετά, después de
ac. 568E, 6; 569B, 7; 570, 4; 573E, 4
μεταλαμβάνω, cambiar
–λαβών 568D, 4
μεταξύ, en medio de
571, 4
μετέωρος, fenómeno meteorológico
– ων 571B, 4
μέτειμι, continuar
–ιμεν 574F, 7
μέτριος, . . .
– ως, adecuadamente 568F, 5; 569C, 10
μέχρι, hasta
570, 9 Pl.; 573D, 1
μή, no
569C, 9; 569D, 5; 570, 6; 570D, 6; 570D, 7; 571C, 2; 571C, 3; 571D, 1; 571D, 6; 571D, 8; 572, 3; 572B, 6; 572D, 7; 573F, 2 Pl.
μηδείς, nadie
–έν 571, 11; 573C, 8 Pl.; 574E, 6
μήν, ciertamente
568F, 7; 569D, 6; 570D, 8; 573, 10; 574F, 3
μιμνήσκω, mencionar
ἐμνήσθημεν, 574F, 4
μοῖρα, ἡ, parte, fortuna, orden
–α 574, 4 Pl.; –αν 568E, 3; 574F, 1; –ας 574C, 7
μοιχεία, ἡ, adulterio
–αν 570C, 11
μόνος, sólo, único
–η 569B, 3; –ον 570C, 8; 572, 3; 572, 8; 572E, 8; 574D, 5; – α 570D, 9; 570E, 1; μονονουχί, casi 574B, 8
μῦθος, ὁ, mito
568F, 4
μουσικός, . . .
τὸ μουσικόν, arte de la música 571F, 1

N

ναί, sí
572B, 9 Pl.
ναυπηγικός, . . .
τὸ ναυπηγικόν, arte de construir naves, construcción de naves – όν 571E, 11; – ῷ 571F, 2
ναῦς, ἡ, nave
νεώς, 571E, 10
νέος, reciente, nuevo
– ων 573F, 5; – οις 573E, 4 Pl.; – ώτερον 573B, 7
νοέω, entender, captar
–εῖται 568C, 5; –ήσας 569, 6
νόησις, ἡ, inteligencia
572F, 6; 573B, 9

νομίζω, pensar
– ομένην 568E, 4; νομισθείη 569C, 13
νόμιμος, legal
–ον 569D, 11; –ον 569E, 3; 570D, 2; 570D, 3; 570D, 4; – α 570C, 10; –α 570D, 9
νομιστέος (adj. verbal de νομίζω, pensar)
–ον 573D, 2
νομοθεσία, ἡ, código
–αν 573D, 9
νομοθέτης, ὁ, legislador
–ου 574, 2
νόμος, ὁ, ley
– ος 568D, 6; 569, 4; 569D, 5; 569D, 9; 569E, 5; 569E, 7; 570, 3; 570B, 5; 570C, 11; 570D, 5; 574, 6 Pl.; – ου 569E, 4; 570D, 4; 570D, 10; 573B, 6; – ον 570C, 10; 570D, 10; 573B, 6; – ων 573F, 9; 574, 5 Pl.; – οις 574, 3; –ους 568C, 9 Pl.; 573D, 6 Pl.
νόος, ὁ, mente
νοῦν 574, 7 Pl.
νῦν, ahora, aquí
569B, 9; 571E, 8; 573B, 4
νυνί, ahora
569C, 1

Ξ

ξυνίστημι véase συνίστημι
ξυνοπαδός véase συνοπαδός

O

ὁ, . . .
a) Artículo, *passim*
b) Demostrativo, ἡ 568C, 5; 568C, 5; 568E, 2; 568E, 5; 568E, 6; 573B, 1; 573B, 3; 573B, 4; τό 570D, 4; 571C, 5; 571C, 5; 571C, 10; 571C, 10; 573B, 11; 573C, 5; οἱ 572C, 8; τά 570B, 1; 570B, 3; 571E, 9; 571E, 9; τούς 573E, 2 Pl; 573E, 3 Pl.; 573E, 3 Pl.
ὅδε, éste
ὅ – , 568C, 7 Pl.; 570, 8 Pl.; ἥ – 568E, 1; 569D, 3; τοῦ – 569D, 10; 569D, 11; 573C, 11 Pl.; τόν – 569E, 2; 569E, 3; 574D, 8; 574E, 8; τό – 573C, 1 Pl.; οἵ – 570D, 8; τά – 569C, 1
ὅθεν, de aquí
571F, 3
οἰκεῖος, familiar
–ον 570, 1
οἰκία, ἡ, casa
–ας 571E, 10
οἰκοδομικός, . . .
τὸ οἰκοδομικόν, arte de construir casas, construcción de casas
–ὸν 571E, 11; –ῷ 571F, 1
οἴομαι, pensar
οἰηθείη 573D, 8
οἷος, cual
– ος 569D, 4; – ον 568B; 570, 4; 571E, 4; 572B, 6; οἷον como, por ejemplo 568B; 570F, 1; 571, 2; 571E, 10; 572, 5; 572C, 9; 572D, 8; 573B, 5; –α 571B, 3

ὀκνέω, dudar
–σαιμεν, 573, 8
ὀκτώ, ocho
569, 7 Pl.
ὀλίγος, poco
–ον 569F, 9
ὅλος, todo, completo
– ην 569, 6; 569C, 6; – α 569B, 3; – ων 569C, 7; – οις 569E, 6; τὸ ὅλον, el conjunto 574C, 2; τὸ δ' ὅλον, en resumen 572D, 9
ὄμβρος, ὁ, lluvia
–ον 571C, 2
ὅμοιος, . . .
– ως, de modo semejante 569, 9 Pl.
ὄνομα, τό, nombre
572D, 6
ὀνομάζω, llamar
–εται 571E, 5; –όμενος 574E, 3
ὄντως, realmente
574, 9 Pl.
ὁποῖος, qué, cuál
– ον 569D, 1; 569D, 8; – α 568E, 10; 568F, 1; 568F, 10
ὁπόσος, cuanto
–α 570, 7; 570C, 10
ὁπόταν, cuando
571, 11
ὁπότε, puesto que
570D, 2
ὁπότερος, uno u otro
–ον 571C, 6
ὅπως, cómo
568F, 2; 568F, 2; 569C, 2
ὁπωσοῦν, de cualquier tipo
570D, 10
ὁρατός, visible
–όν 573C, 9 Pl.
ὄργανον, τό, instrumento
–α 573E, 4 Pl.
ὀρθός, correcto
– όν 570E, 4; – ῶς 574C, 6; – ότατα 573C, 6 Pl.
ὁρίζω, determinar, examinar, considerar
ὁρισθέντα 570D, 10; ὡριζέσθω 570, 5; – μένον 570, 1; 571F, 4; –ῳ 569, 10
ὁρμή, ἡ, deseo, impulso
– ῇ 571D, 2; – ήν 571D, 7; 571D, 10; 571E, 1
ὅς, el que, el cual
ὅς 569D, 5; ὅ 571D, 2; ἧς 573D, 10; οὗ 569F, 6; 571B, 9; ὅν 568D, 7; 569E, 4; 572B, 9 Pl.; ἥν 568C, 2; 572F, 7; 573, 1; ὅ 572C, 4 Pl.; αἵ 569B, 6; ἃ 569B, 1; 571B, 6; 574E, 9; ὧν 574B, 10 Pl.; 568E, 5; 570D, 1; 571C, 10; 571D, 1; 572F, 1; οἷς 572, 4; 574B, 6; 574D, 2; οὓς 568C, 9; ἃ 572F, 1; 574B, 6; 574F, 5
ὅσος, cuanto, todo lo que
– ον 573E, 5 Pl.; –ον 573C, 8 Pl.; – οι 570D, 7; 573, 4; –α 569B, 1; 569C, 6; 571D, 1; 573, 2; 574D, 10; – α 569F, 8; 570B, 9; 570C, 4; 570E, 4; 573E, 3 Pl.; 573E, 7 Pl.
ὅσπερ, el que, precisamente el que
ὅ – 570C, 6; 571D, 7; 571D, 11; 572, 8; 572D, 6; 572E, 3; οὗ – 573B, 9; ὅ – 571D, 5; ἃ – 569C, 1

ὅστις, algún
ἥ– 568C, 7 Pl.; 568F, 1; 570, 8 Pl.; ἥν– 573C, 1 Pl.; ὅ– 569C, 8; 571F, 1; 573B, 5; 573F, 2 Pl.
ὅταν, cuando
569, 7 Pl.; 572, 3; 572D, 7
ὅτι, que
568C, 4; 569B, 9; 569C, 9; 569F, 6; 570, 4; 570B, 2; 571E, 2; 572B, 10 Pl.; 572E, 6, 573C, 4 Pl.; 573F, 1 Pl.; 574D, 7; 574F, 3
οὐ, no
568C, 2; 568D, 2; 569, 3; 569B, 9; 569D, 2; 569D, 10: 569F, 7; 570C, 7; 570C, 8; 570D, 5; 570D, 8; 570D, 9; 570E, 4; 570E, 10; 571, 1; 571, 1; 571, 2; 571B, 1; 572, 1; 572, 8; 572C, 5; 572C, 8; 572D, 9; 572E, 3; 573, 8; 573, 10; 573C, 9 Pl.; 573D, 7; 574B, 8; 574C, 3; 574C, 9; 574D, 5
οὐδαμῶς, de ninguna manera
573B, 3
οὐδέ, y no, ni
569D, 2; 569F, 7; 570C, 9; 570C, 10; 570C, 10; 570D, 2; 572B, 8 Pl.; 572D, 9; 574, 7 Pl.; 574, 7 Pl.
οὐδείς, ningún
– είς 573C, 2 Pl.; – μία 574, 6 Pl.; – έν 572F, 2; – ενός 573C, 3 Pl.; 574, 7 Pl.; – έν 570D, 1; 574, 5 Pl.
οὐδέποτε, nunca
573C, 2 Pl.
οὐκοῦν, por tanto
574B, 11
οὖν, pues
568C, 6; 568E, 1; 568E, 10; 568F, 10; 569D, 1; 569D, 3; 570C, 2; 571, 9; 571B, 5; 571E, 2; 572F, 5; 573D, 1; 574, 10; 574D, 4; 574D, 8
οὐράνιος, celeste
–ων 569B, 10; –ας 568E, 7
οὐρανός, ὁ, cielo
– όν 569B, 1; 569B, 4; 570C, 5; 571B, 2; 573, 1; 574C, 8
οὐσία, ἡ, substancia
– α 568C, 5; 571, 3; 571, 5; –ας 570B, 3; 571, 2; – αν 568E, 2; 568E, 10; 574C, 6
οὔτε, ni
569, 4; 569, 4; 569 4; 573C, 12 Pl.; 573C, 12 Pl.; 573F, 8; 573F, 9; 574, 6 Pl.; 574, 6 Pl.
οὗτος, éste
αὕτη 571, 3; τοῦτο 569D, 1; 569F, 8; 571, 11; 571C, 6; 571D, 7; 572B, 6; 572C, 1 Pl.; τούτου 572, 8; 572E, 3; 573C, 3 Pl.; 573F, 7; τούτῳ 569, 10; ταύτῃ 574, 10; τούτῳ 570C, 1; 574B, 11; τοῦτον 574E, 4; ταύτην 568F, 8; 569C, 11; 573C, 4 Pl.; τοῦτο 568C, 2; 568D, 7; 570, 10 Pl.; 573C, 3; 573E, 6; 574F, 2; οὗτοι 574B, 9 Pl.; ταῦτα 569F, 2; 570C, 6; 570D, 9; 571C, 8; 572D, 1; τούτων 568F, 4; 569D, 7; 569E, 4; 569F, 4; 569D, 7; 569E, 4; 569F, 4; 569F, 6; 570E, 6; 570E, 8; 571, 6; 573D, 1; 574C, 9; 574D, 5; 574E, 1; 574F, 3; 574F, 7; τούτοις 569E, 1;

571B, 3; 572C, 4; 573F, 3; 574E, 9; ταύτας 568E, 9; ταῦτα 568F, 5; 570, 3 Pl.; 571B, 7; 571E, 8; 572B, 10 Pl.; 573D, 1; 573D, 7; 573F, 1; 574, 3
οὕτως, οὕτω, así
569C, 4; 569C, 12; 569E, 6; 570E, 6; 571, 9; 572B, 1; 572D, 10; 573B, 6; 573C, 8 Pl.; 573D, 3; 574, 3
ὄχημα, τό, vehículo
573D, 6 Pl.

Π

πάθος, τό, pasión
–ους 571D, 4
πάλαι, desde hace mucho tiempo
572B, 10 Pl.
παλαιός, antiguo
– ῶν, 572, 11
πάλιν, nuevamente
568F, 7; 569B, 2; 569B, 2; 569B, 6; 569C, 2; 569D, 7; 571C, 4
παντάπασιν, totalmente
572, 2
πάντως, total, absolutamente
573B, 2; 573C, 11 Pl.; 574B, 3
παρά, de, fuera de, contra
gen. 573C, 6 Pl.; ac. 572, 7; 574E, 2
παραδίδωμι, encomendar
–έδωκε 573E, 4 Pl.
παράκειμαι, relacionar
–είμενα 571E, 5; 572E, 12
παραλαμβάνω, entender, aprender, tomar
–ελάβομεν 568D, 9; –εῖν 574, 4 Pl.; –ῶν 573C, 9 Pl.
παράλογος, inesperado
–ον 572B, 5; 572C, 9
παραμετρέω, medir
–ῶν 569C, 11
παρανομέω, ser transgresor
–οῖεν 570D, 6
παράνομος, transgresor
–οι 570D, 7
παραπλήσιος (3-2), semejante
–α 571B, 3; 573C, 4 Pl.
παραχρῆμα, inmediatamente
574B, 10 Pl.; 574C, 2
πάρειμι, repetir (=estar presente)
–έσονται, 569B, 8; τὸ παρόν, el presente, el momento – όντι 569F, 8; – όν 570C, 6; 571D, 9
παρεμπίπτω, caer en el ámbito
–ει 570F, 5
παρεφάπτομαι, aludir
–εσθαι 573F, 6
παροιμία, ἡ, parábola
–ᾳ 574B, 1
παρώνυμος, . . .
–ως, paronímicamente, 572D, 3
πᾶς, todo
πᾶν (nom.) 571F, 1; 574F, 3; παντός 572F, 7; πᾶν (ac.) 573C, 1 Pl.; 573C, 8 Pl.; πάντες 569C, 4; πάντα (nom.) 569, 10: 569C, 6; 570C, 2; 570C, 9; 570C, 10; 573, 9; 574F, 1; πάντων 569B, 10; 573B, 10; 574, 8 Pl.; πᾶσι 574E, 2; πάντα (ac.) 569, 3; 569B, 5; 569B, 6; 569D, 5; 569F, 7; 570C, 3; 570C, 8; 570E, 3; 570E, 10; 572F, 1; 573C, 3 Pl.; 573C, 7 Pl.; 573E, 1 Pl.; 573E, 6 Pl; 574C, 5;

574D, 6; 574D, 6; τὸ πᾶν, el universo, el todo τοῦ παντός 568C, 9; 568D, 6; 573D, 6 Pl.; τὸ πᾶν (ac.) 573D, 4 Pl.
πάσχω, padecer
παθεῖν 572, 6
πατήρ, ὁ, padre
–τρός 573B, 10
πειράω, intentar
–άσομαι 568C, 1; ἐπειράθημεν 568F, 6
Πείσων, ὁ, Pisón
568C, 2
πέμπτος, quinto
–ον 574E, 1
πέμπω, enviar
–ουσι 572C, 4 Pl.
περαίνω, ser finito
πεπερασμένη 569, 4
περί, acerca de, alrededor de, en torno a
gen. 568B; 568E, 10; 568F, 4; 569D, 9; 569D, 10; 569D, 10; 569E, 4; 569F, 6; 571E, 7; 572B, 9 Pl.; 572D, 1; 573B, 4; 573C, 3 Pl.; 574C, 9; ac. 568E, 5; 568F, 8; 569B, 9; 570C, 4; 571, 3; 572E, 8; 572F, 3; 573, 4; 574C, 8
περιβάλλω, rodear
–βαλοῦσα 569, 3
περιέχω, envolver, contener
–ει 569F, 7; 570E, 10; 572F, 1; –εσθαι 570C, 3; 574C, 5
περιλαμβάνω, abarcar
–ει 569D, 7; 570D, 1; 570E, 3; 574B, 3; – λαβόν 572D, 5; –είληφε(ν) 570C, 10; 572F, 3
περίοδος, ἡ, revolución
– ου 570, 9 Pl.; – ον 569, 6; 569C, 6; – ων 569, 7; 569B, 6; – ους 574C, 8
περιπατέω, caminar
–εῖν 571C, 11
πῇ, en qué sentido
570C, 1; 570C, 1
πιθανός, . . .
– ώτερον, más verosímil, 574C, 4
πλανάω, errar
–ᾶσθαι 568E, 4
πλάττω, modelar
–ειν 573E, 5 Pl.
Πλάτων, ὁ, Platón
–ων 568C, 6; –ωνος 572, 11; 574, 10; –ωνι 574, 1
πλεῖστος, . . .
τὸ πλεῖστος, mayoría 571C, 9; –α 569D, 5
πλείων, . . .
ἐπὶ πλεῖον, más amplio, extensamente 572D, 4; 574D, 1
πλημμελής, . . .
– ῶς, contra las reglas 573C, 10 Pl.
πλήν, excepto, fuera de
569D, 2; 573B, 9; 573C, 12 Pl.
πλοῖον, τό, navío
–ου 572C, 3 Pl.; –ον 572C, 7
πόθεν, por qué
571E, 4
ποιέω, hacer
–εῖν 570, 10 Pl.
ποῖος, cuál
–α 569D, 3
πόλις, ἡ, ciudad
–ει 569D, 6

Πολιτεία, ἡ. República
–α 568D, 10; 568F, 4
πολιτικός, del Estado, político
–ός 569D, 4; 569D, 9; 570, 3; –ήν 573D, 9; – ῶς 570B, 6
πολύς, mucho
πολύ 572C, 5; 574C, 4; τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, lo frecuente, 571C, 5; 571C, 7; 571C, 10; πολλά 568F, 8; 570D, 1; 571B, 4; 571B, 4; 572, 1; 570D, 1; 570E, 3; 572D, 5; πολλοῖς 569, 1
πολυτρύλητος, célebre
–ον 574F, 2
πόσος, cuánto
–η 568F, 1
ποτέ, algún día, entonces, alguna vez
569B, 6; 571B, 2; 572D, 8; 574, 3 Pl.
πότερος, cuál, quién de los dos
–ον 574D, 1
που, probablemente
569C, 10
πράξις, ἡ, acto
–εων 573, 5
πράττω, hacer, actuar
– ει 573F, 10; – ειν 569C, 1; 572E, 6; –ων 569C, 2; –ξομεν 569C, 4; –ομένοις 570D, 10; –θήσεται 569C, 5
πρέσβυς, antiguo
–τατον 573B, 8
προαίρεσις, ἡ, elección
– ις 572, 4; 572E, 11; κατὰ προαίρεσιν, de acuerdo a una elección, 571D, 3; 571D, 5; 572B, 3; 572E, 3
προδοσία, ἡ, traición
–αν 570C, 11
προερέω, decir
–εῖρηται 572E, 4
προηγέομαι, anteceder, ser anterior
–εῖται 570E, 4; –εῖσθαι 569F, 5; –ουμένοις 570E, 8; –ας 574E, 7; –α 569F, 4; –σαμένοις 570E, 2
προηγουμένως, en primer lugar
569D, 11; 569E, 7
προκατάρχω, ser anterior
–οντος 574D, 2
προμήθεια, ἡ, previsión
573, 4
πρόνοια, ἡ, providencia
– α 572F, 5; 573, 4; 573B, 3; 573B, 8; –ας 572C, 10; 572F, 3; 573, 6; 574B, 1; –α 573F, 9; –αν 570B, 8; 573, 10; 573B, 1; 573B, 2; 573D, 2; 573D, 11; 573F, 5; 574C, 1; 574C, 4
πρός, de, para con, en honor a, por, según, con relación a, además de, respecto a, para
gen. 574, 2; 574, 10; dat. 570C, 1; 574E, 9; ac. 568C, 3; 568F, 2; 568F, 3; 569, 8 Pl.; 569B, 4; 569B, 5; 569B, 5; 569B, 9; 569F, 8; 570B, 7; 570B, 8; 570B, 8; 570C, 6; 571, 11; 572C, 6; 573, 2; 573D, 5 Pl.; 574B, 9; 574F, 1
προσαγορεύω, llamar
–εται 568E, 6; 570B, 4; 571B, 6; 572, 5

προσήκω, acompañar
–ήκουσαν 573D, 10
προσγίγνομαι, añadir
–γένεσθαι 573E, 6 Pl.
πρόσειμι, aproximarse
–ίοντας 572B, 1
προσηγορία, ἡ, denominación
–ας 570B, 4
προσήκω, relacionar
–οντα 569D, 7
προσπίπτω, encontrar
–ει 572B, 8
πρόσταγμα, τό, lo que manda
570D, 4
προστάττω, ordenar
–ει 569D, 6; 570D, 5
προστίθημι, añadir
–έασιν 572B, 4
προτεραῖος, . . .
τῇ προτεραίᾳ, la víspera 572C, 3 Pl.
πρότερος, anterior, primero
–ον 568D, 8; 571E, 3; 573B, 10; –α 571B, 5; πρώτη, 572F, 5; –ου 572F, 6; –ης 573, 7; 573B, 4; –ην 573D, 2; –ον 568C, 4; 568C, 5; 569D, 5; 574D, 9; 574E, 6; –ως 572F, 7
προϋπόκειμαι, ser anterior a
–ειται 571, 7; –εῖσθαι 570F, 4; 572D, 3
προϋφίσταμαι, existir previamente a
–ται 571, 8; 571E, 4; –εστάναι 570F, 2
πρύμνα, ἡ, popa
572C, 3 Pl.
πρῶτος véase πρότερος
πυνθάνομαι, saber
ἐπύθοντο 572B, 9 Pl.
πῶς, cómo
570B, 7; 570B, 8; 570D, 5; 570D, 7
πως, de algún modo, en cierto modo, de alguna manera
570, 6; 571B, 6; 573D, 11; 573F, 6

Ρ

ῥητέον, (adj. verbal de εἴρω, decir, hablar)
569, 1; 570C, 9; 570D, 9; 570E, 6
ῥοπή, ἡ, balanceo
–ήν 570F, 6

Σ

σαφής, claro
–ές 569B, 9; 571, 8; –ῶς 568B; 570F, 7; –τάτην 573F, 4; –α 572B, 8; 573D, 8
σελήνη, ἡ, luna
–ην 573E, 3
σημαίνω, significar
–ει 570, 7; 570C, 8; 573F, 4
σκάπτω, cavar
–οντα 572, 6
σκεπτέον (adj. verbal de σκέπτομαι, reflexionar, examinar)
569D, 8; 569F, 6; 570B, 7; 572D, 2
σόφισμα, τό, sofisma
–ατα 574E, 4

σοφός, sabio
–ῶν 574E, 11
σπάνιος, raro
–ον 572B, 5
σπείρω, sembrar
ἔσπειρε 573E, 2 Pl.
σπόρος, ὁ, siembra
–ον 573E, 4 Pl.
στέφω, coronar
ἔστεφε 572C, 7; ἐστεμμένη 572C, 3 Pl.
σύ, τύ
σύ 568C, 2; 574B, 10 Pl.; σοι 568C, 1; 568F, 5; σε 569C, 1
συγγενής, relacionado
–ῆ 570E, 8; 574E, 1
συγγενάω, crear juntamente con
–ηθεῖσα 574B, 3
συγκαταλέγω, incluir
–ει 574C, 9
συγχωρέω, conceder
–κεχωρήσθω 570C, 6
συγχωρητέον (adj. verbal de συγχωρέω, conceder)
570C, 3
συλλαμβάνω, constreñir
– ειν 574B, 11; – λάβηται 574B, 7
συμβαίνω, acontecer, suceder, acaecer
– ει 569B, 9; – οντα 574F, 1; – έβη 572C, 2 Pl.; 572C, 5; – βεβήκῃ 571F, 2; τὸ κατὰ συμβεβηκός, lo accidental 571E, 9; 571E, 11; 571F, 4; 572, 3; 572B, 2; 572B, 6
συμπαθής, simpático
–ῆ 574E, 8
σύμπας, entero, total
–πασα 568E, 2; –παντα 569, 6
συμπεραίνω, cumplir
–ανθέντα 569, 8 Pl.
συμπεριλαμβάνω, abarcar, incluir
– ει 569E, 6; – εται 574B, 4
συμπίπτω, pasar, acaecer
–ειν 572D, 6; – έπεσεν 572, 9
συμπλέκω, enlazar
–ουσα 568E, 8
σύμπνοος, animado por el mismo soplo
–ουν 574E, 8
σύμπτωμα, τό, incidente
572E, 1
σύν, juntamente con
574D, 2
συνᾴδω, armonizar
–ει 574D, 7
συνδρομή, ἡ, concurrencia
–ῆς 572C, 6
συνείμαρται, . . .
τὰ συνειμαρμένα, las cosas codestinadas, 579F, 2
συνεπισπάω, impulsar
–ώμενος 573F, 10
συνίστημι, agrupar, componer, conformar
– ιστάς 573C, 1 Pl.; – έστησεν 573C, 2; – ήσας 573D, 3; – έστηκέναι 573D, 3; – ίσταται 569B, 1
συνοπαδός, seguidor
568C, 8 Pl.; 570, 8 Pl.
συνουσία, ἡ, comunicación
–ας 574B, 7
συντάττω, colocar
–τέταχθαι 569F, 4

σύντομος, . . .
–ως concisamente 568C, 1
συνυπάρχω, coexistir
–ουσα 574E, 11
συνυφίστημι, coexistir
–ασθαι 572D, 2
συνῳδός, acorde
–ά 574D, 7
σχεδόν, me atrevería a decir
569D, 1; 570E, 4; 571E, 5
σχέσις, ἡ, estado
569B, 4
σχολή, ἡ, escuela
–ήν 568E, 1
σῴζω, dar lugar a
–οι 570E, 9; –οιτο 570E, 9
Σωκράτης, ὁ, Sócrates
–ης 574B, 8; –ους 572C, 8
σῶμα, τό, cuerpo
571F, 2; –ατα 573E, 5 Pl.
σωτηρία, preservación
–αν 573, 3

T

τάξις, ἡ, orden, ordenamiento
– ις 573F, 5; 574, 6 Pl.; – ιν 573C, 10 Pl.
τάττω, ordenar, colocar
ἔταξεν 573D, 4 Pl.; τέτακται 568F, 2; – γμένη 569B, 5; – οι 573 5; – α 568E, 9; – ως *cf.* τεταγμένως; ταχθέντα 570E, 8
τάχα, probablemente, tal vez
569F, 2; 572F, 1; 574C, 3
τάχος, τό, velocidad
–η 569, 8 Pl.
ταχύς, rápido
– ύ 574B, 10 Pl.; 574C, 2 Pl.
τε, . . .
568B; 568C, 7 Pl.; 568C, 8; 568E, 3; 568F, 2; 568F, 9; 569, 6; 569, 10; 569B, 1; 569B, 1; 569B, 4; 569B, 5; 569B, 6; 569C, 1; 569C, 5; 569C, 11; 569D, 9; 569F, 1; 569F, 4; 569F, 9; 570, 8 Pl.; 570B, 3; 570B, 4; 570C, 4; 570D, 9; 570E, 7; 570E, 8; 571B, 3; 571C, 1; 571D, 4; 571D, 5; 571D, 9; 571D, 10; 571D, 11; 572, 1; 572E, 5; 572E, 10; 572E, 11; 572E, 12; 572E, 12; 572F, 8; 573, 1; 573, 4; 573, 5; 573B, 11; 573D, 5 Pl.; 573D, 6 Pl.; 573E, 5 Pl.; 574, 9 Pl.; 574D, 10
τεκμήριον, τό, prueba
572E, 6
τέλειος, perfecto
–ον 572E, 8
τεταγμένως, ordenadamente
573, 2
τέταρτος, cuarto
–α 574E, 1
τίθημι, colocar, existir
–εται 574D, 6; –εσθαι 570C, 5; –έμενον 570, 6
Τίμαιος, ὁ, Timeo
– ος 569, 7; 573B, 11; – ῳ 568C, 8; 568D, 6
τιμάω, honrar
–ῶσαι 569E, 2

τις, . . .
a) Pronombre indefinido, τις 568D, 3; 568F, 1; 569C, 10; 569C, 11; 569D, 3; 569D, 4; 569F, 2; 570B, 5; 570C, 5; 570D, 2; 571D, 6; 572B, 10 Pl.; 572C, 2 Pl.; 572E, 8; 573C, 5 Pl.; 574, 4 Pl.; 574C, 3; 574D, 5; τι 569, 5; 569D, 1, 569D, 8; 571E, 7; 571E, 8; τινός 572, 9; 572C, 6; 572C, 10; του 569F, 5; 572, 4; 572B, 2; τινι 570, 6; τῳ 574C, 4; τινά 569C, 9; 569E, 2; 569E, 3; 569F, 1; 573D, 9; 574B, 2; 574B, 8; τι 570, 9 Pl.; 570B, 7; 570D, 3; 572, 6; 573B, 5; τισί 574B, 11
b) Pronombre interrogativo, τίς 568F, 9; 573D, 7; τί 572C, 1 Pl.
τοίνυν, . . .
568C, 4; 569C, 2; 569C, 8; 569D, 4; 569D, 8; 571, 6; 573, 6
τοιοῦτος, tal
-ος 570, 2; 574D, 5; -ον 570, 5; 570B, 1; 570B, 3; -ο 572B, 9; -α 571D, 1; 572E, 10: -ους 570C, 8; - α 569F, 3; 570B, 9; 570D, 1; 570D, 7
τοσοῦτος, éste
-ον 574F, 4
τότε, entonces
572, 4
τραγικός , . .
- ῶς trágicamente 568D, 2
τρεῖς, tres
-εῖς 574C, 7; -ῶν 571, 6
τριτός, tercero
-η 573, 3; -ον 574D, 9; 574F, 2; -ης 573F, 6; -ην 568E, 4; 574C, 1; -ον 574E, 9
τριττός, triple
-ῆς 573, 6; 574B, 1
τριχῇ, en tres partes
568E, 3
τρόπος, . . .
τρόπον τινά, en cierta forma 569C, 8; 569F, 1; 574B, 2; ὃν τρόπον, en la forma en que, de qué manera 569E, 4; 572B, 9 Pl.
τυγχάνω, darse, ser, estar casualmente
- εις 569C, 2; - ει 568F, 8; 569D, 1; 570B, 3; 571E, 4; 574E, 5; ἔτυχεν 571C, 6; 572C, 2 Pl.
τύπος, ὁ, . . .
τύπῳ, globalmente 568C, 6; 571, 9
τυραννοκτονέω, matar a un tirano
- οῦντες 570D, 6; - ῆσαι 570D, 2
τύχη, ἡ, azar
-η 570E, 7; 570F, 5; 571E, 9; 572B, 2; 572C, 2 Pl.; 572D, 10; 572E, 2; 572E, 5; 572E, 12; 574B, 6; 574D, 10; - ης 571E, 7; 572, 5; 572D, 1; 572D, 4; - ην 570B, 9; 572, 10

Y

ὕλη, ἡ, materia
570F, 3
ὑπάρχω, encontrarse, ser, haber
- ει 570B, 5; 572, 2; - ουσαν 568E, 5

ὑπήκοος, sujeto
–ον 574, 7 Pl.
ὑπό, bajo, durante
gen. 570D, 10; 574B, 5; 574C, 5; dat. 568E, 9; ac. 571C, 9; 572D, 8
ὑπογράφω, describir, expresar
–έγραψεν 568C, 6; –ει 568D, 4
ὑπόθεσις, ἡ. . . .
ἐξ ὑποθέσεως, lo que se saca a partir de una hipótesis 569D, 6; 570, 4; 570, 5; 570B, 2; 574C, 8; 574D, 1
ὑποπίπτω, caer bajo
–ονται 569E, 1
ὑποτάττω, depender
–τέτακται 571, 11; 571D, 2
ὑποτίθημι, estar subordinado
–τεθέν 570, 7
ὑπουράνιος, bajo el cielo
–ον 568E, 5
ὕστερος, . . .
–ον después 568D, 9; 572C, 1 Pl.; 573B, 5; 574B, 4

Φ

Φαῖδρος, ὁ, Fedro
–φ 568C, 7; 568D, 4
Φαίδων, ὁ, Fedón
–ωνα 572C, 2 Pl.; –ωνι 572B, 7
φαίνω, parecer
–εται 569, 1; 572C, 1 Pl.
φανερός, claro, evidente
–ὸν 569C, 7; 571C, 6; –ά 574, 2
φαῦλος, malo
–ον 573C, 8
φέρω, llevar
–ουσαι 569B, 8
φεύγω, huir
–ονται 572, 7
φημί, decir, hablar, afirmar
φησι(ν) 568D, 1; 569, 7; 573B, 11; 574B, 8; φαίη(ν) 569F, 3; 570D, 3; ἔφαμεν 569C, 8; 570, 6; φήσαιμεν 569E, 3
φθόνος, ὁ, envidia
573C, 3 Pl.
φιλόσοφος, ὁ, filósofo
–οις 573, 8
φίλτατος, queridísimo
–ε 568C, 1
φρόνησις, ἡ, pensamiento
–ει 570, 1
φρόνιμος (2-3), sabio
–ωνα 573C, 6 Pl.
φύλαξ, ὁ, guardián
–κες 573, 5
φυσικός, físico
–ά 568F, 9
φύσις, ἡ, naturaleza
–εως 569E, 7; 573B, 6; –ει 568C, 9; 568D, 6; 571C, 8; 571C, 11; 571E, 3; 574, 4 Pl.; 574E, 7; –ιν 573, 10; 573B, 6; 573D, 6 Pl.; 574, 9 Pl.
φυτεύω, plantar
–σῃ 572, 6
φύω, ser, darse, suceder por naturaleza, naturalmente, espontáneamente
πέφυκε(ν) 570F, 1; 570F, 2; –κός 571, 10; 572D, 7; –κότων 572D, 6; ἐπεφύκει 572D, 8

Χ

χάρις, ἡ, . . .
χάριν, por, a causa de 572, 9; 572C, 7; 573F, 7
χράομαι, usar de
–ῆσθαι 570F, 4
χρή, es necesario
568E, 10; 574F, 5
χρόνος, ὁ, tiempo
–ου 573E, 4 Pl.; –φ 569, 10; –ον 569, 6; 569C, 11
χρυσίον, τό, tesoro
572, 5
χώρα, ἡ, lugar
–αν 569F, 9

Ψ

ψευδής, falso
–ές 574F, 3
ψεῦδος, ὁ, falsedad
570C, 1
ψόγος, ὁ, censura
574E, 1
ψυχή, ἡ, alma
–ή 568C, 8 Pl.; 568E, 3; 570, 8; –ῆς 573E, 6 Pl.; –ήν 571F, 3; –αῖς 568C, 11; 573D, 10; –άς 573D, 5 Pl.; –ῶν 573D, 1
ψῦχος, τό, el frío
571C, 10: 572D, 8; 572D, 9

Ω

ὦ, oh
572C, 1 Pl.; 572C, 2 Pl.
ὧδε, así
571D, 10: 572B, 8; 573D, 11
ὡδί, así
569C, 1
ὡς, que, como, según
568B; 568D, 4; 568D, 6; 568D, 8; 568F, 3; 569, 7; 569B, 10; 569C, 10; 569D, 4; 569E, 3; 569E, 5; 570, 7; 570B, 5; 570C, 6; 570E, 6; 570F, 2; 570F, 3; 570F, 4; 570F, 7; 571, 7; 571B, 4; 571B, 5; 571C, 5; 571C, 5; 571C, 6; 571C, 7; 571C, 7; 571C, 10; 571C, 10; 571F, 3; 572D, 9; 572E, 4; 572F, 3; 573, 9; 573B, 10; 573D, 6 Pl.; 574B, 4; 574B, 8; 574C, 3; 574D, 2; 574E, 4; 574E, 11; 574F, 1; 574F, 4
ὡσαύτως, de igual manera
569B, 3; 569C, 3; 569C, 7; 569D, 10
ὥστερ, como
571B, 2; 573D, 9
ὥστε, de manera que
570E, 2

BIBLIOGRAFÍA

EDICIONES Y TRADUCCIONES

Plutarchi *Moralia*. Recensuerunt et emendaverunt W. R. Paton, M. Pohlenz, W. Sieveking. Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1972 *(De fato,* en vol. III, p. 445-460).

Plutarchs *Moralische Abhandlungen*. Aus dem Griechischen übersetzt von Joh. Friedr. Sal. Kaltwasser. Frankfurt am Main, bei Johann Christian Hermann (Samlung der neuesten Übersetzungen der griechischen prosaischen Schriftsteller, III 5), 1793 *(Über das Verhängniss,* p. 91-114).

Philosophorum Sententiae de fato. De graeco versae per H. Grotius. Amsterodami, MDCXLVIII *(De fato,* p. 42-61).

Ps.Plutarco, *De fato*, Introduz., testo, comm., trad. di E. Valgiglio. Roma, Signorelli, 1964. LV & 79 p.

Plutarch's *Moralia*. With an English translation by Phillip H. de Lacy and Benedit Einarson. London, Harvard University Press (Loeb Classical Library), 1968 *(De fato,* p. 303-359).

Plutarque, *Oeuvres morales*. Texte établi et trad. par Jean Hani. Paris, Les Belles Lettres, 1980 *(Du destine,* vol. VIII, p. 3-38).

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

André, J.-M., "Les écoles philosophiques aux deux premiers siècles de l'Empire", en ANRW II, 36, 1, 1992, p. 5-77.

Benseler, Gustavus Eduardus, *De Hiatu in Scriptoribus Graecis*. Pars I. *De Hiatu in Oratoribus Atticis et Historicis Graecis libri*

duo (in quibus et de multis singulis locis et de integritate totorum scriptorum et fragmentorum Isocratis, Demosthenis, Gorgiae, Antisthenis, Alcidamantis, Andocidis, Lysiae, Isaei, Theopompi, Polybii, Plutarchi, Dionysii Halicarnassensis et aliorum). Fribergae, Sumptus fecit J. G. Engelhardt, MDCCCXLI.

von Christ's, Wilhelm, *Geschichte der griechischen Literatur*. München, Verlag C. H. Beck, 6a. ed. 1920 (reimpr. 1959), II 1.

Deitz, L., "Bibliographie du platonisme impérial antérieur à Plotin: 1926-1986", en ANRW II, 36, 1, 1992, p. 124-182.

Dihle, Albrecht, *The Theory of Will in Classical Antiquity*. Sather Class. Lect. XLVII. Berkeley, Univ. of California Pr., 1982.

———, "Liberté et destin dans l'antiquité tardive", en *Revue de Théologie et de Philosophie*, 121 (1989), p. 129-147.

———, *Die griechische und lateinische Literatur der Kaiserzeit (von Augustus bis Justinian)*. München, Verlag C. H. Beck, 1989.

Dillon, John, *The middle platonists*. Bristol, Duckworth, 1977.

Dörrie, Heinrich, Der Platonismus in der Antike, Grundlagen-System-Entwicklung, Band II: *Der hellenistische Rahmen des kaiserzeitlichen Platonismus*. Bausteine 36-72: Text, Übersetzung, Kommentar (aus den Nachlass herausgegeben und bearbeitet von Matthias Baltes unter Mitarbeit von Annemarie Dörrie und Friedhelm Mann); Band III: *Der Platonismus im 2. und 3. Jahrhundert nach Christus*. Bausteine 73-100: Text, Übersetzung, Kommentar von Matthias Baltes). Stuttgart und Bad Cannstatt, Frommann-holzboog, 1990 y 1992.

Froidefond, Ch., "Plutarque et le platonisme", en ANRW II, 36, 1, 1992, p. 184-233.

Gercke, Alfred, "Eine platonische Quelle des Neuplatonismus", en *RhM*. 41, 1886, p. 266-291.

Gercke, Alfred, *Chrysippea*. En *Jahrbücher für klassische Philologie*, Suppl. XIV. Leipzig, 1885, p. 689-779.

Gibbon, Edward, *Historia de la decadencia y ruina del imperio romano*. Traducción de José Mor Fuentes, 1a. ed., Barcelona, 1842. Madrid, Ed. Turner, 1984, vol. I: desde los antoninos a Diocleciano, años 96 a 313.

Hein, Alfredus, *De optativi apud Plutarchum usu*. (Dissertatio inauguralis philologica quam scripsit ad summos in philosophia honores in Universitate Friderica Guilelma Silesiaca...) Trebnitziae, Typis Maretzke et Maertin, MCMXIV, p. 172 ss.

Huby, Pamela, "The first discovery of the freewill problem", en *Philosophy* 42 (No. 159), 1967, p. 353-362.

Kranz Walther, *Die griechische Philosophie*. Birsfelden-Basel, Verlag Schibli-Doppler, 1955.

Plutarque, *Consolation à Apollonios*. Texte, trad., intr. et notes par Jean Hani (Études et commentaires, 78). Paris, Klincksieck, 1972.

Schwytzer, H. R., en *RE* Suppl. XV (1978), s.v. Plutarchos von Chaironeia, col. 316 ss.

Thorp, John, *Free Will*. London, Boston & Henley, Routledge & Kegan Paul, 1980. (Versión castellana de Armando Oliver Millán, *El libre albedrío: Defensa contra el determinismo neurofisiológico)*. Barcelona, Herder, 1985.

Vermeer, Hans J., *Skopos und Translationsauftrag – Aufsätze*, Heidelberg, Universitätsdruckerei, 2. Auflage, 1990 (th - translatorisches handeln, Band 2).

Volkmann, Richard, *Leben, Schriften und Philosophie des Plutarch von Chaeronea*. Berlin, Verlag von S. Calvary & Co., 1869 (Erster Theil, Plutarchs Leben und Schriften).

Whittaker, J., "Platonic Philosophy in the Early Centuries of the Empire", en ANRW II, 36, 1, 1992, p. 81-123.

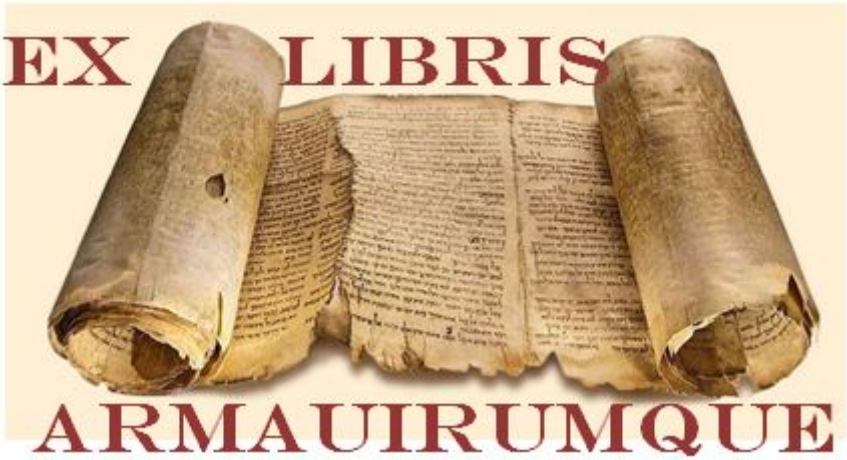
Witt, *R. E., Albinus and the history of Middle Platonism.* Cambridge, 1937, reimpr. Hakkert, 1971.

Wittenbach, D., *Lexikon Plutarcheum.* Hildesheim, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1962.

Zeller, Eduard, *Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung.* (Berlin, 1876), 6a. ed. Hildesheim, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1963. III 2, p. (159 ss.) 175 ss., sobre *Acerca del destino,* p. 229-231. Sobre el estoicismo, III 1, p. 27 ss. (Hay traducción al italiano por Rodolfo Mondolfo: *La filosofia dei Greci nel suo svilluppo storico.* Firenze, "La nuova Italia" editrice, 3a. ed. 1951).

Zeller, Eduard, *Grundriss der Geschichte der griechischen Philosophie,* Leipzig, Fues's Verlag, 1883. Hay una traducción al español de Alfredo Llanos, *Fundamentos de la filosofía griega,* Buenos Aires, Ediciones Siglo XX, 1968, pero el texto de esta versión no parece seguir esta edición; *cf.*, de la traducción, p. 290-296.

Ziegler, Konrat, en *RE* 21, 1, (1951), s.v. Plutarchos von Chaironeia (sobre el *De fato,* col. 725 s.).



ÍNDICE

Prólogo V

Introducción

1. Contexto sociocultural XI
   1.1 El tiempo: época de los emperadores adoptivos XI
   1.2 El platonismo medio: Antíoco de Ascalón, Eudoro de Alejandría, Plutarco, Gayo, Albino, Apuleyo XIV
2. *Perí heimarmenes*, Pseudoplutarco y Plutarco XXII
   2.1 Plutarco y *perí heimarmenes* XXII
   2.2 Pseudoplutarco XXVI
3. *Perí heimarmenes* XXX
   3.1 Más allá del autor XXX
   3.2 Qué quiere el autor XXXIV
4. Paráfrasis de contenido XL
5. La traducción: qué, por qué y para qué XLIII

Abreviaturas, códices, ediciones, comentarios XLVII

ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ. ΠΕΡΙ ΕΙΜΑΡΜΕΝΗΣ 1

Plutarco. *Acerca del destino* 1

Notas al texto griego LV

Notas al texto español LXI

Índice de palabras LXXIII

Bibliografía CIII

Acerca del destino de Plutarco, editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de Cultura, S.A. de C.V., el mes de octubre de 1996. Tipografía electrónica: Gabriel Garduño Soto. Su composición se hizo en tipos Greek y Garamond de 11:12, 10:11, 9:10 y 8:9 puntos, La edición consta de 2 000 ejemplares en rústica y 1 000 empastados en papel Cultural de 44.5 Kg.